

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 27 settembre 2005



Aoste, le 27 septembre 2005

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione
Servizio legislativo

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dr.ssa Stefania Fanizzi.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région
Service législatif

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2005 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2005 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4910 a pag. 4915
INDICE SISTEMATICO da pag. 4916 a pag. 4924

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 4925
Atti assessorili 4934
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 4940
Avvisi e comunicati 4955
Atti emanati da altre amministrazioni 4966

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 4975
Annunci legali 5055

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4910 à la page 4915
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4916 à la page 4924

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 4925
Actes des Assesseurs régionaux 4934
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 4940
Avis et communiqués 4955
Actes émanant des autres administrations 4966

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 4975
Annonces légales 5055

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2005 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 6 settembre 2005, n. 482.

Subconcessione per la durata di anni trenta al Comune di COURMAYEUR di derivazione d'acqua dalla Dora di Ferret e dalla Dora di Vény, in comune di COURMAYEUR, ad uso idroelettrico.

pag. 4925

Decreto 9 settembre 2005, n. 483.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di ammodernamento della S.R. n. 41 dei Salassi tra le progressive km. 16+400 e km. 17+600 in Comune di SAINT-NICOLAS.

pag. 4926

Arrêté n° 485 du 12 septembre 2005,

portant approbation de la dénomination officielle des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toutes les autres localités de la commune de NUS, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976.

page 4931

Decreto 13 settembre 2005, n. 487.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto definitivo dei lavori di regimazione delle acque sul versante idrografico destro a monte del capoluogo nel Comune di VALSAVAREN-CHE, in loc. Les Thoules.

pag. 4932

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 29 agosto 2005, n. 58.

Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2005 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 482 du 6 septembre 2005,

accordant pour trente ans à la Commune de COURMAYEUR la sous-concession de dérivation des eaux de la Doire de Ferret et de la Doire de Vény, dans la commune de COURMAYEUR, pour la production d'énergie hydroélectrique.

page 4925

Arrêté n° 483 du 9 septembre 2005,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de modernisation de la RR n° 41 des Salasses, entre le PK 16+400 et le PK 17+600, dans la commune de SAINT-NICOLAS.

page 4926

Decreto 12 settembre 2005, n. 485.

Approvazione della denominazione ufficiale dei villaggi, delle frazioni, dei luoghi e di ogni altra località del comune di NUS, ai sensi dell'art. 2, comma 1, della legge regionale 09.12.1976, n. 61.

pag. 4931

Arrêté n° 487 du 13 septembre 2005,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet des travaux de régularisation du régime des eaux sur le versant droit, aux Thoules, en amont du chef-lieu de la commune de VALSAVAREN-CHE.

page 4932

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 58 du 29 août 2005,

portant confirmation de certains membres de l'assem-

turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Aosta, Brissogne, Charvensod, Fénis, Gressan, Jovençan, Nus, Pollein, Quart, Saint-Christophe, Saint-Marcel. Conferma e sostituzione dei componenti a seguito delle elezioni comunali svoltesi nel mese di maggio 2005.

pag. 4934

Decreto 29 agosto 2005, n. 59.

Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Saint-Vincent. Nomina e sostituzione di componenti a seguito delle elezioni comunali svoltesi nel mese di maggio 2005 e della designazione del rappresentante delle Pro-loco.

pag. 4935

Decreto 29 agosto 2005, n. 60.

Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Rosa Walser. Conferma e sostituzione dei componenti a seguito delle elezioni comunali svoltesi nel mese di maggio 2005.

pag. 4936

Decreto 31 agosto 2005, n. 61.

Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Porta della Vallée. Nomina, conferma e sostituzione di componenti a seguito delle elezioni comunali svoltesi nel mese di maggio 2005 e della designazione del rappresentante del Consorzio turistico La Porte de la Vallée.

pag. 4937

Decreto 31 agosto 2005, n. 62.

Consulta regionale per lo sport – Sostituzione di alcuni componenti.

pag. 4938

Decreto 8 settembre 2005, n. 63.

Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Thuile – Petit Saint Bernard. Conferma di un componente a seguito delle elezioni comunali svoltesi nel mese di maggio 2005.

pag. 4939

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 26 agosto 2005, n. 2725.

Approvazione di integrazione al tariffario delle prestazioni specialistiche ambulatoriali, ivi compresa la diagnostica strumentale e di laboratorio, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 2622 del 2 agosto 2004, con la prestazione «enteroscopia con videocapsula».

pag. 4940

blée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Aoste, Brissogne, Charvensod, Fénis, Gressan, Jovençan, Nus, Pollein, Quart, Saint-Christophe et Saint-Marcel et remplacement d'autres membres, à la suite des élections communales du mois de mai 2005.

page 4934

Arrêté n° 59 du 29 août 2005,

portant nomination d'un membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Saint-Vincent, et remplacement des autres, à la suite des élections communales du mois de mai 2005 et de la désignation du représentant des Pro-Loco.

page 4935

Arrêté n° 60 du 29 août 2005,

portant confirmation de certains membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Rose – Walser et remplacement d'autres membres, à la suite des élections communales du mois de mai 2005.

page 4936

Arrêté n° 61 du 31 août 2005,

portant confirmation de certains membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Porta della Vallée, et remplacement d'autres membres, à la suite des élections communales du mois de mai 2005 et de la désignation du représentant du consortium touristique La Porte de la Vallée.

page 4937

Arrêté n° 62 du 31 août 2005,

portant remplacement de certains membres de la Conférence régionale des sports.

page 4938

Arrêté n° 63 du 8 septembre 2005,

portant confirmation d'un membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Thuile – Petit-Saint-Bernard, à la suite des élections communales du mois de mai 2005.

page 4939

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2725 du 26 août 2005,

portant actualisation, par l'insertion de l'entérocopie par vidéo-capsule, des tarifs des prestations ambulatoires spécialisées, y compris les investigations instrumentales à visée diagnostique et les investigations de laboratoire, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 2622 du 2 août 2004.

page 4940

Deliberazione 26 agosto 2005, n. 2729.

Autorizzazione a Day Hospital S.r.l. di AOSTA per l'esercizio di una struttura sanitaria, sita nel Comune medesimo, destinata ad attività di day surgery, ai sensi della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, della Legge regionale 4 settembre 2001, n. 18, e della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004.

pag. 4941

Deliberazione 26 agosto 2005, n. 2741.

Comune di NUS: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della LR 11/1998, di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane e di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni, deliberate rispettivamente con provvedimenti consiliari nn. 14 e 15 del 23.03.2005, trasmesse alla Regione per l'approvazione in data 02.05.2005.

pag. 4944

Deliberazione 26 agosto 2005, n. 2742.

Comune di VALTOURNENCHE: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della LR 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, deliberata con provvedimento consiliare n. 21 del 22.03.2005, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 09.05.2005.

pag. 4946

Deliberazione 2 settembre 2005, n. 2804.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4949

Deliberazione 2 settembre 2005, n. 2805.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio 2005/2007 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4953

Deliberazione 2 settembre 2005, n. 2806.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese imprevedute per l'anno 2005 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4954

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso per la partecipazione al bando di concorso del Fondo di sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione (Art. 11, Legge n. 431/1998 – art. 34, L.R. 21/2003).

pag. 4955

Délibération n° 2729 du 26 août 2005,

autorisant la société Day Hospital srl d'AOSTE à mettre en service une structure sanitaire de chirurgie de jour située dans ladite commune, aux termes des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée et n° 18 du 4 septembre 2001, ainsi que de la délibération du Gouvernement régional n° 2103 du 21 juin 2004.

page 4941

Délibération n° 2741 du 26 août 2005,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, d'une variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés et d'une variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondation, adoptées respectivement par les délibérations du Conseil communal de NUS n° 14 et 15 du 23 mars 2005 et soumises à la Région le 2 mai 2005.

page 4944

Délibération n° 2742 du 26 août 2005,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanche ou de coulée de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de VALTOURNENCHE n° 21 du 22 mars 2005 et soumise à la Région le 9 mai 2005.

page 4946

Délibération n° 2804 du 2 septembre 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 de la Région et le budget de gestion, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

page 4949

Délibération n° 2805 du 2 septembre 2005,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2005/2007 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.

page 4953

Délibération n° 2806 du 2 septembre 2005,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2005 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

page 4954

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis. Fonds d'aide à l'accès aux logements en location (art. 11 de la loi n° 431/1998 – art. 34 de la LR n° 21/2003).

page 4955

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge n. 241 del 1990, legge regionale n. 18 del 1999 e di avvenuto deposito del progetto definitivo ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta».

pag. 4962

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge n. 241 del 1990, legge regionale n. 18 del 1999 e di avvenuto deposito del progetto definitivo ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta».

pag. 4963

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4964

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4965

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4965

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 4965

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di FÉNIS.

Comunicazione dell'avvio del procedimento di dichiarazione di pubblica utilità. Realizzazione della sistemazione ed allargamento, della strada di Miserègne, nel comune di FÉNIS.

pag. 4966

Comune di HÔNE. Deliberazione 26 agosto 2005, n. 38.

Approvazione variante non sostanziale n. 3 al P.R.G.C.

pag. 4970

Comune di HÔNE. Deliberazione 26 agosto 2005, n. 39.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. relativa all'ampliamento della zona A2a.

pag. 4970

Comune di HÔNE. Deliberazione 26 agosto 2005, n. 40.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. relativa ai lavori di sistemazione viabilità interna zona C3.

pag. 4970

Comune di VALTOURNENCHE. Deliberazione 16 maggio 2005, n. 29.

Modifiche allo Statuto comunale.

pag. 4971

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999 et communication du dépôt d'un projet définitif, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).

page 4962

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999 et communication du dépôt d'un projet définitif, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).

page 4963

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4964

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4965

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4965

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 4965

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de FÉNIS.

Avis d'engagement de la procédure relative à la déclaration d'utilité publique. Travaux de réaménagement et d'élargissement de la route de Miserègne, dans la commune de FÉNIS.

page 4966

Commune de HÔNE. Délibération n° 38 du 26 août 2005,

portant approbation de la modification non substantielle n. 3 au Plan d'aménagement (PRGC).

page 4970

Commune de HÔNE. Délibération n° 39 du 26 août 2005,

portant approbation de la modification non substantielle au Plan d'aménagement (PRGC) pour l'agrandissement de la zone A2a.

page 4970

Commune de HÔNE. Délibération n° 40 du 26 août 2005,

portant approbation de la modification non substantielle au (PRGC) relative à l'aménagement du réseau routier de la zone C3

page 4970

Commune de VALTOURNENCHE. Délibération n° 29 du 16 mai 2005,

modifiant les statuts de la Commune.

page 4971

Comunità Montane – Uffici decentrati – Servizio associato – Ufficio espropriazioni. Decreto 2 settembre 2005, n. 1.

Ai fini della costituzione di servitù dei beni immobili occorrenti per le opere di posa cavo interrato in località Plan Puitz, nel Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, presso i ripetitori di radiotelecomunicazione.

pag. 4971

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2005/2006, presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

pag. 4975

Assessorato Istruzione e Cultura.

Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2005/2006, presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

pag. 4991

Assessorato Istruzione e Cultura.

Norme per l'attribuzione di sussidi di studio a favore di studenti lavoratori iscritti all'Università della Valle d'Aosta o alla Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA – anno accademico 2005/2006 – (art. 5 – Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

pag. 5000

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione. Anno accademico 2005/2006 (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

pag. 5010

Assessorato Istruzione e Cultura.

Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione. Anno accademico

Communautés de montagne – Bureaux décentralisés – Service associé. Acte n° 1 du 2 septembre 2005,

portant établissement d'une servitude légale aux fins de l'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de pose d'un câble souterrain à Plan-Puitz, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, à proximité des relais de radiotélécommunication.

page 4971

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocation d'études aux étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE, au titre de l'année académique 2005/2006 (art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

page 4975

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Contribution aux frais de logement supportés par les étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE, au titre de l'année académique 2005/2006 (art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

page 4991

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Dispositions relatives à l'attribution de subsides aux étudiants travailleurs inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE, au titre de l'année académique 2005/2006 (art. 5 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

page 5000

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocation d'études aux étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2005/2006 (art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

page 5010

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Contribution aux frais de logement supportés par les étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année acadé-

2005/2006 (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).
pag. 5029

Assessorato Istruzione e Cultura.

Norme per l'attribuzione di sussidi di studio a favore di studenti lavoratori iscritti a corsi universitari presso Università italiane o estere - anno accademico 2005/2006 - (art. 5 - Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).
pag. 5038

Comune di POLLEIN.

Graduatoria definitiva.
pag. 5050

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Avviso di mobilità - Trasferimento su domanda - per la formazione di una graduatoria per la copertura di un posto di collaboratore aiuto bibliotecario (categoria C posizione C2), a tempo parziale al 50% ed indeterminato.
pag. 5051

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Pubblicazione esito di concorso pubblico.
pag. 5055

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali - Dipartimento agricoltura - Direzione investimenti aziendali sviluppo zootecnico.

Esito di gara a pubblico incanto. Fornitura in tre lotti di n. 1 elevatore telescopico uso agricolo con relativi attrezzi (lotto A), n. 1 carro miscelatore (lotto B) e n. 1 lancia-paglia (lotto C) da impiegare nel Centro sperimentale di miglioramento delle carni di bovini di razza valdostana.
pag. 5055

Comune di AVISE - Loc. Capoluogo n. 1 - 11010 AVISE (AO) - Tel. 0165/91113 Fax 0165/91233.

Estratto bando di appalto.
pag. 5056

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Estratto avviso d'asta pubblica per la fornitura di autocarro porta attrezzi per lo sgombero neve.
pag. 5057

Comune di VALTOURNENCHE - P.zza della Chiesa n. 1 - 11028 VALTOURNENCHE - Tel. 0166/946811.

Estratto bando a procedura aperta. Servizio di sgombero neve stagione invernale 2005/2006.
pag. 5058

mique 2005/2006 (art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).
page 5029

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Dispositions relatives à l'attribution de subsides aux étudiants travailleurs et sont inscrits aux cours de d'une Université italienne ou étrangère, au titre de l'année académique 2005/2006 (art. 5 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).
page 5038

Commune de POLLEIN.

Liste d'aptitude.
page 5050

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Avis de vacance d'un emploi de collaborateur (aide-bibliothécaire), catégorie C, position C2, sous contrat à durée indéterminée et à temps partiel (50%), à pourvoir par voie de mutation externe, sur demande et après inscription sur liste d'aptitude.
page 5051

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Publication du résultat d'un concours.
page 5055

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Département de l'agriculture - Direction des financements aux entreprises et de l'essor de l'élevage.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert. Fourniture, en trois lots, d'un élévateur télescopique à usage agricole et des outils y afférents (lot A), d'une mélangeuse (lot B) et d'une pailleuse (lot C) destinés au Centre expérimental sur l'amélioration de la viande des bovins de race valdôtaine.
page 5055

Commune de AVISE - 1, Chef-lieu Maison - 11010 AVISE (AO) Tel. 0165/91113 fax 0165-91233.

Extrait d'avis d'appel.
page 5056

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'achat d'un camion porte-outils pour le service de déneigement.
page 5057

Commune de VALTOURNENCHE - 1, place de l'Église - 11028 - VALTOURNENCHE - Tél. 01 66 94 68 11

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert. Service de déneigement - Saison d'hiver 2005/2006.
page 5058

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Decreto 6 settembre 2005, n. 482.

Subconcessione per la durata di anni trenta al Comune di COURMAYEUR di derivazione d'acqua dalla Dora di Ferret e dalla Dora di Vény, in comune di COURMAYEUR, ad uso idroelettrico.

pag. 4925

AMBIENTE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4964

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4965

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4965

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 4965

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Deliberazione 26 agosto 2005, n. 2725.

Approvazione di integrazione al tariffario delle prestazioni specialistiche ambulatoriali, ivi compresa la diagnostica strumentale e di laboratorio, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 2622 del 2 agosto 2004, con la prestazione «enteroscopia con videocapsula».

pag. 4940

Deliberazione 26 agosto 2005, n. 2729.

Autorizzazione a Day Hospital S.r.l. di AOSTA per l'esercizio di una struttura sanitaria, sita nel Comune medesimo, destinata ad attività di day surgery, ai sensi della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, della Legge regionale 4 settembre 2001, n. 18, e della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004.

pag. 4941

BILANCIO

Deliberazione 2 settembre 2005, n. 2804.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per variazioni tra capitoli appartenenti al

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Arrêté n° 482 du 6 septembre 2005,

accordant pour trente ans à la Commune de COURMAYEUR la sous-concession de dérivation des eaux de la Doire de Ferret et de la Doire de Vény, dans la commune de COURMAYEUR, pour la production d'énergie hydroélectrique.

page 4925

ENVIRONNEMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4964

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4965

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4965

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 4965

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Délibération n° 2725 du 26 août 2005,

portant actualisation, par l'insertion de l'entérocopie par vidéo-capsule, des tarifs des prestations ambulatoires spécialisées, y compris les investigations instrumentales à visée diagnostique et les investigations de laboratoire, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 2622 du 2 août 2004.

page 4940

Délibération n° 2729 du 26 août 2005,

autorisant la société Day Hospital srl d'AOSTE à mettre en service une structure sanitaire de chirurgie de jour située dans ladite commune, aux termes des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée et n° 18 du 4 septembre 2001, ainsi que de la délibération du Gouvernement régional n° 2103 du 21 juin 2004.

page 4941

BUDGET

Délibération n° 2804 du 2 septembre 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 de la Région et le budget de gestion, du fait de la modification de cha-

medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4949

Deliberazione 2 settembre 2005, n. 2805.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio 2005/2007 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4953

Deliberazione 2 settembre 2005, n. 2806.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2005 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4954

CASA

Avviso per la partecipazione al bando di concorso del Fondo di sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione (Art. 11, Legge n. 431/1998 – art. 34, L.R. 21/2003). pag. 4955

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 29 agosto 2005, n. 58.

Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Aosta, Brissogne, Charvensod, Fénis, Gressan, Jovençan, Nus, Pollein, Quart, Saint-Christophe, Saint-Marcel. Conferma e sostituzione dei componenti a seguito delle elezioni comunali svoltesi nel mese di maggio 2005. pag. 4934

Decreto 29 agosto 2005, n. 59.

Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Saint-Vincent. Nomina e sostituzione di componenti a seguito delle elezioni comunali svoltesi nel mese di maggio 2005 e della designazione del rappresentante delle Pro-loco. pag. 4935

Decreto 29 agosto 2005, n. 60.

Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Rosa Walser. Conferma e sostituzione dei componenti a seguito delle elezioni comunali svoltesi nel mese di maggio 2005. pag. 4936

Decreto 31 agosto 2005, n. 61.

Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Porta della Vallée. Nomina, conferma e sostituzione di componenti a seguito delle elezioni comunali svoltesi nel mese di maggio 2005 e della designazione del rappresentante del Consorzio turistico La Porte de la Vallée. pag. 4937

pitres appartenant à un même objectif programmatique. page 4949

Délibération n° 2805 du 2 septembre 2005,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2005/2007 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion. page 4953

Délibération n° 2806 du 2 septembre 2005,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2005 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion. page 4954

LOGEMENT

Avis. Fonds d'aide à l'accès aux logements en location (art. 11 de la loi n° 431/1998 – art. 34 de la LR n° 21/2003). page 4955

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 58 du 29 août 2005,

portant confirmation de certains membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Aoste, Brissogne, Charvensod, Fénis, Gressan, Jovençan, Nus, Pollein, Quart, Saint-Christophe et Saint-Marcel et remplacement d'autres membres, à la suite des élections communales du mois de mai 2005. page 4934

Arrêté n° 59 du 29 août 2005,

portant nomination d'un membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Saint-Vincent, et remplacement des autres, à la suite des élections communales du mois de mai 2005 et de la désignation du représentant des Pro-Loco. page 4935

Arrêté n° 60 du 29 août 2005,

portant confirmation de certains membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Rose – Walser et remplacement d'autres membres, à la suite des élections communales du mois de mai 2005. page 4936

Arrêté n° 61 du 31 août 2005,

portant confirmation de certains membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Porta della Vallée, et remplacement d'autres membres, à la suite des élections communales du mois de mai 2005 et de la désignation du représentant du consortium touristique La Porte de la Vallée. page 4937

Decreto 31 agosto 2005, n. 62.

Consulta regionale per lo sport – Sostituzione di alcuni componenti.

pag. 4938

Decreto 8 settembre 2005, n. 63.

Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Thuile – Petit Saint Bernard. Conferma di un componente a seguito delle elezioni comunali svoltesi nel mese di maggio 2005.

pag. 4939

ENERGIA

Decreto 6 settembre 2005, n. 482.

Subconcessione per la durata di anni trenta al Comune di COURMAYEUR di derivazione d'acqua dalla Dora di Ferret e dalla Dora di Vény, in comune di COURMAYEUR, ad uso idroelettrico.

pag. 4925

ENTI LOCALI

Decreto 13 settembre 2005, n. 487.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto definitivo dei lavori di regimazione delle acque sul versante idrografico destro a monte del capoluogo nel Comune di VALSAVAREN-CHE, in loc. Les Thoules.

pag. 4932

Deliberazione 26 agosto 2005, n. 2741.

Comune di NUS: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della LR 11/1998, di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane e di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni, deliberate rispettivamente con provvedimenti consiliari nn. 14 e 15 del 23.03.2005, trasmesse alla Regione per l'approvazione in data 02.05.2005.

pag. 4944

Deliberazione 26 agosto 2005, n. 2742.

Comune di VALTOURNENCHE: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della LR 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, deliberata con provvedimento consiliare n. 21 del 22.03.2005, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 09.05.2005.

pag. 4946

Comune di FÉNIS.

Comunicazione dell'avvio del procedimento di dichiarazione di pubblica utilità. Realizzazione della sistemazione ed allargamento, della strada di Miserègne, nel comune di FÉNIS.

pag. 4966

Arrêté n° 62 du 31 août 2005,

portant remplacement de certains membres de la Conférence régionale des sports.

page 4938

Arrêté n° 63 du 8 septembre 2005,

portant confirmation d'un membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Thuile – Petit-Saint-Bernard, à la suite des élections communales du mois de mai 2005.

page 4939

ÉNERGIE

Arrêté n° 482 du 6 septembre 2005,

accordant pour trente ans à la Commune de COURMAYEUR la sous-concession de dérivation des eaux de la Doire de Ferret et de la Doire de Vény, dans la commune de COURMAYEUR, pour la production d'énergie hydroélectrique.

page 4925

COLLECTIVITÉS LOCALES

Arrêté n° 487 du 13 septembre 2005,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet des travaux de régularisation du régime des eaux sur le versant droit, aux Thoules, en amont du chef-lieu de la commune de VALSAVAREN-CHE.

page 4932

Délibération n° 2741 du 26 août 2005,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, d'une variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains ébouleux et d'une variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondation, adoptées respectivement par les délibérations du Conseil communal de NUS n° 14 et 15 du 23 mars 2005 et soumises à la Région le 2 mai 2005.

page 4944

Délibération n° 2742 du 26 août 2005,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanche ou de coulée de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de VALTOURNENCHE n° 21 du 22 mars 2005 et soumise à la Région le 9 mai 2005.

page 4946

Commune de FÉNIS.

Avis d'engagement de la procédure relative à la déclaration d'utilité publique. Travaux de réaménagement et d'élargissement de la route de Miserègne, dans la commune de FÉNIS.

page 4966

Comune di HÔNE. Deliberazione 26 agosto 2005, n. 38.

Approvazione variante non sostanziale n. 3 al P.R.G.C.

pag. 4970

Comune di HÔNE. Deliberazione 26 agosto 2005, n. 39.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. relativa all'ampliamento della zona A2a.

pag. 4970

Comune di HÔNE. Deliberazione 26 agosto 2005, n. 40.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. relativa ai lavori di sistemazione viabilità interna zona C3.

pag. 4970

Comune di VALTOURNENCHE. Deliberazione 16 maggio 2005, n. 29.

Modifiche allo Statuto comunale.

pag. 4971

Comunità Montane – Uffici decentrati – Servizio associato – Ufficio espropriazioni. Decreto 2 settembre 2005, n. 1.

Ai fini della costituzione di servitù dei beni immobili occorrenti per le opere di posa cavo interrato in località Plan Puitz, nel Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, presso i ripetitori di radiotelecomunicazione.

pag. 4971

ESPROPRIAZIONI

Decreto 9 settembre 2005, n. 483.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di ammodernamento della S.R. n. 41 dei Salassi tra le progressive km. 16+400 e km. 17+600 in Comune di SAINT-NICOLAS.

pag. 4926

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge n. 241 del 1990, legge regionale n. 18 del 1999 e di avvenuto deposito del progetto definitivo ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta».

pag. 4962

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge n. 241 del 1990, legge regionale n. 18 del 1999 e di avvenuto deposito del progetto definitivo ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta».

pag. 4963

Commune de HÔNE. Délibération n° 38 du 26 août 2005,

portant approbation de la modification non substantielle n. 3 au Plan d'aménagement (PRGC).

page 4970

Commune de HÔNE. Délibération n° 39 du 26 août 2005,

portant approbation de la modification non substantielle au Plan d'aménagement (PRGC) pour l'agrandissement de la zone A2a.

page 4970

Commune de HÔNE. Délibération n° 40 du 26 août 2005,

portant approbation de la modification non substantielle au (PRGC) relative à l'aménagement du réseau routier de la zone C3

page 4970

Commune de VALTOURNENCHE. Délibération n° 29 du 16 mai 2005,

modifiant les statuts de la Commune.

page 4971

Communautés de montagne – Bureaux décentralisés – Service associé. Acte n° 1 du 2 septembre 2005,

portant établissement d'une servitude légale aux fins de l'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de pose d'un câble souterrain à Plan-Puitz, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, à proximité des relais de radiotélécommunication.

page 4971

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 483 du 9 septembre 2005,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de modernisation de la RR n° 41 des Salasses, entre le PK 16+400 et le PK 17+600, dans la commune de SAINT-NICOLAS.

page 4926

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999 et communication du dépôt d'un projet définitif, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).

page 4962

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999 et communication du dépôt d'un projet définitif, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).

page 4963

Comune di FÉNIS.

Comunicazione dell'avvio del procedimento di dichiarazione di pubblica utilità. Realizzazione della sistemazione ed allargamento, della strada di Miserègne, nel comune di FÉNIS. pag. 4966

Comunità Montane – Uffici decentrati – Servizio associato – Ufficio espropriazioni. Decreto 2 settembre 2005, n. 1.

Ai fini della costituzione di servitù dei beni immobili occorrenti per le opere di posa cavo interrato in località Plan Puitz, nel Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, presso i ripetitori di radiotelecomunicazione.

pag. 4971

FINANZE

Deliberazione 2 settembre 2005, n. 2804.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4949

Deliberazione 2 settembre 2005, n. 2805.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio 2005/2007 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4953

Deliberazione 2 settembre 2005, n. 2806.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2005 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4954

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4964

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4965

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4965

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 4965

OPERE PUBBLICHE

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge n. 241 del 1990, legge regionale n. 18 del 1999 e di

Commune de FÉNIS.

Avis d'engagement de la procédure relative à la déclaration d'utilité publique. Travaux de réaménagement et d'élargissement de la route de Miserègne, dans la commune de FÉNIS. page 4966

Communautés de montagne – Bureaux décentralisés – Service associé. Acte n° 1 du 2 septembre 2005,

portant établissement d'une servitude légale aux fins de l'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de pose d'un câble souterrain à Plan-Puitz, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, à proximité des relais de radiotélécommunication.

page 4971

FINANCES

Délibération n° 2804 du 2 septembre 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 de la Région et le budget de gestion, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique. page 4949

Délibération n° 2805 du 2 septembre 2005,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2005/2007 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion. page 4953

Délibération n° 2806 du 2 septembre 2005,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2005 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion. page 4954

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4964

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4965

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4965

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 4965

TRAVAUX PUBLICS

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999

avvenuto deposito del progetto definitivo ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta».

pag. 4962

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge n. 241 del 1990, legge regionale n. 18 del 1999 e di avvenuto deposito del progetto definitivo ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta».

pag. 4963

SPORT E TEMPO LIBERO

Decreto 31 agosto 2005, n. 62.

Consulta regionale per lo sport – Sostituzione di alcuni componenti.

pag. 4938

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4964

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4965

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4965

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 4965

TOPONOMASTICA

Arrêté n° 485 du 12 septembre 2005,

portant approbation de la dénomination officielle des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toutes les autres localités de la commune de NUS, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976.

page 4931

TRASPORTI

Decreto 9 settembre 2005, n. 483.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di ammodernamento della S.R. n. 41 dei Salassi tra le progressive km. 16+400 e km. 17+600 in Comune di SAINT-NICOLAS.

pag. 4926

et communication du dépôt d'un projet définitif, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).

page 4962

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999 et communication du dépôt d'un projet définitif, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).

page 4963

SPORTS ET LOISIRS

Arrêté n° 62 du 31 août 2005,

portant remplacement de certains membres de la Conférence régionale des sports.

page 4938

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4964

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4965

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4965

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 4965

TOPONYMIE

Decreto 12 settembre 2005, n. 485.

Approvazione della denominazione ufficiale dei villaggi, delle frazioni, dei luoghi e di ogni altra località del comune di NUS, ai sensi dell'art. 2, comma 1, della legge regionale 09.12.1976, n. 61.

pag. 4931

TRANSPORTS

Arrêté n° 483 du 9 septembre 2005,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de modernisation de la RR n° 41 des Salasses, entre le PK 16+400 et le PK 17+600, dans la commune de SAINT-NICOLAS.

page 4926

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 29 agosto 2005, n. 58.

Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Aosta, Brissogne, Charvensod, Fénis, Gressan, Jovençan, Nus, Pollein, Quart, Saint-Christophe, Saint-Marcel. Conferma e sostituzione dei componenti a seguito delle elezioni comunali svoltesi nel mese di maggio 2005.

pag. 4934

Decreto 29 agosto 2005, n. 59.

Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Saint-Vincent. Nomina e sostituzione di componenti a seguito delle elezioni comunali svoltesi nel mese di maggio 2005 e della designazione del rappresentante delle Pro-loco.

pag. 4935

Decreto 29 agosto 2005, n. 60.

Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Rosa Walser. Conferma e sostituzione dei componenti a seguito delle elezioni comunali svoltesi nel mese di maggio 2005.

pag. 4936

Decreto 31 agosto 2005, n. 61.

Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Porta della Vallée. Nomina, conferma e sostituzione di componenti a seguito delle elezioni comunali svoltesi nel mese di maggio 2005 e della designazione del rappresentante del Consorzio turistico La Porte de la Vallée.

pag. 4937

Decreto 8 settembre 2005, n. 63.

Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Thuile – Petit Saint Bernard. Conferma di un componente a seguito delle elezioni comunali svoltesi nel mese di maggio 2005.

pag. 4939

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 26 agosto 2005, n. 2725.

Approvazione di integrazione al tariffario delle prestazioni specialistiche ambulatoriali, ivi compresa la diagnostica strumentale e di laboratorio, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 2622 del 2 agosto 2004, con la prestazione «enteroscopia con videocapsula».

pag. 4940

URBANISTICA

Decreto 13 settembre 2005, n. 487.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 58 du 29 août 2005,

portant confirmation de certains membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Aoste, Brissogne, Charvensod, Fénis, Gressan, Jovençan, Nus, Pollein, Quart, Saint-Christophe et Saint-Marcel et remplacement d'autres membres, à la suite des élections communales du mois de mai 2005.

page 4934

Arrêté n° 59 du 29 août 2005,

portant nomination d'un membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Saint-Vincent, et remplacement des autres, à la suite des élections communales du mois de mai 2005 et de la désignation du représentant des Pro-Loco.

page 4935

Arrêté n° 60 du 29 août 2005,

portant confirmation de certains membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Rose – Walser et remplacement d'autres membres, à la suite des élections communales du mois de mai 2005.

page 4936

Arrêté n° 61 du 31 août 2005,

portant confirmation de certains membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Porta della Vallée, et remplacement d'autres membres, à la suite des élections communales du mois de mai 2005 et de la désignation du représentant du consortium touristique La Porte de la Vallée.

page 4937

Arrêté n° 63 du 8 septembre 2005,

portant confirmation d'un membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Thuile – Petit-Saint-Bernard, à la suite des élections communales du mois de mai 2005.

page 4939

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 2725 du 26 août 2005,

portant actualisation, par l'insertion de l'entérocopie par vidéo-capsule, des tarifs des prestations ambulatoires spécialisées, y compris les investigations instrumentales à visée diagnostique et les investigations de laboratoire, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 2622 du 2 août 2004.

page 4940

URBANISME

Arrêté n° 487 du 13 septembre 2005,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR

della L.R. 11/98, del progetto definitivo dei lavori di regimazione delle acque sul versante idrografico destro a monte del capoluogo nel Comune di VALSAVAREN-CHE, in loc. Les Thoules. pag. 4932

Deliberazione 26 agosto 2005, n. 2741.

Comune di NUS: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della LR 11/1998, di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane e di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni, deliberate rispettivamente con provvedimenti consiliari nn. 14 e 15 del 23.03.2005, trasmesse alla Regione per l'approvazione in data 02.05.2005. pag. 4944

Deliberazione 26 agosto 2005, n. 2742.

Comune di VALTOURNENCHE: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della LR 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, deliberata con provvedimento consiliare n. 21 del 22.03.2005, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 09.05.2005. pag. 4946

Comune di HÔNE. Deliberazione 26 agosto 2005, n. 38.

Approvazione variante non sostanziale n. 3 al P.R.G.C. pag. 4970

Comune di HÔNE. Deliberazione 26 agosto 2005, n. 39.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. relativa all'ampliamento della zona A2a. pag. 4970

Comune di HÔNE. Deliberazione 26 agosto 2005, n. 40.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. relativa ai lavori di sistemazione viabilità interna zona C3. pag. 4970

n° 11/1998, du projet des travaux de régularisation du régime des eaux sur le versant droit, aux Thoules, en amont du chef-lieu de la commune de VALSAVAREN-CHE. page 4932

Délibération n° 2741 du 26 août 2005,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, d'une variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés et d'une variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondation, adoptées respectivement par les délibérations du Conseil communal de NUS n° 14 et 15 du 23 mars 2005 et soumises à la Région le 2 mai 2005. page 4944

Délibération n° 2742 du 26 août 2005,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanche ou de coulée de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de VALTOURNENCHE n° 21 du 22 mars 2005 et soumise à la Région le 9 mai 2005. page 4946

Commune de HÔNE. Délibération n° 38 du 26 août 2005,

portant approbation de la modification non substantielle n. 3 au Plan d'aménagement (PRGC). page 4970

Commune de HÔNE. Délibération n° 39 du 26 août 2005,

portant approbation de la modification non substantielle au Plan d'aménagement (PRGC) pour l'agrandissement de la zone A2a. page 4970

Commune de HÔNE. Délibération n° 40 du 26 août 2005,

portant approbation de la modification non substantielle au (PRGC) relative à l'aménagement du réseau routier de la zone C3 page 4970

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 6 settembre 2005, n. 482.

Subconcessione per la durata di anni trenta al Comune di COURMAYEUR di derivazione d'acqua dalla Dora di Ferret e dalla Dora di Vény, in comune di COURMAYEUR, ad uso idroelettrico.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso al Comune di COURMAYEUR giusta la domanda presentata in data 20.11.1995, di derivare dalla Dora di Vény, a quota 1480 m.s.m., in località Pertud del comune di COURMAYEUR, moduli max. 42 e medi annui 13,31 di acqua per produrre, sul salto di mt. 230, la potenza nominale media di kW. 3001,27 e, dalla Dora di Ferret, a quota 1590 m.s.m., in località Plampincieux del comune di COURMAYEUR, moduli max. 42 e medi annui 14,36 di acqua per produrre, sul salto di mt. 340, la potenza nominale media di kW. 4786,67, nella centrale gemellata ubicata in località Praz Verney del comune di COURMAYEUR.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 14328/DTA di protocollo in data 26 luglio 2005, e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione regionale, a decorrere improrogabilmente dalla scadenza del termine assegnato per l'ultimazione dei lavori, del canone annuo di euro 36.345,38 (trentaseimilatrecentoquarantacinque/38), in ragione di euro 12,11 per ogni kW, sulla potenza nominale media annua di concessione di kW. 3001,27 per la derivazione dalla Dora di Vény e di euro 57.966,57 (cinquantaset-

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 482 du 6 septembre 2005,

accordant pour trente ans à la Commune de COURMAYEUR la sous-concession de dérivation des eaux de la Doire de Ferret et de la Doire de Vény, dans la commune de COURMAYEUR, pour la production d'énergie hydroélectrique.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Conformément à la demande déposée le 20 novembre 1995 et sans préjudice des droits des tiers, il est sous-concédé à la Commune de COURMAYEUR de dériver, d'une part, de la Doire de Vény, à Pertud (1 480 m. d'altitude), sur le territoire de ladite Commune, 42 modules d'eau maximum correspondant à 13,31 modules d'eau annuels en moyenne pour la production, sur une chute de 230 mètres, d'une puissance nominale moyenne de 3 001,27 kW et, d'autre part, de la Doire de Ferret, à Planpincieux (1 590 m. d'altitude), sur le territoire de ladite Commune, 42 modules d'eau maximum correspondant à 14,36 modules d'eau annuels en moyenne pour la production, sur une chute de 340 mètres, d'une puissance nominale moyenne de 4 786,67 kW dans la centrale située au Praz-Verney, de Courmayeur.

Art. 2

La durée de la sous-concession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de trente ans consécutifs à compter de la date du présent arrêté. Le concessionnaire est tenu de respecter les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession n° 14328/DTA du 26 juillet 2005 et de verser à l'avance à la trésorerie de l'Administration régionale, à compter de l'expiration du délai fixé pour l'achèvement des travaux, une redevance annuelle de 36 345,38 euros (trente-six mille trois cent quarante-cinq euros et trente-huit centimes) – à raison de 12,11 euros par kW, sur la puissance nominale moyenne annuelle de 3 001,27 kW – pour la dérivation de la Doire de Vény, et de 57 966,57 euros (cinquante-sept mille neuf cent soixan-

temilanovecentosessantasei/57), sempre in ragione di euro 12,11 per ogni kW, sulla potenza nominale media annua di concessione di kW. 4786,67 per la derivazione dalla Dora di Ferret, oltre al sovracanoone dovuto al BIM, ai sensi dell'ottavo comma dell'art. 1 della legge 27.12.1953 n. 959 e successive disposizioni sostitutive dell'art. 52 del T.U. 11.12.1933 n. 1775 ed a quello dovuto all'Amministrazione regionale ed al comune rivierasco di COURMAYEUR, previsto dall'art. 53 del T.U. 11.12.1933 n. 1775. Detti sovracanooni verranno applicati, con la stessa decorrenza dei canoni di cui sopra, nella misura e modalità previste dalla legge 22.12.1980 n. 925 e successive modificazioni, sulla potenza nominale media di subconcessione di kW. 3001,27 della Val Vény e di kW. 4786,67 della Val Ferret.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio, Programmazione e Partecipazioni Regionali della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 6 settembre 2005.

Per il Presidente
CERISE

Decreto 9 settembre 2005, n. 483.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di ammodernamento della S.R. n. 41 dei Salassi tra le progressive km. 16+400 e km. 17+600 in Comune di SAINT-NICOLAS.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di SAINT-NICOLAS ricompresi nella zona E del P.R.G.C. necessari per i lavori in oggetto del presente provvedimento, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, sono determinati rispettivamente ai sensi della legge n. 865 del 22.10.1971 e successive modificazioni e della legge regionale n. 44 dell'11.11.1974 e successive modificazioni;

COMUNE CENSUARIO DI SAINT-NICOLAS

- 1) F. 29 - n. 202 ex 179/b - sup. espr. mq. 12 - zona E - Pri
F. 29 - n. 203 ex 90/b - sup. espr. mq. 26 - zona E - Pri
CASTAIN Aldina
nata a VILLENEUVE il 23.07.1942
Residente a SAINT-NICOLAS (AO) in Fraz. Petit Sarriod, 1

te-six euros et cinquante-sept centimes) - à raison de 12,11 euros par kW, sur la puissance nominale moyenne annuelle de 4 786,67 kW - pour la dérivation de la Doire de Ferret. Le concessionnaire est par ailleurs tenu de verser les suppléments de redevance dus au BIM au sens du huitième alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 959 du 27 décembre 1953, modifiée, et des dispositions de l'art. 52 du TU n° 1775 du 11 décembre 1933, ainsi qu'à la Région et à la Commune rivéraine de COURMAYEUR au sens de l'art. 53 du TU n° 1775 du 11 décembre 1933. Lesdits suppléments sont appliqués - à compter du délai susmentionné et suivant les dispositions de la loi n° 925 du 22 décembre 1980, modifiée - sur la puissance nominale moyenne de 3 001,27 kW, quant à la dérivation de la Doire de Vény, et de 4 786,67 kW, quant à la dérivation de la Doire de Ferret.

Art. 3

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 6 septembre 2005.

Pour le président,
Alberto CERISE

Arrêté n° 483 du 9 septembre 2005,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de modernisation de la RR n° 41 des Salasses, entre le PK 16+400 et le PK 17+600, dans la commune de SAINT-NICOLAS.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de SAINT-NICOLAS, compris dans la zone E du PRGC et nécessaires aux travaux visés à l'objet, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire sont fixées comme suit, respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée :

COMMUNE DE SAINT-NICOLAS

- C.F.: CST LDN 42L63 L981G - proprietaria per 1/2
THOMASSET Romeo
nato ad AOSTA il 20.03.1967
Residente a SAINT-NICOLAS (AO) in Fraz. Petit Sarriod, 22
C.F.: THM RMO 67C20 A326M - proprietario per 1/4
THOMASSET Rosanna

- nata ad AOSTA il 13.04.1963
Residente a POLLEIN (AO) in Fraz. Saint-Benin, 158
C.F.: THM RNN 63D53 A326U – proprietaria per 1/4
Indennità: € 55,91
Contributo reg.le integrativo: € 233,83
- 2) F. 23 – n. 559 ex 540/b – sup. espr. mq. 17 – zona E – Pri
F. 23 – n. 567 ex 340/b – sup. espr. mq. 87 – zona E – Pri
F. 23 – n. 568 ex 538/b – sup. espr. mq. 15 – zona E – Pri
D'APOLI Eugenia
nata a VERCELLI il 05.11.1958
Ivi residente in C.so Rigola Giuseppe, 9
C.F.: DPL GNE 58S45 L750K – proprietaria per 1/18
D'APOLI Marcella
nata a VERCELLI il 02.10.1960
Ivi residente in Via Guala Bicheri, 4
C.F.: DPL MCL 60R42 L750Q – proprietaria per 1/18
GERBORE Bruna
nata a VILLENEUVE (AO) il 02.05.1937
Residente a SAINT-PIERRE (AO) in Loc. La Rosière, 18
C.F.: GRB BRN 37E42 L981W – proprietaria per 7/18
GERBORE Emilia
nata ad AOSTA il 20.04.1949
Residente a SAINT-NICOLAS (AO) in Fraz. Petit Sarriod, 10
C.F.: GRB MLE 49D60 A326E – proprietaria per 9/18
Indennità: € 175,08
Contributo reg.le integrativo: € 732,24
- 3) F. 23 – n. 560 ex 550/b – sup. espr. mq. 39 – zona E – Pri
F. 29 – n. 206 ex 97/b – sup. espr. mq. 9 – zona E – Pri
TRUC Romilda
nata ad AOSTA il 06.01.1941
Residente a SAINT-CHRISTOPHE (AO) in Fraz. Cretaz, 16
C.F.: TRC RLD 41A46 A326K, – proprietaria per 1/1
Indennità: € 44,82
Contributo reg.le integrativo: € 231,18
- 4) F. 23 – n. 561 ex 551/b – sup. espr. mq. 3 – zona E – I
GERBORE Mario
nato a VILLENEUVE (AO) il 12.07.1937
Residente ad AOSTA in Via Chambery, 166
C.F.: GRB MRA 37L12 L981M – proprietario per 1/1
Indennità: € 0,04
Contributo reg.le integrativo: € 2,47
- 5) F. 23 – n. 564 ex 315/b – sup. espr. mq. 58 – zona E – I
F. 29 – n. 207 ex 178/b – sup. espr. mq. 3 – zona E – Pri
F. 29 – n. 208 ex 98/b – sup. espr. mq. 49 – zona E – Pri
F. 29 – n. 235 ex 134/b – sup. espr. mq. 36 – zona E – Pri
F. 29 – n. 248 ex 142/b – sup. espr. mq. 13 – zona E – Pri
F. 29 – n. 251 ex 195/b – sup. espr. mq. 25 – zona E – Pri
THOMASSET Romeo
nato ad AOSTA il 20.03.1967
Residente a SAINT-NICOLAS (AO) in Fraz. Petit Sarriod, 22
C.F.: THM RMO 67C20 A326M – proprietario per 1/1
Indennità: € 186,17
Contributo reg.le integrativo: € 823,14
- 6) F. 23 – n. 565 ex 539/b – sup. espr. mq. 27 – zona E – Pri
F. 23 – n. 566 ex 339/b – sup. espr. mq. 2 – zona E – Pri
F. 23 – n. 569 ex 337/b – sup. espr. mq. 13 – zona E – Pri
THOMASSET Renato
nato a VILLENEUVE (AO) il 20.05.1934
Residente a SAINT-NICOLAS (AO) in Fraz. Fossà Dessous
C.F.: THM RNT 34E20 L981C – proprietario per 1/1
Indennità: € 61,78
Contributo reg.le integrativo: € 258,44
- 7) F. 23 – n. 570 ex 537/b – sup. espr. mq. 45 – zona E – Pri
F. 23 – n. 571 ex 342/b – sup. espr. mq. 9 – zona E – Pri
F. 23 – n. 572 ex 342/c – sup. espr. mq. 1 – zona E – Pri
F. 23 – n. 586 ex 292/b – sup. espr. mq. 21 – zona E – Pri
F. 23 – n. 587 ex 531/b – sup. espr. mq. 9 – zona E – Pri
F. 29 – n. 204 ex 85/b – sup. espr. mq. 5 – zona E – Pri
BRUNET Rosina
nata a VILLENEUVE (AO) il 04.08.1935
Residente a SAINT-NICOLAS (AO) in Fraz. Evian, 4
C.F.: BRN RSN 35M44 L981G – proprietaria per 1/2
BRUNET Teodoro
nato a VILLENEUVE (AO) il 13.08.1934
Residente a SAINT-NICOLAS (AO) in Fraz. Evian, 4
C.F.: BRN TDR 34M13 L981B – proprietario per 1/2
Indennità: € 132,40
Contributo reg.le integrativo: € 553,80
- 8) F. 23 – n. 575 ex 355/b – sup. espr. mq. 47 – zona E – Pri
F. 23 – n. 576 ex 535/b – sup. espr. mq. 14 – zona E – Pri
F. 23 – n. 579 ex 356/b – sup. espr. mq. 17 – zona E – Pri
CURIAT Giulia
nata a SAINT-NICOLAS (AO) il 01.02.1907
Residente ad AOSTA in Mont Mayeur, 53
C.F.: CRT GLI 07B41 H672W – proprietaria per 1/1
Indennità: € 114,75
Contributo reg.le integrativo: € 479,94
- 9) F. 23 – n. 577 ex 534/b – sup. espr. mq. 7 – zona E – Pri
F. 23 – n. 578 ex 357/b – sup. espr. mq. 5 – zona E – Pri
F. 23 – n. 583 ex 462/b – sup. espr. mq. 4 – zona E – Pri
F. 23 – n. 584 ex 462/c – sup. espr. mq. 3 – zona E – Pri
F. 23 – n. 585 ex 532/b – sup. espr. mq. 8 – zona E – Pri
F. 23 – n. 589 ex 461/b – sup. espr. mq. 1 – zona E – Pri
F. 23 – n. 590 ex 530/b – sup. espr. mq. 24 – zona E – Pri
MARTINOD Silvia
nata a VILLENEUVE (AO) il 17.05.1932

- Residente a SARRE (AO) in Fraz. Chesallet
C.F.: MRT SLV 32E57 L981Q – proprietaria per 1/1
Indennità: € 76,50
Contributo reg.le integrativo: € 319,97
- 10) F. 23 – n. 588 ex 488/b – sup. espr. mq. 16 – zona E – Pri
F. 23 – n. 593 ex 487/b – sup. espr. mq. 14 – zona E – Pri
GERBORE Benonino
nato a VILLENEUVE (AO) il 15.09.1941
Residente a SAINT-NICOLAS (AO) in Loc. Fossaz Dessus
C.F.: GRB BNN 41P15 L981D – proprietario per 1/1
Indennità: € 44,14
Contributo reg.le integrativo: € 184,59
- 11) F. 23 – n. 591 ex 288/b – sup. espr. mq. 5 – zona E – Pri
F. 23 – n. 592 ex 529/b – sup. espr. mq. 7 – zona E – Pri
F. 29 – n. 205 ex 84/b – sup. espr. mq. 57 – zona E – Pri
F. 29 – n. 209 ex 177/b – sup. espr. mq. 137 – zona E – Pri
COSTABLOZ Aldina Renata
nata a VILLENEUVE (AO) il 06.07.1932
Residente ad AOSTA (AO) in Via Mont Mayeur, 53
C.F.: CST LNR 32L46 L981B – Comproprietaria
COSTABLOZ Edvige
nata a BRISSOGNE (AO) il 21.12.1911
C.F.: CST DVG 11T61 B192O – Comproprietaria
COSTABLOZ Elodia
nata a SAINT-NICOLAS (AO) il 04.04.1915
C.F.: CST LDE 15D44 H672O – Comproprietaria
COSTABLOZ Maria Alessandrina
nata a BRISSOGNE (AO) il 04.03.1908
Residente a PISOGNE (BS) in Via Renzo, 14
C.F.: CST MRA 08C44 B192V – Comproprietaria
COSTABLOZ Maria Lucia
nato a INTROD (AO) il 23.03.1925
Residente a INTROD (AO) in Fraz. Norat, 90
C.F.: GRB BNN 41P15 L981K – Comproprietaria
COSTABLOZ Onorato
nato in Francia il 24.01.1927
C.F.: CST NRT 27A24 Z110Y – Comproprietario
COSTABLOZ Sergio
nato a INTROD (AO) il 11.10.1951
Residente a INTROD (AO) in Fraz. Villes Dessus, 60
C.F.: CST SRG 51R11 E306O – Comproprietario
COSTABLOZ Silvia
nata ad AOSTA il 21.09.1949
Residente ad AYMAVILLES (AO) in Fraz. Bettex, 37
C.F.: CST SLV 49P61 A326B – Comproprietaria
CURIAT Giulia
nata a SAINT-NICOLAS (AO) il 01.02.1907
Residente ad AOSTA in Via Mont Mayeur, 53
C.F.: CRT GLI 07B41 H672W – Comproprietaria
Indennità: € 303,08
Contributo reg.le integrativo: € 1.267,54
- 12) F. 23 – n. 594 ex 291/b – sup. espr. mq. 8 – zona E – Pri
F. 29 – n. 236 ex 163/b – sup. espr. mq. 99 – zona E – Pri
GLAREY Luciano
nato ad AOSTA il 23.12.1947
Residente ad AOSTA in Via Piccolo San Bernardo, 26
C.F.: GLR LCN 47T23 A326W – proprietario per 1/1
Indennità: € 157,41
Contributo reg.le integrativo: € 658,39
- 13) F. 23 – n. 595 ex 528/b – sup. espr. mq. 34 – zona E – Pri
F. 29 – n. 219 ex 182/b – sup. espr. mq. 51 – zona E – Pri
CURIAT Liliana
nata ad AOSTA il 31.08.1957
Residente ad AOSTA in Regione Bioula, 11/a
C.F.: CRT LLN 57M71 A326D – proprietaria per 1/2
CURIAT Renata
nata ad AOSTA il 21.01.1949
Residente a SAINT-NICOLAS (AO) in Fraz. Gratillon, 26
C.F.: CRT MRC 51D22 H672R – proprietaria per 1/2
Indennità: € 125,06
Contributo reg.le integrativo: € 523,02
- 14) F. 23 – n. 596 ex 290/b – sup. espr. mq. 9 – zona E – Pri
F. 23 – n. 597 ex 527/b – sup. espr. mq. 29 – zona E – Pri
F. 29 – n. 210 ex 80/b – sup. espr. mq. 123 – zona E – Pri
CASTAIN Marco
nato a SAINT-NICOLAS (AO) il 22.04.1951
Residente a SAINT-NICOLAS (AO) in Fraz. Gran Sarriod, 12
C.F.: CST MRC 51D22 H672R – proprietario per 1/1
Indennità: € 236,85
Contributo reg.le integrativo: € 990,66
- 15) F. 23 – n. 598 ex 370/b – sup. espr. mq. 19 – zona E – Pri
F. 29 – n. 214 ex 118/b – sup. espr. mq. 41 – zona E – Pri
F. 29 – n. 217 ex 115/b – sup. espr. mq. 21 – zona E – Pri
F. 29 – n. 218 ex 107/b – sup. espr. mq. 39 – zona E – Pri
F. 29 – n. 233 ex 132/b – sup. espr. mq. 20 – zona E – Pri
MILLIERY Corrado
nato ad AOSTA il 05.10.1964
Residente a SAINT-NICOLAS (AO) in Fraz. Persod, 1
C.F.: MLL CRD 64R05 A326G – proprietario per 1/1
Indennità: € 205,95
Contributo reg.le integrativo: € 861,44
- 16) F. 23 – n. 599 ex 427/b – sup. espr. mq. 36 – zona E – Pri
F. 29 – n. 211 ex 77/b – sup. espr. mq. 36 – zona E – Pri
F. 29 – n. 212 ex 180/b – sup. espr. mq. 4 – zona E – Pri
F. 29 – n. 215 ex 117/b – sup. espr. mq. 15 – zona E – Pri
F. 29 – n. 216 ex 186/b – sup. espr. mq. 38 – zona E – Pri
F. 29 – n. 227 ex 128/b – sup. espr. mq. 5 – zona E – Pri
F. 29 – n. 234 ex 133/b – sup. espr. mq. 22 – zona E – Pri

- Pri
CHARRERE Rinalda
nata a VILLENEUVE (AO) il 28.06.1940
Residente a SAINT-PIERRE (AO) in Loc. Bussan Dessus, 65
C.F.: CHR RLD 40H68 L981F – proprietaria per 1/2
CHARRERE Ubaldo
nato a SAINT-NICOLAS (AO) il 14.05.1950
Residente a SAINT-PIERRE (AO) in Loc. Bussan Dessus, 33
C.F.: CHR BLD 50E14 H672Q – proprietario per 1/2
Indennità: € 229,50
Contributo reg.le integrativo: € 959,90
- 17)F. 23 – n. 600 ex 428/b – sup. espr. mq. 75 – zona E – Pri
ARMAND Emma Rolanda
nata a VILLENEUVE (AO) il 01.05.1930
Residente ad AOSTA in Via Giorgio Elter, 23
C.F.: RMN MRL 30E41 L981B – proprietario per 1/1
Indennità: € 110,34
Contributo reg.le integrativo: € 461,49
- 18)F. 23 – n. 601 ex 429/b – sup. espr. mq. 4 – zona E – Pri
ARMAND Elisa
nata a VILLENEUVE (AO) il 11.11.1934
Residente a AOSTA in via Saint-Martin de Corléans, 152
C.F.: RMN LSE 34S51 L981F – proprietaria per 1/2
ARMAND Emma Rolanda
nata a VILLENEUVE (AO) il 01.05.1930
Residente a AOSTA in via Giorgio Elter, 23
C.F.: RMN MRL 30E41 L981B – proprietaria per 1/2
Indennità: € 5,88
Contributo reg.le integrativo: € 24,62
- 19)F. 23 – n. 602 ex 430/b – sup. espr. mq. 6 – zona E – Pri
F. 23 – n. 603 ex 431/b – sup. espr. mq. 2 – zona E – Pri
F. 29 – n. 228 ex 188/b – sup. espr. mq. 13 – zona E – Pri
F. 29 – n. 229 ex 130/b – sup. espr. mq. 1 – zona E – Pri
F. 29 – n. 230 ex 130/c – sup. espr. mq. 16 – zona E – Pri
F. 29 – n. 239 ex 165/b – sup. espr. mq. 7 – zona E – I
F. 29 – n. 240 ex 138/b – sup. espr. mq. 6 – zona E – I
F. 29 – n. 243 ex 166/b – sup. espr. mq. 41 – zona E – Pri
F. 29 – n. 244 ex 167/b – sup. espr. mq. 43 – zona E – I
F. 29 – n. 245 ex 141/b – sup. espr. mq. 17 – zona E – Pri
F. 29 – n. 246 ex 168/b – sup. espr. mq. 31 – zona E – Pri
F. 29 – n. 252 ex 175/b – sup. espr. mq. 55 – zona E – Pri
MILLIERY Corrado
nato ad AOSTA il 05.10.1964
C.F.: MLL CRD 64R05 A326G – proprietario per 1/2
MILLIERY Giulio
nato ad AVISE (AO) il 01.06.1927
C.F.: MLL GLI 27H01 A521R – proprietario per 1/2
Entrambi residenti a SAINT-NICOLAS (AO) in Fraz. Persod, 1
Indennità: € 268,54
Contributo reg.le integrativo: € 1.166,08
- 20)F. 29 – n. 200 ex 92/b – sup. espr. mq. 3 – zona E – Pri
GERBORE Nelly
nata a VILLENEUVE (AO) il 24.10.1932
Residente a BARONE CANAVESE (TO) in Via Torino, 4
C.F.: GRB NLY 32R64 L981P – proprietario per 1/1
Indennità: € 4,41
Contributo reg.le integrativo: € 18,46
- 21)F. 29 – n. 201 ex 91/b – sup. espr. mq. 3 – zona E – Pri
HENRY Luigi
nato ad AOSTA il 29.10.1959
Residente a SAINT-NICOLAS (AO) in Fraz. Grand Sarriod, 14
C.F.: HNR LGU 59R29 A326F – proprietario per 1/1
Indennità: € 4,41
Contributo reg.le integrativo: € 18,46
- 22)F. 29 – n. 213 ex 187/b – sup. espr. mq. 30 – zona E – Pri
PETEY Evelina
nata ad AOSTA il 21.11.1927
Residente ad AOSTA in Via Sinaie, 12
C.F.: PTY VLN 27S61 A326I – proprietaria per 1/1
Indennità: € 44,13
Contributo reg.le integrativo: € 184,60
- 23)F. 29 – n. 222 ex 185/b – sup. espr. mq. 9 – zona E – Pri
F. 29 – n. 223 ex 112/b – sup. espr. mq. 19 – zona E – Pri
F. 29 – n. 241 ex 139/b – sup. espr. mq. 81 – zona E – Pri
F. 29 – n. 242 ex 190/b – sup. espr. mq. 10 – zona E – I
BLANC Elda
nata a LA SALLE (AO) il 06.03.1946
Residente a SARRE (AO) in Fraz. Arensod, 4
C.F.: BLN LDE 46C46 E458Z – proprietaria per 1/24
BLANC Paolina
nata a LA SALLE (AO) il 05.09.1941
Residente a SAINT-PIERRE (AO) in Fraz. Bussan Dessus, 79
C.F.: BLN PLN 41P45 E458P – proprietaria per 1/24
BLANC Renzo
nato a LA SALLE (AO) il 02.01.1940
Residente ad AVISE (AO) in Fraz. Charbonnier
C.F.: BLN RNZ 40A02 E458P – proprietario per 1/24
BLANC Virgilia
nata a LA SALLE (AO) il 07.01.1936
Residente a SAINT-PIERRE (AO) in Fraz. Bussan Dessus
C.F.: BLN VGL 36A47 E458U – proprietaria per 1/24
VUYET Anselmina
nata a LA SALLE (AO) il 10.11.1915
Residente a SAINT-NICOLAS (AO) in Fraz. Petit Sarriod
C.F.: VYT NLM 15S50 E458H – proprietaria per 20/24
Indennità: € 160,50
Contributo reg.le integrativo: € 678,95

- 24)F. 29 – n. 224 ex 161/b – sup. espr. mq. 14 – zona E – Pri
GUALA Giovanni
nato a NUS (AO) il 18.03.1938
Residente a INTROD (AO) in Loc. Pian d'Introd, 6
C.F.: GLU GNN 38C18 F987Q – proprietario per 1/1
Indennità: € 20,60
Contributo reg.le integrativo: € 86,14
- 25)F. 29 – n. 225 ex 111/b – sup. espr. mq. 29 – zona E – Pri
F. 29 – n. 226 ex 184/b – sup. espr. mq. 26 – zona E – Pri
JORDANEY Maria
nata a SAINT-PIERRE il 16.08.1927
Residente a SAINT-PIERRE (AO) in Fraz. Rumiod de Lé, 32
C.F.: JRD MRA 27M56 H674X – proprietaria per 1/3
LUBOZ Delfina
nata ad AOSTA il 03.10.1954
Residente a CHARVENSOD (AO) in Loc. Capoluogo, 192
C.F.: LBZ DFN 54R43 A326N – proprietaria per 1/3
LUBOZ Livia
nata ad AOSTA il 03.10.1954
Residente a SAINT-PIERRE (AO) in Loc. La Charrère, 2
C.F.: LBZ LVI 54R43 A326N – proprietaria per 1/3
Indennità: € 80,91
Contributo reg.le integrativo: € 338,43
- 26)F. 29 – n. 231 ex 131/b – sup. espr. mq. 3 – zona E – Pri
F. 29 – n. 232 ex 131/c – sup. espr. mq. 11 – zona E – Pri
F. 29 – n. 237 ex 135/b – sup. espr. mq. 141 – zona E – Pri
DOMAINE Vilma
nata a VILLENEUVE (AO) il 03.06.1939
Residente a SAINT-PIERRE (AO) in Loc. Busson de Milleu, 60
C.F.: DMN VLM 39H43 L981E – proprietaria per 1/1
Indennità: € 228,02
Contributo reg.le integrativo: € 953,74
- 27)F. 29 – n. 238 ex 189/b – sup. espr. mq. 18 – zona E – I
DOMAINE Aldo
nato a VILLENEUVE (AO) il 25.05.1933
Residente a SAINT-PIERRE (AO) in Loc. Bosses, 1
C.F.: DMN LDA 33E25 L981B – proprietario per 1/1
Indennità: € 0,25
Contributo reg.le integrativo: € 14,85
- 28)F. 29 – n. 247 ex 164/b – sup. espr. mq. 93 – zona E – Pri
F. 29 – n. 249 ex 162/b – sup. espr. mq. 1 – zona E – Pri
F. 29 – n. 255 ex 120/b – sup. espr. mq. 102 – zona E – Pri
GERBORE Romano
nato ad AOSTA il 24.05.1962
Residente a VILLENEUVE (AO) in Fraz. Montovert, 20
C.F.: GRB RMN 62E24 A326L – proprietario per 1/1
Indennità: € 288,35
- Contributo reg.le integrativo: € 1.206,01
- 29)F. 29 – n. 250 ex 194/b – sup. espr. mq. 79 – zona E – Pri
F. 29 – n. 253 ex 144/b – sup. espr. mq. 7 – zona E – Pri
OPERA DIOCESANA DI CULTO E RELIGIONE
ALESSANDRO III
con sede ad ALESSANDRIA
C.F.: 96002810065 – proprietario per 1/1
Indennità: € 126,52
Contributo reg.le integrativo: € 529,17
- 30)F. 29 – n. 256 ex 146/b – sup. espr. mq. 17 – zona E – Bm
LALE MURIX Domingo
nato ad AOSTA il 29.10.1970
Residente a SAINT-PIERRE (AO) in Loc. Vetan Villette, 5
C.F.: LLM DNG 70R29 A326E – proprietario per 1/1
Indennità: € 4,36
Contributo reg.le integrativo: € 40,84
- 31)F. 23 – n. 558 ex 317/b – sup. espr. mq. 1 – zona E – Pr
F. 23 – n. 582 ex 360/b – sup. espr. mq. 25 – zona E – Pri
F. 29 – n. 254 ex 174/b – sup. espr. mq. 36 – zona E – Pri
THOMASSET Romeo
nato ad AOSTA il 20.03.1967
Residente a SAINT-NICOLAS (AO) in Fraz. Petit Sarriod, 22
C.F.: THM RMO 67C20 A326M – proprietario per 1/2
THOMASSET Rosanna
nata ad AOSTA il 13.04.1963
Residente a POLLEIN (AO) in Fraz. Saint-Benin, 158
C.F.: THM RNN 63D53 A326U – proprietaria per 1/2
Indennità: € 90,56
Contributo reg.le integrativo: € 379,86
- 32)F. 23 – n. 562 ex 314/b – sup. espr. mq. 3 – zona E – Pri
F. 23 – n. 563 ex 303/b – sup. espr. mq. 43 – zona E – Pri
F. 23 – n. 573 ex 536/b – sup. espr. mq. 8 – zona E – Pri
F. 23 – n. 574 ex 295/b – sup. espr. mq. 29 – zona E – Pri
F. 23 – n. 580 ex 359/b – sup. espr. mq. 1 – zona E – Pri
F. 23 – n. 581 ex 533/b – sup. espr. mq. 10 – zona E – Pri
F. 29 – n. 220 ex 108/b – sup. espr. mq. 59 – zona E – Pri
F. 29 – n. 221 ex 183/b – sup. espr. mq. 9 – zona E – Pri
GERBORE Bruna
nata a VILLENEUVE (AO) il 02.05.1937
Residente a SAINT-PIERRE (AO) in Loc. La Rosière, 18
C.F.: GRB BRN 37E42 L981W – proprietaria per 1/2
GERBORE Emilia
nata ad AOSTA il 20.04.1949
Residente a SAINT-NICOLAS (AO) in Fraz. Petit Sarriod, 10
C.F.: GRB MLE 49D60 A326E – proprietaria per 1/2
Indennità: € 238,32
Contributo reg.le integrativo: € 996,82

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia.

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e Usi Civici della Direzione Sicurezza e Logistica dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 9 settembre 2005.

Il Presidente
CAVERI

Arrêté n° 485 du 12 septembre 2005,

portant approbation de la dénomination officielle des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toutes les autres localités de la commune de NUS, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976, est approuvée la dénomination officielle des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toutes les autres localités de la commune de NUS mentionnés ci-après :

DENOMINATION OFFICIELLE

DENOMINAZIONE UFFICIALE

Arlian
Arlod
Baravex-Dessous
Baravex-Dessus
Blavy
Champagne
Chévencé
Clémensod
Feuillet
Fognier
Les Freydières
Issologne
Jacquemin
La Bâtise
La Combaz
La Coutaz
La Gouerze
La Pesse

2) En cas d'acceptation de l'indemnité proposée et de cession volontaire des biens immeubles en question, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction de la sécurité et de la logistique de l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 9 septembre 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

Decreto 12 settembre 2005, n. 485.

Approvazione della denominazione ufficiale dei villaggi, delle frazioni, dei luoghi e di ogni altra località del comune di NUS, ai sensi dell'art. 2, comma 1, della legge regionale 09.12.1976, n. 61.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È approvata, ai sensi dell'art. 2, comma 1, della legge regionale 09.12.1976, n. 61, la denominazione ufficiale dei sottoindicati villaggi, frazioni, luoghi e località del comune di NUS :

*DENOMINATION EN USAGE OU
DENOMINATION LA PLUS COURANTE/
DENOMINAZIONE IN USO O
DENOMINAZIONE PIU RICORRENTE*

Arlian
Arlod
Baravex Dessous
Baravex Dessus
Blavy
Champagne
Chévencé
Clémensod
Feuillet
Fognier
Freydère
Issologne
Jacquemin
La Bâtise
La Comba
La Coutaz
La Gouerze
La Pesse

La Plantaz
Le Bourg
La Revérettaz
Lavenche
Le Château
Les Fabriques
Les Faverges
Les Fontanes
Les Granges
Lignan
Le Cotat
Le Crêt
Le Forné
Le Noueus
Le Rascar
Mandollaz
Marsan
Martinet
Mazod
Messigné
Muin
Perrinaz
Peson
Petit-Fénis
Plaisant
Plan-Palet
Plane
Les Plantayes
Porliod
Praille
Praz
Ramolivaz
Roatte
Les Ronchettes
Rovarey
Saquignod
Tolasèche
Val
Vécèlaz
Vénoz

La Plantà
Le Bourg
La Reuvéetta
Lavanche
Le Château
Les Fabriques
Les Faverges
Les Fontanes
Les Granges
Lignan
Lo Côtà
Lo Crêt
Lo Forné
Lo Noueus
Lo Rascar
Mandollaz
Marsan
Martinet
Mazod
Messigné
Moin
Perrinaz
Peson
Petit-Fénis
Plaisant
Plan-Palet
Plane
Plantayes
Porliod
Praille
Praz (Vépro)
Ramolivaz
Roattes
Ronchettes
Rovarey
Saquignod
Tholasèche
Val (Vévo)
Vécélaz
Vénoz

2) La commune de NUS est chargée de l'adoption des actes découlant de la présente approbation.

3) Aux termes de l'art. 3 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976, le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant 30 jours consécutifs, au tableau d'affichage de la commune de NUS.

4) Le Cabinet de la Présidence de la Région est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 12 septembre 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

Decreto 13 settembre 2005, n. 487.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29

2) Sarà cura del Comune di NUS provvedere all'adozione degli atti conseguenti alla suddetta approvazione.

3) A norma dell'art. 3 della legge regionale 09.12.1976, n. 61, il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e, per 30 giorni consecutivi, all'albo pretorio del Comune di NUS.

4) L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Regione è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 12 settembre 2005.

Il Presidente
CAVERI

Arrêté n° 487 du 13 septembre 2005,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR

della L.R. 11/98, del progetto definitivo dei lavori di regimazione delle acque sul versante idrografico destro a monte del capoluogo nel Comune di VALSAVAREN-CHE, in loc. Les Thoules.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge regionale 6 aprile 1998, n.11 recante «normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta» e richiamato l'art. 29 della stessa disciplinante l'intesa per le opere pubbliche di interesse regionale;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3540 del 29 settembre 2003 con la quale è stato approvato il progetto preliminare relativo alle opere di regimazione delle acque sul versante idrografico destro a monte del capoluogo nel comune di VALSAVAREN-CHE;

Considerato che con la deliberazione della Giunta n. 2759 del 9 agosto 2004 è stato avviato il procedimento per il raggiungimento dell'intesa con il comune, ai sensi dell'art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, in quanto il progetto delle opere risulta non conforme rispetto alle determinazioni degli strumenti urbanistici comunali;

Vista la deliberazione del Consiglio Comunale di VALSAVAREN-CHE n. 22 del 29 ottobre 2004, con la quale è stato approvato il progetto definitivo delle opere di regimazione delle acque sul versante idrografico destro a monte del Capoluogo nel comune di VALSAVAREN-CHE ed è stato espresso parere favorevole all'attuazione del progetto ai sensi dell'art. 29 della Legge regionale 11/98;

decreta

1) Il progetto definitivo delle opere di regimazione delle acque sul versante idrografico destro a monte del Capoluogo nel comune di VALSAVAREN-CHE, è approvato ai sensi dell'art. 29 della Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, dando atto che il presente decreto costituisce variante degli strumenti urbanistici del comune di VALSAVAREN-CHE, dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza ed indifferibilità delle opere e sostituisce ad ogni effetto, la concessione edilizia.

2) I lavori di regimazione delle acque sul versante idrografico destro a monte del Capoluogo nel comune di VALSAVAREN-CHE e la relativa procedura espropriativa dovranno essere conclusi entro cinque anni dal presente decreto.

3) Il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 13 settembre 2005.

Il Presidente
CAVERI

n° 11/1998, du projet des travaux de régularisation du régime des eaux sur le versant droit, aux Thoules, en amont du chef-lieu de la commune de VALSAVAREN-CHE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, et notamment son art. 29, concernant l'entente relative aux travaux publics d'intérêt régional ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3540 du 29 septembre 2003 portant approbation de l'avant-projet des travaux de régularisation du régime des eaux sur le versant droit, aux Thoules, en amont du chef-lieu de la commune de VALSAVAREN-CHE ;

Considérant que le projet en cause n'est pas en conformité avec les prescriptions et les prévisions des documents d'urbanisme de la Commune de VALSAVAREN-CHE et que la délibération du Gouvernement régional n° 2759 du 9 août 2004 a engagé la procédure visant à la conclusion d'une entente entre la Région et ladite Commune, aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Vu la délibération du Conseil communal de VALSAVAREN-CHE n° 22 du 29 octobre 2004 portant approbation du projet des travaux de régularisation du régime des eaux sur le versant droit, aux Thoules, en amont du chef-lieu de la commune de VALSAVAREN-CHE, et avis favorable quant à la réalisation des travaux au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11/1998,

arrête

1) Aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, est approuvé le projet des travaux de régularisation du régime des eaux sur le versant droit, en amont du chef-lieu de la commune de VALSAVAREN-CHE. Le présent arrêté vaut variante des documents d'urbanisme de ladite Commune, déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant le caractère injournable desdits travaux et remplace de plein droit le permis de construire ;

2) Les travaux de régularisation du régime des eaux sur le versant droit, en amont du chef-lieu de la commune de VALSAVAREN-CHE, et les procédures d'expropriation y afférentes doivent s'achever dans les cinq ans qui suivent la date du présent arrêté ;

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 13 septembre 2005.

Le président,
Luciano CAVERI

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 29 agosto 2005, n. 58.

Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Aosta, Brissogne, Charvensod, Fénis, Gressan, Jovençan, Nus, Pollein, Quart, Saint-Christophe, Saint-Marcel. Conferma e sostituzione dei componenti a seguito delle elezioni comunali svoltesi nel mese di maggio 2005.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

1. di nominare componenti dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Aosta, Brissogne, Charvensod, Fénis, Gressan, Jovençan, Nus, Pollein, Quart, Saint-Christophe, Saint-Marcel i nominativi di seguito indicati:

sig.ra ZANI Lorella, consigliere comunale del comune di AOSTA, in sostituzione della sig.ra BRUSCHI Dina;

sig. SPINETTI Dino, consigliere comunale del comune di BRISSOGNE, in sostituzione del sig. PEGOROTTO Luigi;

sig.ra TREVISAN Graziella, consigliere comunale del comune di CHARVENSOD, in sostituzione del sig. SABA Renato;

sig.ra BRUNET Roberta, consigliere comunale del comune di GRESSAN, in sostituzione del sig. GORRAZ Remo;

sig. MADIA Gaetano, consigliere comunale del comune di NUS, in sostituzione del sig. GIACCHELLO MARIETTAZ Giuseppe;

sig. DUCLY Leandro, consigliere comunale del comune di POLLEIN, in sostituzione del sig. DI FRANCESCO Fiore;

sig. PALLUA Bruno, consigliere comunale del comune di QUART, in sostituzione del sig. COLLÉ Cesarino;

sig. MARTINI Luciano, consigliere comunale del comune di SAINT-CHRISTOPHE, in sostituzione del sig. FLORAN Vittorino;

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 58 du 29 août 2005,

portant confirmation de certains membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Aoste, Brissogne, Charvensod, Fénis, Gressan, Jovençan, Nus, Pollein, Quart, Saint-Christophe et Saint-Marcel et remplacement d'autres membres, à la suite des élections communales du mois de mai 2005.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

1. Les personnes indiquées ci-après sont nommées membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Aoste, Brissogne, Charvensod, Fénis, Gressan, Jovençan, Nus, Pollein, Quart, Saint-Christophe et Saint-Marcel :

Mme Lorella ZANI, conseillère de la Commune d'AOSTE, en remplacement de Mme Dina BRUSCHI ;

M. Dino SPINETTI, conseiller de la Commune de BRISSOGNE, en remplacement de M. Luigi PEGOROTTO ;

Mme Graziella TREVISAN, conseillère de la Commune de CHARVENSOD, en remplacement de M. Renato SABA ;

Mme Roberta BRUNET, conseillère de la Commune de GRESSAN, en remplacement de M. Remo GORRAZ ;

M. Gaetano MADIA, conseiller de la Commune de NUS, en remplacement de M. Giuseppe GIACCHELLO MARIETTAZ ;

M. Leandro DUCLY, conseiller de la Commune de POLLEIN, en remplacement de M. Fiore DI FRANCESCO ;

M. Bruno PALLUA, conseiller de la Commune de QUART, en remplacement de M. Cesarino COLLÉ ;

M. Luciano MARTINI, conseiller de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE, en remplacement de M. Vittorino FLORAN ;

sig. SCHIAVINA Rudi, consigliere comunale del comune di SAINT-MARCEL, in sostituzione del sig. BLANC Lorenzo Camillo;

2. di confermare quali componenti dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Aosta, Brissogne, Charvensod, Fénis, Gressan, Jovençan, Nus, Pollein, Quart, Saint-Christophe, Saint-Marcel i nominativi di seguito indicati:

sig. CUIGNON Erik, consigliere comunale del comune di FÉNIS;

sig.ra LAFFRANC Nadia, consigliere comunale del comune di JOVENÇAN.

La Direzione promozione turistica e sport dell'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 29 agosto 2005.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 29 agosto 2005, n. 59.

Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Saint-Vincent. Nomina e sostituzione di componenti a seguito delle elezioni comunali svoltesi nel mese di maggio 2005 e della designazione del rappresentante delle Pro-loco.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

di nominare, componenti dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Saint-Vincent i nominativi di seguito indicati:

sig. ELOS Valter Gioachino, consigliere comunale del comune di CHAMBAVE, in sostituzione del sig. CARLETTO Stefano;

sig.ra RORE Cristina, consigliere comunale del comune di CHÂTILLON, in sostituzione del sig. VESAN Silvano;

sig. LODO Stefano, consigliere comunale del comune di ÉMARÈSE, in sostituzione del sig. CRETIER Mauro;

sig. DUCLY Siro, consigliere comunale del comune di PONTEY, in sostituzione del sig. FARY Paolo;

M. Rudy SCHIAVINA, conseiller de la Commune de SAINT-MARCEL, en remplacement de M. Lorenzo Camillo BLANC.

2. Le mandat des membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Aoste, Brissogne, Charvensod, Fénis, Gressan, Jovençan, Nus, Pollein, Quart, Saint-Christophe et Saint-Marcel indiqués ci-après est confirmé:

M. Erik CUIGNON, conseiller de la Commune de FÉNIS ;

Mme Nadia LAFFRANC, conseillère de la Commune de JOVENÇAN.

La Direction de la promotion touristique et des sports de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 29 août 2005.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté n° 59 du 29 août 2005,

portant nomination d'un membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Saint-Vincent, et remplacement des autres, à la suite des élections communales du mois de mai 2005 et de la désignation du représentant des Pro-Loco.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

1. Les personnes indiquées ci-après sont nommées membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Saint-Vincent :

M. Valter Gioachino ELOS, conseiller de la Commune de CHAMBAVE, en remplacement de M. Stefano CARLETTO ;

Mme Cristina RORE, conseillère de la Commune de CHÂTILLON, en remplacement de M. Silvano VESAN ;

M. Stefano LODO, conseiller de la Commune d'ÉMARÈSE, en remplacement de M. Mauro CRÉTIER ;

M. Siro DUCLY, conseiller de la Commune de PONTEY, en remplacement de M. Paolo FARY ;

sig. BERGA Elvis consigliere comunale del comune di SAINT-DENIS, in sostituzione del sig. THEODULE Sandro;

sig. ALLIOD Mauro consigliere comunale del comune di SAINT-VINCENT, in sostituzione del sig. LOVATO Stefano;

sig. ra FOUUDON Elena, consigliere comunale del comune di VERRAYES, in sostituzione del sig. PORCÙ Salvatore;

sig. STROLA Danilo, rappresentante delle associazioni Pro Loco.

La Direzione promozione turistica e sport dell'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 29 agosto 2005.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 29 agosto 2005, n. 60.

Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Rosa Walser. Conferma e sostituzione dei componenti a seguito delle elezioni comunali svoltesi nel mese di maggio 2005.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

1. di nominare componenti dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Rosa Walser i nominativi di seguito indicati:

sig. WELF Arnoldo, consigliere comunale del Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, in sostituzione del sig. COMUNE Paolo;

sig. COMUNE Paolo, rappresentante della società locale guide alpine, in sostituzione del sig. WELF Arnoldo;

2. di confermare quale componente dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Monte Rosa Walser il nominativo di seguito indicato:

sig. DAVID Luca, consigliere comunale del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

M. Elvis BERGA, conseiller de la Commune de SAINT-DENIS, en remplacement de M. Sandro THÉODULE ;

M. Mauro ALLIOD, conseiller de la Commune de SAINT-VINCENT, en remplacement de M. Stefano LOVATO ;

Mme Elena FOUUDON, conseillère de la Commune de VERRAYES, en remplacement de M. Salvatore PORCÙ ;

M. Danilo STROLA, représentant des associations Pro-Loce.

La Direction de la promotion touristique et des sports de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 29 août 2005.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté n° 60 du 29 août 2005,

portant confirmation de certains membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Rose – Walser et remplacement d'autres membres, à la suite des élections communales du mois de mai 2005.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

1. Les personnes indiquées ci-après sont nommées membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Rose – Walser :

M. Arnoldo WELF, conseiller de la Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, en remplacement de M. Paolo COMUNE ;

M. Paolo COMUNE, représentant de la société locale des guides de haute montagne, en remplacement de M. Arnoldo WELF.

2. Le mandat du membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Mont-Rose – Walser indiqué ci-après est confirmé:

M. Luca DAVID, conseiller de la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

La Direzione promozione turistica e sport dell'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 29 agosto 2005.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 31 agosto 2005, n. 61.

Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Porta della Vallée. Nomina, conferma e sostituzione di componenti a seguito delle elezioni comunali svoltesi nel mese di maggio 2005 e della designazione del rappresentante del Consorzio turistico La Porte de la Vallée.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

1. di nominare componenti dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Porta della Vallée i nominativi di seguito indicati:

sig.ra FISCHER Maria Magdalena, consigliere comunale del comune di BARD, in sostituzione del sig. BOTTAN Fabrizio;

sig. CALABRESE Nicodemo, consigliere comunale del comune di DONNAS, in sostituzione del sig. BOTTAN Bruno;

sig. ALBERTI Stefano Maria, consigliere comunale del comune di HÔNE, in sostituzione del sig. BORDET Donato;

sig. BILLET Mirko, consigliere comunale del comune di LILLIANES, in sostituzione del sig. VALLOMY Piero;

sig.ra ZANCANI Franca Maria Pia Serena, consigliere comunale del comune di PONTBOSET, in sostituzione del sig. PITET Luca;

sig. CAIELLI Ezio, consigliere comunale del comune di PONT-SAINT-MARTIN, in sostituzione del sig. PRAMOTTON Francesco;

sig. DALBARD Mario, rappresentante dei consorzi o delle associazioni di operatori turistici;

2. di confermare quali componenti dell'Assemblea

La Direction de la promotion touristique et des sports de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 29 août 2005.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté n° 61 du 31 août 2005,

portant confirmation de certains membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Porta della Vallée, et remplacement d'autres membres, à la suite des élections communales du mois de mai 2005 et de la désignation du représentant du consortium touristique La Porte de la Vallée.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

1. Les personnes indiquées ci-après sont nommées membres de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Porta della Vallée :

Mme Maria Magdalena FISCHER, conseillère de la Commune de BARD, en remplacement de M. Fabrizio BOTTAN ;

M. Nicodemo CALABRESE, conseiller de la Commune de DONNAS, en remplacement de M. Bruno BOTTAN ;

M. Stefano Maria ALBERTI, conseiller de la Commune de HÔNE, en remplacement de M. Donato BORDET ;

M. Mirko BILLET, conseiller de la Commune de LILLIANES, en remplacement de M. Piero VALLOMY ;

Mme Franca Maria Pia Serena ZANCANI, conseillère de la Commune de PONTBOSET, en remplacement de M. Luca PITET ;

M. Ezio CAIELLI, conseiller de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN, en remplacement de M. Francesco PRAMOTTON ;

M. Mario DALBARD, représentant des consortiums et des associations des opérateurs touristiques.

2. Le mandat des membres de l'assemblée de l'Agence

dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica –
Syndicat d'initiatives (AIAT) La Porta della Vallée i nomi-
nativi di seguito indicati:

sig. GLAREY Alessandro Augusto, consigliere comu-
nale del comune di CHAMPORCHER;

sig. GIROD Gianpiero, sindaco del comune di
FONTAINEMORE;

sig. ROLLAND Maurizio, consigliere comunale del co-
mune di PERLOZ.

La Direzione promozione turistica e sport
dell'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti è in-
caricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 31 agosto 2005.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 31 agosto 2005, n. 62.

**Consulta regionale per lo sport – Sostituzione di alcuni
componenti.**

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

di nominare quali componenti della Consulta regionale
per lo sport:

1. la Sig.ra Daniela SARTEUR Sovrintendente agli stu-
di, in sostituzione della
Sig.ra Maria Gabriella
CILEA OSTINELLI;
2. il Sig. Michele MONTELEONE rappresentante della
Federazione Italiana
Rugby, in sostituzione
del Sig. Andrea NORO;
3. la Sig.ra Lia RICCERI rappresentante della
Federazione Italiana
Triathlon, in sostituzio-
ne del Sig. Ermanno
BONOMI;
4. la Sig.ra Anna FRANCHI rappresentante della
Federazioni Italiana
Nuoto, in sostituzione

d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiati-
ves (AIAT) La Porta della Vallée indiqués ci-après est con-
firmé:

M. Alessandro Augusto GLAREY, conseiller de la
Commune de CHAMPORCHER ;

M. Gianpiero GIROD, syndic de la Commune de
FONTAINEMORE ;

M. Maurizio ROLLAND, conseiller de la Commune de
PERLOZ.

La Direction de la promotion touristique et des sports de
l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des
transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 31 août 2005.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté n° 62 du 31 août 2005,

**portant remplacement de certains membres de la
Conférence régionale des sports.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont nommées
membres de la Conférence régionale des sports :

1. Mme Daniela SARTEUR surintendante des
écoles, en remplacement
de Mme Maria Gabriella
CILEA OSTINELLI ;
2. M. Michele MONTELEONE représentant de la
«Federazione Italiana
Rugby», en remplace-
ment de M. Andrea NO-
RO ;
3. Mme Lia RICCERI représentante de la
«Federazione Italiana
Triathlon», en remplace-
ment de M. Ermanno
BONOMI ;
4. Mme Anna FRANCHI représentante de la
«Federazione Italiana
Nuoto», en remplace-

- del Sig. Giovanni ANSELMETTI;
5. il Sig. Marco BIANCHI rappresentante della Federazione Italiana Tiro a volo, in sostituzione del Sig. Michele SILANI;
6. il Sig. Mario VIETTI rappresentante della Federazione Italiana Pallacanestro, in sostituzione del Sig. Claudio BENZO;
7. la Sig.ra Pilar Gabre Marthe OTTOZ rappresentante della Federazione Italiana Paralimpico, in sostituzione del Sig. Silvio TRIONE;
8. il sig. Danilo BARMAZ rappresentante della Federazione Italiana Canoa Kayac, in sostituzione della Sig.ra Marilena VOYAT.

La Direzione promozione turistica e sport è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 31 agosto 2005.

L'Assessore
PASTORET

Decreto 8 settembre 2005, n. 63.

Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Thuile – Petit Saint Bernard. Conferma di un componente a seguito delle elezioni comunali svoltesi nel mese di maggio 2005.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

di confermare quale componente dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Thuile – Petit Saint Bernard il sig. ROULET Gilberto, sindaco del Comune di LA THUILE.

La Direzione promozione turistica e sport

- ment de M. Giovanni ANSELMETTI ;
5. M. Marco BIANCHI représentant de la «Federazione Italiana Tiro a volo», en remplacement de M. Michele SILANI ;
6. M. Mario VIETTI représentant de la «Federazione Italiana Pallacanestro», en remplacement de M. Claudio BENZO ;
7. Mme Pilar Gabre Marthe OTTOZ représentante de la «Federazione Italiana Paralimpico», en remplacement de M. Silvio TRIONE ;
8. M. Danilo BARMAZ représentant de la «Federazione Italiana Canoa Kayak», en remplacement de Mme Marilena VOYAT.

La Direction de la promotion touristique et des sports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 31 août 2005.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Arrêté n° 63 du 8 septembre 2005,

portant confirmation d'un membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Thuile – Petit-Saint-Bernard, à la suite des élections communales du mois de mai 2005.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

1. Le mandat de membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) La Thuile – Petit-Saint-Bernard de M. Gilberto ROULET, syndic de la Commune de LA THUILE, est confirmé.

La Direction de la promotion touristique et des sports de

dell'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 8 settembre 2005.

L'Assessore
PASTORET

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 26 agosto 2005, n. 2725.

Approvazione di integrazione al tariffario delle prestazioni specialistiche ambulatoriali, ivi compresa la diagnostica strumentale e di laboratorio, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 2622 del 2 agosto 2004, con la prestazione «enteroscopia con videocapsula».

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare l'integrazione al tariffario delle prestazioni specialistiche ambulatoriali, ivi compresa la diagnostica strumentale e di laboratorio, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 2622 del 2 agosto 2004 mediante l'inserimento della prestazione di «enteroscopia con videocapsula»;

2) di inserire la suddetta prestazione nell'allegato 1 del tariffario delle prestazioni specialistiche ambulatoriali, come sottoindicato:

GASTROENTEROLOGIA - CHIRURGIA ED ENDOSCOPIA DIGESTIVA				
10	H I	45.13.1	ENTEROSCOPIA CON VIDEOCAPSULA	1.320,00
			La nuova metodica diagnostica permette la diretta e non invasiva visualizzazione di aree del piccolo intestino non raggiungibili con l'endoscopia convenzionale. L'esame, ben tollerato, trova le sue principali indicazioni cliniche nello studio dei pazienti con emorragia gastro-intestinale di oscura origine, nei sospetti tumori del piccolo intestino, nella malattia celiaca, colon irritabile con sospetta malattia organica intestinale, ecc.)	

e di inserirla in ordine di codice nell'allegato 1bis del tariffario delle prestazioni specialistiche ambulatoriali;

3) di stabilire che la prestazione di cui si tratta deve es-

l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 8 septembre 2005.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2725 du 26 août 2005,

portant actualisation, par l'insertion de l'entéroscopie par vidéo-capsule, des tarifs des prestations ambulatoires spécialisées, y compris les investigations instrumentales à visée diagnostique et les investigations de laboratoire, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 2622 du 2 août 2004.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée l'actualisation, par l'insertion de l'entéroscopie par vidéo-capsule, des tarifs des prestations ambulatoires spécialisées, y compris les investigations instrumentales à visée diagnostique et les investigations de laboratoire, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 2622 du 2 août 2004 ;

2. Le prestation en cause est ajoutée à l'annexe 1 des tarifs des prestations ambulatoires spécialisées comme suit :

ainsi qu'à l'annexe 1 bis desdits tarifs, par ordre de code ;

3. La prestation prévue par la présente délibération doit

sere applicata nell'ambito della mobilità sanitaria interregionale;

4) di confermare quant'altro stabilito dalle precedenti deliberazioni della Giunta regionale nn. 5105/2003 e 2622/2004;

5) di stabilire che la presente deliberazione venga trasmessa all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per i provvedimenti di competenza e per una capillare e tempestiva informazione agli operatori ed alle strutture interessate;

6) di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Deliberazione 26 agosto 2005, n. 2729.

Autorizzazione a Day Hospital S.r.l. di AOSTA per l'esercizio di una struttura sanitaria, sita nel Comune medesimo, destinata ad attività di day surgery, ai sensi della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni, della Legge regionale 4 settembre 2001, n. 18, e della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di autorizzare Day Hospital S.r.l., con sede legale ed operativa in comune di AOSTA, per l'esercizio di una struttura sanitaria, condotta nel comune medesimo – località Borgnalle, n. 10 – destinata ad attività di day surgery, ai sensi delle leggi regionali 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni e 4 settembre 2001, n. 18 e della deliberazione della Giunta regionale n. 2103 in data 21 giugno 2004;

2. di stabilire che il rilascio dell'autorizzazione prevista dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione è subordinato al rispetto delle seguenti prescrizioni:

- a) il divieto, senza preventiva autorizzazione dell'Amministrazione regionale, di apportare modificazioni alla dotazione di attrezzature, alla planimetria ed alla destinazione d'uso dei locali rilevati in sede di istruttoria ed indicati nelle premesse della presente deliberazione;
- b) l'obbligo del mantenimento della struttura edilizia e delle attrezzature in condizioni conformi alle vigenti norme di sanità pubblica, di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro, ivi compresa l'osservanza delle norme UNI-CEI per gli impianti elettrici;
- c) il divieto all'uso di apparecchi radiologici a qualunque scopo utilizzati senza la preventiva autorizzazione delle autorità competenti in materia;
- d) l'obbligo dell'insussistenza di cause di incompatibilità

être fournie dans le cadre de la mobilité sanitaire interrégionale ;

4. Les autres dispositions des délibérations du Gouvernement régional n° 5105/2003 et n° 2622/2004 sont confirmées ;

5. La présente délibération est transmise à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, aux fins de l'accomplissement des obligations qui lui incombent et de l'information d'une manière rapide de toutes les structures et de tous les opérateurs concernés ;

6. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Délibération n° 2729 du 26 août 2005,

autorisant la société Day Hospital srl d'AOSTE à mettre en service une structure sanitaire de chirurgie de jour située dans ladite commune, aux termes des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée et n° 18 du 4 septembre 2001, ainsi que de la délibération du Gouvernement régional n° 2103 du 21 juin 2004.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. La société Day Hospital srl, dont le siège social et opérationnel est situé dans la commune d'AOSTE, est autorisée à mettre en service une structure sanitaire de chirurgie de jour située à AOSTE – 10, région Borgnalle –, aux termes des lois régionales n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée et n° 18 du 4 septembre 2001, ainsi que de la délibération du Gouvernement régional n° 2103 du 21 juin 2004 ;

2. L'autorisation visée au point 1) ci-dessus est accordée sous réserve du respect des dispositions suivantes :

- a) Il est interdit de modifier, sans autorisation préalable de l'Administration régionale, la dotation en équipements, le plan des locaux et l'affectation de ceux-ci constatés lors de l'instruction et visés au préambule de la présente délibération ;
- b) Les bâtiments et les installations doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière de santé publique, d'hygiène, de prévention des incendies et d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions UNI et CEI en matière d'installations électriques ;
- c) L'utilisation d'appareils de radiologie, quel qu'en soit le motif, est interdite sans autorisation préalable de l'autorité compétente ;
- d) Le personnel médical œuvrant dans la structure en ques-

- per il personale medico operante nella struttura di cui trattasi, secondo quanto previsto dal decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, nonché dalla normativa e dalle disposizioni contrattuali vigenti in materia;
- e) l'obbligo dell'adozione delle misure di protezione dal contagio professionale da HIV indicate nel decreto del Ministero della Sanità in data 28 settembre 1990;
- f) l'obbligo dell'adozione delle misure informative e di pubblicità sanitaria in conformità a quanto stabilito dalla legge 5 febbraio 1992, n. 175 e dal decreto del Ministero della Sanità n. 657 in data 16 settembre 1994;
- g) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che gli scarichi, che per composizione e per limiti di accettabilità non possono essere immessi nella fognatura urbana, siano convogliati, in assenza di impianti di trattamento, in un impianto di raccolta oppure in appositi contenitori, al fine di essere smaltiti in appositi centri, mediante trasporto effettuato da impresa specializzata ed in possesso della prescritta autorizzazione o dell'iscrizione all'Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti ai sensi del D.M. 28 aprile 1998, n. 406;
- h) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che il conferimento e la raccolta dei rifiuti speciali siano effettuati in conformità all'articolo 45 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, nonché del D.M. 26 giugno 2000, n. 219 successivamente modificato dal D.P.R. 15 luglio 2003, n. 254;
- i) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che lo smaltimento finale dei rifiuti previsti dai precedenti punti g) e h) sia effettuato in impianti costruiti, gestiti ed autorizzati ai sensi del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22;
- l) l'obbligo che il direttore sanitario sia designato quale responsabile dell'organizzazione e del coordinamento delle attività sanitarie svolte all'interno della struttura e di tutte le altre attività comunque ad esse annessi (come, ad esempio, la pubblicità sanitaria, l'acquisto di attrezzature e di presidi medico-chirurgici), ai sensi dell'articolo 5, comma 1, lettera d), e dell'articolo 14 della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004;
- m) l'obbligo della comunicazione – entro il termine di dieci giorni – alla struttura regionale competente in materia di autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione nel possesso dei requisiti previsti per il rilascio dell'autorizzazione di cui trattasi;
3. di stabilire che, ai sensi degli articoli 7 e 10 della legge 1° aprile 1999, n. 91, siano comunicati tempestivamente al Servizio sanità ospedaliera dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali tutti i dati relativi ad interventi di trapianti di cornea effettuati presso la struttura sanitaria di cui trattasi;
- tion ne doit se trouver dans aucun des cas d'incompatibilité visés au décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, ainsi qu'aux dispositions législatives et contractuelles en vigueur en la matière ;
- e) Toutes mesures contre la contamination des personnels par le VIH doivent être adoptées, aux termes de l'arrêté du ministre de la santé du 28 septembre 1990 ;
- f) Toutes mesures d'information et de publicité sanitaire doivent être adoptées, conformément à la loi n° 175 du 5 février 1992 et à l'arrêté du ministre de la santé n° 657 du 16 septembre 1994 ;
- g) À défaut de station d'épuration, les effluents ne pouvant être déchargés dans les égouts du fait de leur composition et de leurs limites d'acceptabilité doivent être canalisés dans un réservoir ou dans des conteneurs spéciaux afin qu'ils puissent être transférés dans des installations de traitement par une entreprise spécialisée munie de l'autorisation prescrite ou immatriculée au registre national des entreprises d'évacuation des ordures, aux termes du DM n° 406 du 28 avril 1998 ;
- h) La collecte et l'évacuation des déchets spéciaux doivent être effectuées conformément à l'art. 45 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et au DM n° 219 du 26 juin 2000, modifié par le DPR n° 254 du 15 juillet 2003 ;
- i) L'élimination finale des déchets visés aux points g) et h) de la présente délibération doit avoir lieu dans des installations construites, gérées et autorisées au sens du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 ;
- l) Le directeur sanitaire est responsable de l'organisation et de la coordination des prestations sanitaires fournies dans ladite structure et de toutes les activités y afférentes (publicité sanitaire, achat d'équipements et de produits médicaux et chirurgicaux, etc.), aux termes de la lettre d) du premier alinéa de l'art. 5 et de l'art. 14 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004 ;
- m) Tout changement au niveau du respect des conditions prévues pour la délivrance de l'autorisation en cause doit être préalablement communiqué à la structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accréditation ;
3. Aux termes des art. 7 et 10 de la loi n° 91 du 1^{er} avril 1999, toutes les données relatives aux greffes de cornée effectuées dans la structure en cause doivent être communiquées sans délai au Service de la santé hospitalière de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;

4. di stabilire che le attività e le prestazioni sanitarie erogate nella struttura di cui trattasi siano esclusivamente quelle previste dall'elenco degli interventi e delle procedure chirurgiche contenuto nell'allegato alle «Linee guida per l'organizzazione delle attività di day surgery» approvato dalla Conferenza Stato-Regioni, nella seduta del 1° agosto 2002;

5. di stabilire che eventuali variazioni della tipologia di interventi effettuati in day surgery eseguiti al momento del rilascio della presente autorizzazione siano comunicate tempestivamente alla struttura regionale competente in materia di autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato alla sanità, salute e politiche sociali;

6. di stabilire che il responsabile della struttura sanitaria di cui trattasi provveda annualmente alla trasmissione alla struttura regionale competente in materia di autorizzazione e accreditamento dell'Assessorato alla sanità, salute e politiche sociali dell'elenco degli interventi effettuati in day surgery;

7. di stabilire altresì che le attività e le prestazioni sanitarie erogate nella struttura di cui trattasi siano espletate da personale in possesso della specifica abilitazione all'esercizio della professione in rapporto alle prestazioni svolte;

8. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 11 della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004, l'autorizzazione è rilasciata per la durata di cinque anni con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione e che l'eventuale ulteriore rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza corredata della necessaria documentazione, almeno sei mesi prima della scadenza;

9. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal punto 1. del dispositivo della presente deliberazione non può essere, in qualsiasi forma e ad alcun titolo, ceduta a terzi;

10. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 13 della deliberazione della Giunta regionale n. 2103/2004, ogni violazione a quanto prescritto comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'autorizzazione stessa da parte della Giunta regionale;

11. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste dalla normativa vigente in materia di apertura al pubblico e di esercizio delle attività autorizzate di cui trattasi;

12. di stabilire che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione ai sensi dell'articolo 8-ter, commi 4 e 5, del decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, il titolare della struttura oggetto della presente autorizzazione è tenuto all'adeguamento della struttura stessa secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;

13. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

4. La structure en cause ne peut fournir que les prestations sanitaires figurant sur la liste des interventions et des procédures chirurgicales visée à l'annexe des «Linee guida per l'organizzazione delle attività di day surgery», approuvée par la Conférence État-Régions dans sa séance du 1^{er} août 2002 ;

5. Toute modification des types de prestations de chirurgie de jour autorisées au sens du présent acte doit être communiquée sans délai à la structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accréditation ;

6. Chaque année, le responsable de la structure sanitaire en cause doit transmettre la liste des prestations de chirurgie de jour à la structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accréditation ;

7. Le personnel œuvrant dans la structure susmentionnée doit justifier de l'aptitude à l'exercice des prestations sanitaires qu'il est appelé à fournir ;

8. Aux termes de l'art. 11 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004, la durée de validité de l'autorisation visée à la présente délibération est fixée à cinq ans à compter de la date de cette dernière. Toute éventuelle demande de renouvellement de ladite autorisation doit être présentée six mois au moins avant l'expiration de celle-ci, assortie de la documentation nécessaire ;

9. L'autorisation visée au point 1 ci-dessus ne peut être cédée à des tiers, sous aucune forme et à aucun titre ;

10. Aux termes de l'art. 13 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004, toute violation des dispositions visées à la présente délibération implique l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière ; par ailleurs, la présente autorisation peut être suspendue ou révoquée par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits contestés ;

11. En tout état de cause, les autorisations et les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes, prévues par la réglementation en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées, doivent être requises ;

12. Au cas où l'État ou la Région adopteraient des actes au sens des quatrième et cinquième alinéas de l'art. 8 ter du décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, le titulaire de la structure en cause devra procéder à la mise aux normes de celle-ci selon les modalités et les délais prévus par la réglementation nationale ou régionale ;

13. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

14. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa, a cura della struttura regionale competente in materia di autorizzazione e di accreditamento dell'Assessorato alla sanità, salute e politiche sociali, al legale rappresentante ed al direttore sanitario della struttura di cui trattasi, all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nonché all'Ordine di medici chirurghi e degli odontoiatri della Valle d'Aosta.

Deliberazione 26 agosto 2005, n. 2741.

Comune di NUS: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della LR 11/1998, di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane e di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni, deliberate rispettivamente con provvedimenti consiliari nn. 14 e 15 del 23.03.2005, trasmesse alla Regione per l'approvazione in data 02.05.2005.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e la variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni a rischio di inondazioni del comune di NUS, deliberate rispettivamente con provvedimenti consiliari nn. 14 e 15 del 23 marzo 2005, trasmesse alla Regione per l'approvazione in data 2 maggio 2005;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni della struttura competente, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione delle suddette varianti, con decisione n. 23b/05 nel corso della riunione del 18 luglio 2005;

Preso atto che il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche con nota prot. n. 16137/DTA del 23 agosto 2005 ha richiesto di specificare che «la disciplina d'uso "F3-1 speciale" si applica nelle medesime aree, indicate come Ic, anche ai fini della tutela del rischio di inondazione, invece di quanto disposto dalla deliberazione della Giunta regionale n. 422/1999.»;

Ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2362 in data 29 luglio 2005 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007, con decorrenza 1° agosto 2005, e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

14. La présente délibération est transmise par la structure de l'assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière d'autorisation et d'accréditation au représentant légal et au directeur sanitaire de la structure concernée, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et à l'Ordre des médecins et des chirurgiens-dentistes de la Vallée d'Aoste.

Délibération n° 2741 du 26 août 2005,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, d'une variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés et d'une variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondation, adoptées respectivement par les délibérations du Conseil communal de NUS n° 14 et 15 du 23 mars 2005 et soumises à la Région le 2 mai 2005.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés et la variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondation, adoptées respectivement par les délibérations du Conseil communal de NUS n° 14 et 15 du 23 mars 2005 et soumises à la Région le 2 mai 2005 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 23b/05 du 18 juillet 2005 et suivant les indications de la structure compétente, un avis positif sous condition quant à l'approbation des variantes en cause ;

Considérant que le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques a demandé, par sa lettre du 23 août 2005, réf. n° 16137/DTA, de préciser ce qui suit : « la discipline d'usage "F3-1 spéciale" s'applique dans les mêmes zones, indiquées comme Ic, également aux fins de la protection du risque d'inondation, au lieu de ce qui est prévu par la délibération de la Giunta régionale n. 422/1999. » ;

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2362 du 29 juillet 2004 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2005/2007 – qui déploie ses effets à compter du 1^{er} août 2005 – et des dispositions d'application y afférentes ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e la variante alla cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni a rischio di inondazioni deliberate dal comune di NUS rispettivamente con provvedimenti consiliari nn. 14 e 15 del 23 marzo 2005, trasmesse alla Regione per l'approvazione in data 2 maggio 2005, e composta dagli elaborati seguenti:

• Relazione tecnica costituita da:

tav. 1 – art. 35 Classificazione dei terreni sedi di frane, su base catastale – scala 1:10.000;

tav. 2 – art. 35 Classificazione dei terreni sedi di frane, su base catastale – scala 1:5.000;

tav. 3 – art. 35 Classificazione dei terreni sedi di frane, su base catastale – scala 1:2.000;

A2 sud Carta della dinamica fluviale, su base C.T.R. – scala 1:10.000;

tav. 1 – art. 36 Classificazione dei terreni a rischio di inondazioni, su base catastale – scala 1:10.000;

tav. 2 – art. 36 Classificazione dei terreni a rischio di inondazioni, su base catastale – scala 1:5.000;

tav. 3 – art. 36 Classificazione dei terreni a rischio di inondazioni, su base catastale – scala 1:2.000.

con le seguenti modificazioni ed integrazioni:

– la delimitazione dei terreni sedi di frane è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato A (terreni a rischio di frane – carta tecnica regionale – scala 1:10.000);

– la delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato B (terreni a rischio di inondazioni – carta tecnica regionale – scala 1:10.000);

– la «Disciplina d'uso prevista per la fascia F3-1 speciale», è la seguente: «Sono consentiti, oltre agli interventi di cui ai commi 2 e 3 dell'art. 35 della L.R. 11/98 e s.m.i., solo gli interventi che comportino gli ampliamenti su edifici esistenti, nel rispetto delle norme del piano regolatore comunale, anche relativi alla creazione di nuova superficie utile, eccedente gli incrementi consentiti per l'adeguamento alle norme igienico sanitarie.»;

– «la disciplina d'uso "F3-1 speciale" si applica nelle medesime aree, indicate come Ic, anche ai fini della tutela del rischio di inondazione, invece di quanto disposto dalla deliberazione della Giunta regionale n. 422/1999.»;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) Sont approuvées la variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains ébouleux et la variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondation, adoptées respectivement par les délibérations du Conseil communal de NUS n° 14 et 15 du 23 mars 2005 et soumises à la Région le 2 mai 2005. Lesdites variantes sont composées des pièces suivantes :

et subissent les modifications indiquées ci-après :

– la délimitation des terrains ébouleux est modifiée suivant les indications visées à l'annexe A (terrains ébouleux – carte technique régionale – échelle au 1/10 000) ;

– la délimitation des terrains exposés au risque d'inondation est modifiée suivant les indications visées à l'annexe B (terrains exposés au risque d'inondation – carte technique régionale – échelle au 1/10 000) ;

– Les dispositions d'usage prévues pour la zone « F3-1 speciale » sont les suivantes : « Sono consentiti, oltre agli interventi di cui ai commi 2 e 3 dell'art. 35 della L.R. 11/98 e s.m.i., solo gli interventi che comportino gli ampliamenti su edifici esistenti, nel rispetto delle norme del piano regolatore comunale, anche relativi alla creazione di nuova superficie utile, eccedente gli incrementi consentiti per l'adeguamento alle norme igienico sanitarie. » ;

– les dispositions d'usage « F3-1 speciale » s'appliquent dans les mêmes zones, indiquées comme Ic, aux fins également de la protection contre les risques d'inondation, à la place des dispositions prévues par la délibération du Gouvernement régional n° 422/1999 ;

– nella *Relazione tecnica*, nel capitolo 3. *Indicazioni conclusive* i punti 3.5. *Fascia A e B* (art. 36) e 3.6. *Fascia C* (art.36), sono integrati secondo le indicazioni della Direzione Prevenzione dei rischi idrogeologici, di cui alla nota prot. 13698/PRI del 18 luglio 2005:

– Les points 3.5 *Fascia A e B* (art. 36) et 3.6 *Fascia C* (art. 36) du chapitre 3 du rapport technique sont complétés suivant les indications visées à la lettre de la Direction de la prévention des risques hydrogéologiques du 18 juillet 2005, réf. n° 13698/PRI, à savoir :

«Relativamente alla disciplina d'uso delle fasce di pericolosità individuate per i terreni a rischio di inondazioni, deve essere fatto riferimento esclusivamente alla L.R. 11/98 e successive modificazioni ed integrazioni, in particolare alla deliberazione della Giunta regionale n. 422/1999, per quanto concerne la disciplina d'uso delle fasce A e B. Per quanto concerne la disciplina d'uso delle fasce C, compete al comune definire gli interventi ammissibili in essa e comunque:

- non deve essere consentita la realizzazione di discariche e strutture che possano dar luogo alla dispersione di sostanze nocive;
- per quanto riguarda gli edifici, deve essere attentamente valutata la realizzazione di interrati e bocche di lupo rispetto al fenomeno di inondazione; gli elaborati progettuali dovranno essere accompagnati da una specifica relazione che valuti tali pericoli per gli interrati.»;

2) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti per una formale verifica alla struttura regionale competente (Direzione tutela del territorio, già Direzione prevenzione dei rischi idrogeologici);

2) La Commune de NUS est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000 concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000 concernant les zones habitées – et de la soumettre à la structure régionale compétente (à savoir la Direction de la protection du territoire, autrefois Direction de la prévention des risques hydrogéologiques), afin que celle-ci procède aux contrôles y afférents, et ce, dans les 60 jours qui suivent la réception de la présente délibération ;

3) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui sopra, per le parti modificate assumano valore prescrittivo le indicazioni predisposte su base CTR, allegate al presente provvedimento;

3) Pour ce qui est des parties à modifier et dans l'attente des modifications visées au point précédent, il y a lieu de respecter les indications des cartes techniques régionales (CTR) annexées à la présente délibération ;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Allegati omissis.

Les plans de masse annexés ne sont pas publiés.

Deliberazione 26 agosto 2005, n. 2742.

Comune di VALTOURNENCHE: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della LR 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, deliberata con provvedimento consiliare n. 21 del 22.03.2005, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 09.05.2005.

Délibération n° 2742 du 26 août 2005,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanche ou de coulée de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de VALTOURNENCHE n° 21 du 22 mars 2005 et soumise à la Région le 9 mai 2005.

Omissis

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine del comune di VALTOURNENCHE, deliberata con provvedimento consiliare n. 21 del 22 marzo 2005, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 9 maggio 2005;

Vu la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanche ou de coulée de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de VALTOURNENCHE n° 21 du 22 mars 2005 et soumise à la Région le 9 mai 2005 ;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni della struttura competente,

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 25/05 du 20 juillet 2005 et suivant

la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione della suddetta cartografia, con decisione n. 25/05 nel corso della riunione del 20 luglio 2005;

Preso infine atto che il Sindaco del comune di VALTOURNENCHE ha richiesto che sia modificato ed integrato il provvedimento attuativo, approvato con deliberazione della Giunta Regionale n. 422 del 15 febbraio 1999, per quanto concerne la disciplina d'uso e i criteri per l'edificazione nelle aree soggette al rischio di valanghe o slavine;

Ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2362 in data 29 luglio 2005 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007, con decorrenza 1° agosto 2005, e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine deliberata dal comune di VALTOURNENCHE con provvedimento consiliare n. 21 del 22 marzo 2005, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 9 maggio 2005, e composta dagli elaborati seguenti:

Volume 1_3 Relazione generale – documentazione valanghe dalla n. 1 alla n. 51;

Volume 2_3 Relazione generale – documentazione valanghe dalla n. 100 alla n. 157;

Volume 3_3 Relazione generale – documentazione valanghe della n. 158 alla n. 212;

Volume 1_3 Relazione integrativa – metodologia – simulazioni valanghe dalla n. 3 alla n. 25;

Volume 2_3 Relazione integrativa – simulazioni valanghe dalla n. 26 alla n. 37;

Volume 3_3 Relazione integrativa – simulazioni valanghe dalla n. 38 alla n. 116;

tav. P1a Cartografia prescrittiva su base CTR – settore Valtournenche sud – scala 1:10.000;

tav. P1b Cartografia prescrittiva su base CTR – settore Valtournenche nord – scala 1:10.000;

tav. P2a Cartografia prescrittiva su base catastale – settore Beuil – scala 1:2.000;

tav. P2b Cartografia prescrittiva su base catastale – settore Créton-Perrère – scala 1:2.000;

les indications de la structure compétente, un avis positif, sous condition, quant à l'approbation de ladite cartographie ;

Considérant que le syndic de la Commune de VALTOURNENCHE a demandé que l'acte d'application, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 422 du 15 février 1999, soit modifié et complété relativement aux dispositions d'usage et aux critères de construction dans les zones exposées au risque d'avalanche ou de coulée de neige ;

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2362 du 29 juillet 2004 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2005/2007 – qui déploie ses effets à compter du 1^{er} août 2005 – et des dispositions d'application y afférentes ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanche ou de coulée de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de VALTOURNENCHE n° 21 du 22 mars 2005 et soumise à la Région le 9 mai 2005. Ladite cartographie est composée des pièces indiquées ci-après :

tav. P2c	Cartografia prescrittiva su base catastale – settore Singlin-Crépin – scala 1:2.000;
tav. P2d	Cartografia prescrittiva su base catastale – settore Maisonnasse-Valmartin – scala 1:2.000;
tav. P3a1	Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:5.000;
tav. P3a2	Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:5.000;
tav. P3b1	Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:5.000;
tav. P3b2	Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:5.000;
tav. P3b3	Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:5.000;
tav. P3c1	Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:5.000;
tav. P3c1	Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:5.000;
tav. P3c2	Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:5.000;
tav. P3c3	Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:5.000;
tav. P3d1	Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:5.000;
tav. P3d2	Cartografia prescrittiva su base catastale – scala 1:5.000.

con le seguenti modificazioni ed integrazioni:

- la delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato A – tavv. 1, 2 e 3 (terreni a rischio di valanghe o slavine – Carta Tecnica Regionale – scala 1:5.000);
- le *Relazioni generali* e le *Relazioni integrative*, sono modificate secondo le indicazioni riportate nel parere dalla Direzione prevenzione dei rischi idrogeologici, prot. n. 13868/PRI del 20 luglio 2005:
- «Valanga V2 – presso il Catasto regionale delle valanghe la valanga è censita con il n. 2, pertanto sarebbe necessario adeguare la tabella n. 2 a pag. 27 e la scheda 1/3;
- Valanga V4 – non risultano essere disponibili dati documentali e storici, pertanto si ritiene opportuno indicare il fenomeno come Vb;
- Valanga V15 – nella scheda 2/3 relativa alla descrizione della zona di accumulo, il bosco è da considerare sul versante di scorrimento e non sul versante opposto;
- Valanga V26 – manca il dato storico del febbraio 1971;
- Valanga V45 – nella scheda 1/3 manca il dato storico del marzo 2000 e la numerazione del CRV;
- Valanga V127 – nella scheda 3/3 non è inserito l'impianto di risalita nelle strutture coinvolte;
- Valanga V128 – considerata la presenza di dati storici si ritiene più congruente classificarla come Va - nella scheda 3/3 non è inserita la pista da sci nelle strutture coinvolte;
- Valanga V137 – indicare la presenza di gaz-ex nelle schede 2/3 e 3/3;
- Valanga V162 - indicare la presenza di gaz-ex nella scheda 3/3;
- Valanga V164 - indicare la presenza di gaz-ex nella scheda 3/3;

et subit les modifications suivantes :

- la délimitation des terrains exposés au risque d'avalanche ou de coulée de neige est modifiée suivant les indications visées à l'annexe A – tables 1, 2 et 3 – (terreni exposés au risque d'avalanche ou de coulée de neige – carte technique régionale – échelle au 1/5 000) ;
- les rapports généraux et les rapports complémentaires sont modifiés suivant les indications formulées par la Direction de la prévention des risques hydrogéologiques dans sa lettre du 20 juillet 2005, réf. n° 13868/PRI :

- Valanga V165 - indicare la presenza di gaz-ex nella scheda 3/3;
- Valanga V168 - indicare la presenza di gaz-ex nella scheda 3/3;
- Valanga V169 - indicare la presenza di gaz-ex nella scheda 3/3;
- Valanga V170 - indicare la presenza di gaz-ex nella scheda 3/3;
- Valanga V176 - indicare la presenza di gaz-ex nella scheda 3/3;
- Valanga V178 – nella relazione generale non è stata riportata la perimetrazione della valanga in scala 1:10.000 o 1:5.000;
- Valanga V183 – presso il CRV è censita con il n. 20, pertanto da classificarla come Va;
- Valanga V199 – nella relazione generale non è stata riportata la perimetrazione della valanga in scala 1:10.000 o 1:5.000;
- Valanga V208 – da classificare come Va in ragione della presenza di conoscenze storiche (testimonianza orale).»

2) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti per una formale verifica alla struttura regionale competente (Direzione tutela del territorio, già Direzione prevenzione dei rischi idrogeologici);

3) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui sopra, fatto salvo comunque il rispetto della disciplina d'uso prevista dalla legislazione vigente, per le parti modificate assumano valore prescrittivo le indicazioni predisposte su base CTR, allegate al presente provvedimento;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegati omissis.

Deliberazione 2 settembre 2005, n. 2804.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di apportare all'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 2362 in data 29 luglio 2005 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007 con decorrenza 1° agosto 2005, e di disposizioni applicative, le seguenti variazioni di competenza, e per

2) La Commune de VALTOURNENCHE est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000 concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000 concernant les zones habitées – et de la soumettre à la structure régionale compétente (à savoir la Direction de la protection du territoire, autrefois Direction de la prévention des risques hydrogéologiques), afin que celle-ci procède aux contrôles y afférents, et ce, dans les 60 jours qui suivent la réception de la présente délibération ;

3) Pour ce qui est des parties à modifier et dans l'attente des modifications visées au point précédent, il y a lieu de respecter les indications des cartes techniques régionales (CTR) annexées à la présente délibération, sans préjudice toutefois du respect des dispositions d'usage prévues par la législation en vigueur ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

Délibération n° 2804 du 2 septembre 2005,

rectifiant le budget prévisionnel 2005 de la Région et le budget de gestion, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. L'état prévisionnel des dépenses du budget de la Région visé à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2362 du 29 juillet 2005, portant approbation du budget de gestion 2005/2007 – qui déploie ses effets à compter du 1^{er} août 2005 – et des dispositions d'application

l'anno 2005 anche di cassa, allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione:

A) Obiettivo programmatico 2.1.6.01. «Consulenze e incarichi»

In diminuzione

Cap. 21820 «Spese per incarichi di consulenza»
Anno 2006 € 6.500,00;

In aumento

Cap. 21835 «Collaborazioni tecniche dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari Europei»
Anno 2006 € 6.500,00;

B) Obiettivo programmatico 2.1.6.03. «Partecipazione ad altre iniziative»

In diminuzione

Cap. 21450 «Spese per la comunicazione istituzionale»
Anno 2005 € 15.000,00;

In aumento

Cap. 21400 «Spese per conferenze stampa e manifestazioni periodiche organizzate dalla Presidenza della Regione», richiesta n. 105 «Conferenza stampa, inchieste e servizi»
Anno 2005 € 15.000,00;

C) Obiettivo programmatico 2.2.1.09. «Ambiente e sviluppo sostenibile»

In diminuzione

Cap. 59310 «Spese per la gestione di impianti e di attività finalizzate allo smaltimento e al recupero dei rifiuti nonché per la gestione delle acque reflue (contiene interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»
Anno 2005 € 40.000,00;

In aumento

Cap. 67390 «Spese per la tutela ed il recupero dell'ambiente, l'educazione, propaganda ed informazione del settore»
Anno 2005 € 40.000,00;

y afférentes, est modifié comme suit, au titre de l'exercice budgétaire et, pour 2005, des fonds de caisse également :

A) Objectif programmatique 2.1.6.01. « Conseils et mandats »

Diminution

Chap. 21820 « Dépenses relatives à des fonctions de conseil »
Année 2006 6 500,00 €

Augmentation

Chap. 21835 « Indemnités de déplacement des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers – Tunnel du Mont-Blanc »
Année 2006 6 500,00 €

B) Objectif programmatique 2.1.6.03. « Participation à des initiatives diverses »

Diminution

Chap. 21450 « Dépenses pour la communication institutionnelle »
Année 2005 15 000,00 €

Augmentation

Chap. 21400 « Dépenses pour les conférences de presse et les manifestations périodiques organisées par la Présidence de la Région » – détail 105 « Conférences de presse, enquêtes et services »
Année 2005 15 000,00 €

C) Objectif programmatique 2.2.1.09. « Environnement et développement durable »

Diminution

Chap. 59310 « Dépenses pour les frais de gestion des installations de traitement et de recyclage des déchets et de traitement des eaux usées (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »
Année 2005 40 000,00 €

Augmentation

Chap. 67390 « Dépenses pour la protection et la restauration de l'environnement, l'éducation, la sensibilisation et l'information dans ce domaine »
Année 2005 40 000,00 €

In diminuzione

Cap. 67460 «Spese per la partecipazione a manifestazioni a carattere ambientale»
Anno 2005 € 36.000,00;

In aumento

Cap. 38391 (N.I.) «Spese per collaborazioni tecniche, studi e ricerche nell'ambito della tutela e valorizzazione dell'ambiente»
Anno 2005 € 36.000,00;

2. di modificare, per l'anno 2005, l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 2362 del 29 luglio 2005 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007, con decorrenza 1° agosto 2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative nel modo seguente:

A) Struttura dirigenziale «Dipartimento politiche strutturali e affari europei»

Obiettivo gestionale n. 060001 «Funzionamento e rappresentanza della struttura»

In diminuzione

Rich. n. 7758 (Cap. 21820) «Consulenze di supporto al Dipartimento Sviluppo Regionale e Affari Europei»
Anno 2006 € 6.500,00;

In aumento

Rich. n. 13250 (Cap. 21835) «Collaborazioni tecniche per la gestione dell'ufficio di rappresentanza e assistenza tecnica di Bruxelles»
Anno 2006 € 6.500,00;

B) Struttura dirigenziale «Direzione della comunicazione»

Obiettivo gestionale n. 1003 «Comunicazione istituzionale»

In diminuzione

Rich. n. 13058 (Cap. 21450) «Servizi e consulenze in ambito di comunicazione istituzionale»

Diminution

Chap. 67460 « Dépenses pour la participation à des manifestations à caractère environnemental »
Année 2005 36 000,00 €

Augmentation

Chap. 38391 (nouveau chapitre) « Dépenses pour des collaborations techniques et des recherches dans le secteur de la protection et de la mise en valeur de l'environnement »
Année 2005 36 000,00 €

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2362 du 29 juillet 2005 portant approbation du budget de gestion 2005/2007 – qui déploie ses effets à compter du 1^{er} août 2005 –, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application y afférentes, est modifiée comme suit, au titre de 2005 :

A) Structure de direction « Département des politiques structurales et des affaires européennes »

Objectif de gestion 060001 « Fonctionnement et représentation de la structure »

Diminution

Détail 7758 (Chap. 21820) « Conseils au profit du Département de l'essor régional et des affaires européennes »
Année 2006 6 500,00 €

Augmentation

Détail 13250 (Chap. 21835) « Fonctions de collaboration technique pour la gestion du Bureau de liaison et d'assistance technique à Bruxelles »
Année 2005 6 500,00 €

B) Structure de direction « Direction de la communication »

Objectif de gestion 1003 « Communication institutionnelle »

Diminution

Détail 13058 (Chap. 21450) « Services et conseils dans le cadre de la communication institutionnelle »

	Anno 2005	€	15.000,00;		Année 2005		15 000,00 €
<i>In aumento</i>				<i>Augmentation</i>			
Rich. n. 105 (Cap. 21400)	«Conferenza stampa, inchieste e servizi»			Détail 105 (Chap. 21400)	« Conférences de presse, enquêtes et services »		
	Anno 2005	€	15.000,00;		Année 2005		15 000,00 €
C) Struttura dirigenziale	«Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche»			C) Structure de direction	« Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques »		
Obiettivo gestionale n. 160001	«Realizzazione e gestione di impianti per lo smaltimento e valorizzazione dei rifiuti e esecuzione di attività per la gestione dei rifiuti»			Objectif de gestion 160001	« Réalisation et gestion d'installations pour le traitement et la valorisation des déchets et activités de gestion de ces derniers »		
<i>In diminuzione</i>				<i>Diminution</i>			
Rich. n. 12230 (Cap. 59310)	«Spese per iniziative di promozione, informazione e formazione nel settore dei rifiuti»			Détail 12230 (Chap. 59310)	« Dépenses pour des initiatives de promotion, d'information et de formation dans le secteur des déchets »		
	Anno 2005	€	40.000,00;		Année 2005		40 000,00 €
<i>In aumento</i>				<i>Augmentation</i>			
Rich. n. 1815 (Cap. 67390)	«Spese per la realizzazione di iniziative di pubblicità, di inserimento web, di acquisto di pubblicazioni, realizzazione di iniziative e interventi di informazione, promozione, formazione e educazione per la fruizione dell'ambiente»			Détail 1815 (Chap. 67390)	« Dépenses pour la publicité, les insertions sur internet et les publications en matière d'environnement, ainsi que pour la réalisation d'initiatives et d'actions d'information, de promotion, de formation et d'éducation en vue de l'utilisation de l'environnement »		
	Anno 2005	€	40.000,00;		Année 2005		40 000,00 €
<i>In diminuzione</i>				<i>Diminution</i>			
Rich. n. 13055 (Cap. 67460)	«Spese per l'organizzazione, partecipazione ed adesione a manifestazioni di carattere ambientale»			Détail 13055 (Chap. 67460)	« Dépenses pour l'organisation de manifestations à caractère environnemental, ainsi que pour l'adhésion et la participation à des initiatives de ce type »		
	Anno 2005	€	36.000,00;		Année 2005		36 000,00 €
<i>In aumento</i>				<i>Augmentation</i>			
Rich. n. 13472 (N.I.) (Cap. 38391)	«Spese per collaborazioni tecniche, studi e ricerche nell'ambito di iniziative di informazione e formazione in materia ambientale»			Détail 13472 (nouveau détail) (Chap. 38391)	« Dépenses pour les collaborations techniques, les études et les recherches dans le secteur de l'information et de la formation en matière d'environnement »		
	Anno 2005	€	36.000,00;		Année 2005		36 000,00 €

3. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 2 settembre 2005, n. 2805.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio 2005/2007 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di euro 2.000,00 per l'anno 2005, dallo stanziamento del capitolo 69340 «Fondo di riserva per le spese obbligatorie» dello stato di previsione della Spesa del bilancio della Regione per l'anno 2005, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 69220 «Resituzione e rimborso di quote indebite ed inesigibili di entrate e proventi diversi»
€ 2.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta regionale n. 2362 in data 29 luglio 2005 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2005:

in diminuzione

Struttura dirigenziale «Servizio programmazione e gestione bilanci»

Obiettivo gestionale n. 112101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Cap. 69340

Rich. n. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie»
€ 2.000,00;

3. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2805 du 2 septembre 2005,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2005/2007 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 2 000,00 euros du chapitre 69340 (« Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires ») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2005 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie *dépenses* dudit budget :

Chap. 69220 « Restitution et remboursement de sommes inexigibles et d'indus relatifs à des recettes et revenus divers » 2 000,00 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2362 du 29 juillet 2004 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2005/2007, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2005 :

Diminution

Structure de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »

Objectif de gestion 112101 « Gestion des fonds de réserve des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Chap. 69340

Détail 2376 Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires 2 000,00 € ;

in aumento

Struttura
dirigenziale «Servizio Trasporti»:

Obiettivo gestionale
n. 191007
(nuova istituzione) «Restituzione e rimborso di quote inde-
bite ed inesigibili di entrate relative al
Servizio Trasporti»

Cap. 69220

Rich. n. 13471
nuova istituzione «Resituzione e rimborso di quote inde-
bite ed inesigibili di entrate e proventi
diversi»
€ 2.000,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della leg-
ge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dal-
la legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto
sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della
Regione.

Deliberazione 2 settembre 2005, n. 2806.

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese im-
previste per l'anno 2005 e conseguente modifica al bi-
lancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di
cassa, della somma di euro 100.000,00 (centomila/00) dal
capitolo 69360 «Fondo di riserva per le spese impreviste»
dello stato di previsione della spesa del bilancio della
Regione per l'anno finanziario 2005, che presenta la neces-
saria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumenta-
re lo stanziamento dei capitoli di spesa del bilancio medesi-
mo:

Cap. 51340 «Spese per interventi di manutenzione su
strade regionali» € 100.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della
Giunta regionale n. 4879 in data 30 dicembre 2004 concer-
nente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio
2005/2007 con attribuzione alle strutture dirigenziali di
quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di di-
sposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni
per l'anno 2005:

Augmentation

Structure
de direction « Service des transports »

Objectif de gestion
191007
(nouvel objectif) « Restitution et remboursement de
sommes inexigibles et d'indus relatifs
aux recettes concernant le Service des
transports »

Chap. 69220

Détail 13471
(nouvel objectif) « Restitution et remboursement de
sommes inexigibles et d'indus relatifs à
des recettes et revenus divers »
2 000,00 €

3) La présente délibération est publiée par extrait au
Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième ali-
néa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre
1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16
du 7 avril 1992.

Délibération n° 2806 du 2 septembre 2005,

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2005
pour les dépenses imprévues et modification du budget
de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice
budgétaire et des fonds de caisse, de 100 000,00 euros (cent
mille euros et zéro centime) des crédits inscrits au chapitre
69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues »)
de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2005 de la
Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscrip-
tion de ladite somme au chapitre dudit budget indiqué ci-
après :

Chap. 51340 «Dépenses pour l'entretien des routes régio-
nales » 100 000,00 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régio-
nal n° 4879 du 30 décembre 2004 portant adoption du bud-
get de gestion au titre de la période 2005/2007, attribution
aux structures de direction des crédits et des objectifs de
gestion y afférents et approbation des dispositions d'appli-
cation, est modifiée comme suit, au titre de 2005 :

in diminuzione

Cap. 69360

Struttura
dirigenziale «Servizio programmazione e gestione bilanci»

Obiettivo gestionale
103101 «Gestione dei fondi di riserva spese impreviste ed obbligatorie non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Rich. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»
€ 100.000,00;

in aumento

Cap. 51340

Struttura
dirigenziale «Direzione Viabilità»

Obiettivo gestionale
172001 «Gestione e manutenzione delle strade regionali»

Rich. 1121 «Manutenzione invernale strade: sgombraneve, acquisto abrasivi, fondenti e materiale vario»
€ 100.000,00.

3) di disporre, ai sensi degli articoli 37, comma 3, e 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificati dall'art. 4 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE**

Avviso per la partecipazione al bando di concorso del Fondo di sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione (Art. 11, Legge n. 431/1998 – art. 34, L.R. 21/2003).

La Regione Autonoma della Valle d'Aosta, Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, indice il Bando di Concorso – anno 2005 – (Fondo 2004) per la partecipazione al Fondo per il sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione (art. 11, Legge 431/1998 – art. 34, L.R. 21/2003).

Diminution

Chap. 69360

Structure
de direction « Service de la programmation et de la gestion du budget »

Objectif de gestion
103101 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses imprévues et obligatoires ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Détail 2391 « Fonds de réserve pour les dépenses imprévues » 100 000,00 €

Augmentation

Chap. 51340

Structure
de direction « Direction de la voirie »

Objectif de gestion
172001 « Gestion et entretien des routes régionales »

Détail 1121 « Entretien hivernal des routes : chasses-neige, achat d'abrasifs, de fondants et de matériel divers » 100 000,00 €

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tels qu'ils ont été modifiés par l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000 et par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis. Fonds d'aide à l'accès aux logements en location (art. 11 de la loi n° 431/1998 – art. 34 de la LR n° 21/2003).

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste lance un concours au titre de 2005 (Fonds 2004) en vue de l'octroi de subventions à valoir sur le Fonds d'aide à l'accès aux logements en location visé à l'art. 11 de la loi n° 431/1998 et à l'art. 34 de la LR n° 21/2003.

Coloro i quali sono interessati ad accedere al contributo, che sarà erogato dall'Amministrazione regionale, dovranno presentare apposita domanda all'Assessorato Regionale al Territorio, Ambiente, Opere Pubbliche, Via Promis n. 2, 11100 AOSTA, a partire dal 12 settembre 2005 e fino al 30 novembre 2005, oppure depositarla entro le stesse date presso i Comuni della Valle d'Aosta, presso l'Ufficio relazioni con il pubblico dell'Amministrazione regionale.

La domanda dovrà essere conforme al modello da ritirarsi presso il Servizio Edilizia Residenziale, Via Promis n. 2, 11100 AOSTA, o presso l'Ufficio relazioni con il pubblico, o i Comuni o tramite il sito ufficiale della Regione Autonoma valle d'Aosta, all'indirizzo www.regione.vda.it.

I beneficiari saranno inseriti in due fasce, a seconda del valore della situazione economica (IRSE) e dell'incidenza del canone di affitto: la prima permette di concorrere ad un contributo non superiore a euro 3.098,74, la seconda ad un contributo non superiore a euro 2.324,06.

La concessione del contributo avverrà sulla base di apposita graduatoria che sarà formulata dalla Regione.

I requisiti soggettivi richiesti per l'accesso ai contributi, le esclusioni, le condizioni stabilite per la formazione delle graduatorie, sono contenuti nel Bando di Concorso annesso al presente avviso.

Aosta, 12 settembre 2005

L'Assessore
CERISE

BANDO DI CONCORSO 2005
FONDO 2004

LEGGE 9 DICEMBRE 1998, N. 431 (DISCIPLINA DELLE LOCAZIONI E DEL RILASCIO DEGLI IMMOBILI ADIBITI AD USO ABITATIVO), ART. 11 (FONDO NAZIONALE) E L.R. 15 DICEMBRE 2003, N. 21, ART. 34.

1. AMBITO DI APPLICAZIONE

Il presente bando disciplina le procedure e le modalità per l'ottenimento e l'erogazione dei contributi del Fondo nazionale per il sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione di cui all'art. 11 della legge 9 dicembre 1998, n. 431 e al Decreto del Ministro dei Lavori Pubblici del 7 giugno 1999.

2. BENEFICIARI DEI CONTRIBUTI

Possono accedere ai contributi i soggetti in possesso al 31 dicembre 2004 dei seguenti requisiti e che si trovino nelle sottoriportate condizioni:

Les intéressés doivent présenter leur demande de subvention régionale à compter du 12 septembre et jusqu'au 30 novembre 2005, soit à l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (AOSTE, 2, rue Promis), soit aux bureaux des Communes de la Vallée d'Aoste, soit encore au Bureau au service du public de l'Administration régionale.

La demande doit être établie suivant le modèle disponible au Service du logement (AOSTE, 2, rue Promis), au Bureau au service du public, aux bureaux des Communes ou sur le site internet de la Région autonome Vallée d'Aoste, à l'adresse www.regione.vda.it.

Les bénéficiaires des subventions seront répartis en deux catégories, en fonction du revenu («IRSE») et de l'incidence du loyer. La subvention octroyée au titre de la première catégorie ne saurait dépasser 3 098,74 euros ; celle octroyée au titre de la deuxième catégorie 2 324,06 euros.

Les subventions sont octroyées d'après les classements établis à cet effet par la Région.

Les conditions d'éligibilité, les cas d'exclusion et les critères d'établissement des classements sont indiqués dans l'avis de concours annexé au présent acte.

Fait à Aoste, le 12 septembre 2005.

L'assesseur,
Alberto CERISE

AVIS DE CONCOURS 2005
FONDS 2004

LOI N° 431 DU 9 DÉCEMBRE 1998 (RÉGLEMENTATION DE LA LOCATION ET DE LA LIBÉRATION DES IMMEUBLES À USAGE D'HABITATION) – ART. 11 (FONDS NATIONAL) – ET LR N° 21 DU 15 DÉCEMBRE 2003, ART. 34.

1. CHAMP D'APPLICATION

Le présent avis régit les procédures et les modalités d'obtention et de versement des aides relevant du Fonds national pour l'aide à l'accès au logement locatif visé à l'art. 11 de la loi n° 431 du 9 décembre 1998 et au décret du ministre des travaux publics du 7 juin 1999.

2. BÉNÉFICIAIRES DES AIDES

Ont vocation à bénéficier des aides en cause les personnes qui, au 31 décembre 2004, réunissent les conditions et se trouvent dans les situations ci-après :

Requisiti:

- cittadinanza italiana o di uno stato appartenente all'unione europea, oppure cittadini non appartenenti all'Unione europea muniti di permesso di soggiorno o carta di soggiorno ai sensi del D.Lgs. n. 286/98 così come modificato dalla Legge n. 189 del 30.07.2002;
- titolarità di un contratto di locazione (o più contratti di locazione) ad uso abitativo relativo ad un alloggio situato sul territorio regionale, stipulato ai sensi dell'ordinamento vigente al momento della sottoscrizione e regolarmente registrato presso l'Agenzia delle Entrate;
- residenza in Valle d'Aosta e nell'alloggio oggetto del contratto;

Condizioni:

Canone di affitto:

Ai fini del presente bando di concorso, si prende in considerazione il canone di locazione pagato nel 2004 sulla base di uno o più contratti di locazione, regolarmente registrati, al netto degli oneri accessori (es: le spese condominiali), aggiornato ai fini dell'imposta di registro per l'anno 2004.

Il canone di affitto (o la somma dei canoni di affitto) considerato ai fini della determinazione del contributo e dell'assegnazione del punteggio, è quello annuale rapportato al numero di mesi di affitto pagati nel corso dell'anno 2004.

Nel caso in cui la validità del contratto di locazione (o di più contratti di locazione successivi) sia inferiore all'intero anno, per ogni contratto si terrà conto del canone di locazione mensile pagato, riconoscendo la mensilità nel solo caso in cui il periodo di locazione sia uguale o superiore a 15 giorni.

Caso di separazione coniugale:

Nel caso di separazione, la concessione del contributo, indipendentemente dall'intestatario del contratto di locazione, può essere riconosciuto al coniuge al quale, nell'ambito della sentenza di separazione, è stato assegnato l'alloggio. La spesa ammessa a contributo viene calcolata dalla data della sentenza di separazione o, se espresso, dalla data di assegnazione dell'alloggio da parte del tribunale. Per le spese di affitto del periodo precedente, il contributo verrà concesso al solo coniuge intestatario del contratto di locazione.

Valutazione della situazione economica dei richiedenti: valore IRSE/IRSEE calcolato ai sensi del Decreto Legislativo n. 109/98, così come modificato dal Decreto Legislativo n. 130/2000, e della Deliberazione della Giunta regionale 2454/2004:

Valore IRSE (Indicatore Regionale della Situazione

Conditions :

- être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, ou bien ressortissant d'un État n'appartenant pas à l'Union européenne, muni d'un permis de séjour ou d'une carte de séjour au sens du décret législatif n° 286/1998, tel qu'il a été modifié par la loi n° 189 du 30 juillet 2002 ;
- être titulaire d'un (ou plusieurs) contrat de location d'un logement à usage d'habitation situé sur le territoire régional, passé au sens des dispositions en vigueur au moment de sa signature et régulièrement enregistré à la Recette des impôts ;
- être résidant en Vallée d'Aoste, et notamment dans le logement faisant l'objet dudit contrat ;

Situations :

Loyer :

Il y a lieu de prendre en compte le loyer versé en 2004 au titre d'un ou de plusieurs contrats de location régulièrement enregistrés, et actualisé aux fins de droit d'enregistrement pour 2004, déduction faite des frais accessoires (charges de copropriété, etc.).

L'attribution des points pour l'obtention de l'aide a lieu en fonction du rapport entre le loyer annuel (ou de la somme des loyers annuels) et le nombre de mensualités de loyer versées en 2004.

Lorsque le délai de validité du contrat de location (ou de plusieurs contrats de location successifs) est inférieur à l'année, il y a lieu de prendre en compte le loyer mensuel versé au titre de chaque contrat. Toute période égale ou supérieure à 15 jours est considérée comme un mois ;

Séparation de corps :

En cas de séparation de corps, l'aide peut être accordée au conjoint attributaire du logement au sens du jugement de séparation, et ce, indépendamment du fait que celui-ci soit le titulaire du contrat de location. En l'occurrence, est éligible la dépense supportée depuis la date d'attribution du logement par le tribunal ou, à défaut d'une telle indication, depuis la date du jugement de séparation. Pour ce qui est de la période précédant ladite date, l'aide ne peut être octroyée qu'au conjoint titulaire du contrat de location.

Situation économique des demandeurs évaluée sur la base de l'IRSE/IRSEE calculé au sens du décret législatif n° 109/1998, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 130/2000, et de la délibération du Gouvernement régional n° 2454/2004 :

Il y a lieu de prendre en compte l'indicateur régional de

Economica), Valore IRSEE (Indicatore Regionale della Situazione Economica Equivalente) e incidenza del canone d'affitto annuo, al netto degli oneri accessori, sul valore IRSE rientranti entro i valori di seguito indicati:

situation économique (IRSE), l'indicateur régional de situation économique équivalente (IRSEE) et le poids du loyer annuel, déduction faite des frais accessoires, sur l'IRSE, suivant le tableau ci-dessous :

	Valore IRSE	Incidenza Canone/Valore IRSE
Fascia A	Fino a 10.710,00	Non inferiore al 14%
Fascia B	Da 10.710,01 a 30.000,00 (fermo restando il limite di euro 15.000,00 del valore IRSEE)	Non inferiore al 24%

	IRSE	Poids du loyer annuel sur l'IRSE
Classe A	Jusqu'à 10 710,00 €	Non inférieur à 14 %
Classe B	De 10 710,01 € jusqu'à 30 000,00 € (sans préjudice du plafond de 15 000,00 € pour l'IRSEE)	Non inférieur à 24 %

Fasce di reddito

1. FASCIA A

Richiedenti che presentano un valore della situazione economica (IRSE) non superiore alla somma di due pensioni minime INPS (pari a euro 10.710,00);

2. FASCIA B

Richiedenti che presentano un valore della situazione economica (IRSE) superiore a euro 10.710,00, ma inferiore a euro 30.000,00, rispetto al quale l'incidenza del canone di locazione risulti non inferiore al 24 per cento. Si precisa che per questa fascia, fermi restando i predetti limiti, il valore della situazione economica equivalente (IRSEE) del nucleo familiare non può essere superiore a euro 15.000,00.

3. ESCLUSIONI

Oltre a coloro che non possiedono i requisiti indicati nel precedente paragrafo sono esclusi dalle possibilità di presentare domanda i locatari nei seguenti casi:

- titolarità, nell'anno 2004, da parte del richiedente o di qualsiasi componente il nucleo familiare di diritti esclusivi di proprietà, usufrutto, uso e abitazione su di un alloggio ubicato sul territorio regionale. Le seguenti condizioni non sono causa d'esclusione dal contributo:
 - titolarità di un diritto reale di «nuda proprietà»
 - titolarità di una quota su un alloggio non superiore al 50%
 - titolarità di una quota su più alloggi purché le quote, prese singolarmente, non siano superiori al 50%

Classes de revenu

1. CLASSE A

Les demandeurs pour lesquels l'indicateur régional de situation économique (IRSE) ne dépasse pas la somme de deux pensions minimales INPS (soit 10 710,00 euros) relèvent de la classe A.

2. CLASSE B

Les demandeurs pour lesquels l'indicateur régional de situation économique (IRSE) est compris entre 10 710,01 euros et 30 000,00 euros (dont 24 % au moins est représenté par le loyer) relèvent de la classe B. Il y a lieu de préciser qu'en ce qui concerne la présente classe, l'indicateur régional de situation économique équivalente (IRSEE) du foyer ne peut dépasser 15 000,00 euros, sans préjudice des limites susmentionnées.

3. CAS D'EXCLUSION

En sus des locataires ne réunissant pas les conditions susmentionnées, sont exclus du concours faisant l'objet du présent avis les locataires qui :

- sont titulaires – ou dont un membre du foyer est titulaire – d'un droit exclusif de propriété, d'usufruit, d'usage ou d'habitation sur un logement situé sur le territoire régional ; par contre, les conditions suivantes ne font pas obstacle à l'octroi de l'aide :
 - titularité d'un droit de nue-propriété ;
 - titularité d'une part de propriété d'un logement ne dépassant pas 50 % ;
 - titularité d'une part de propriété de plusieurs logements, lorsque chaque part ne dépasse pas 50 % ;

- alloggio non adeguato alle esigenze del nucleo stesso ai sensi dell'art. 2 della legge regionale 39/1995 o rientrante nei casi di alloggio improprio o antigiuridico di cui all'art. 3 l.r. 39/1995;
- contratto di locazione stipulato tra parenti ed affini entro il secondo grado o tra coniugi non separati legalmente o, se separati, conviventi;
- contratto oggetto della richiesta di contributo relativo ad alloggio di edilizia residenziale pubblica;
- nel caso di mancato pagamento degli affitti per i quali è stato in precedenza concesso un contributo, ai sensi dell'art. 11 della l. 431/98 o della l.r.36/98.

4. DIMOSTRAZIONE DEI REQUISITI

1) Per l'accertamento dei requisiti:

- Il canone di locazione preso a riferimento per la determinazione del contributo è quello risultante dalla copia del contratto di locazione riportante gli estremi della registrazione presso l'Agenzia delle Entrate. Nel caso in cui il contratto si intenda, dopo la scadenza, tacitamente rinnovato per uguale periodo è richiesta, onde facilitare le procedure istruttorie, idonea documentazione comprovante l'avvenuta registrazione dello stesso per l'anno 2004 (es. modello F23 rilasciato dall'Agenzia delle Entrate all'atto del pagamento dell'imposta di registro annuale). Se invece il canone di locazione ha subito incrementi dal momento della stipula del contratto al 31.12.2004 (per es. in seguito a variazione dell'indice ISTAT) è richiesta documentazione comprovante l'ammontare del canone corrisposto nell'anno 2004 (es. lettera inviata dal «padrone di casa» di comunicazione dell'aumento del canone e decorrenza dello stesso);
- I valori IRSE e IRSEE sono determinati sulla base dell'attestazione ISE/ISEE e di eventuali redditi derivanti da rendite INAIL e provvidenze di cui alla l.r. 11/1999, a tal fine si precisa che:
 - l'indicatore ISEE/ISE di cui al D.Lgs 109/98, valevole per questo bando di concorso, è quello calcolato sulla base del reddito complessivo, dichiarato ai fini IRPEF nell'anno 2005 e relativo al reddito prodotto nell'anno 2004. In virtù di questo si specifica che non saranno accettate le attestazioni ISEE/ISE calcolate con il reddito dell'anno 2003, sia pure riportanti una data di validità non ancora scaduta. L'attestazione ISE/ISEE è rilasciata dall'INPS o dai soggetti allo scopo abilitati (es. CAF).
 - i richiedenti sono tenuti a dichiarare o documentare eventuali redditi, percepiti dai componenti il proprio nucleo familiare nel corso del 2004, derivanti da rendite INAIL e provvidenze concesse ai sensi della l.r.11/1999 (assegno di invalidità, pensione di invalidità, indennità di accompagnamento, assegno di fre-

- résidence dans un logement soit inadapté aux exigences du foyer au sens de l'art. 2 de la loi régionale n° 39/1995, soit impropre ou antihygiénique au sens de l'art. 3 de ladite loi régionale ;

- sont titulaires d'un contrat de location passé entre parents et alliés jusqu'au deuxième degré ou entre conjoints non séparés de corps ou, en cas de séparation de corps, vivant sous le même toit ;
- demandent l'aide au titre d'un logement social ;
- n'ont pas payé les loyers pour lesquels ils ont bénéficié d'une aide au sens de l'art. 11 de la loi n° 431/1998 ou de la LR n° 36/1998.

4. ATTESTATIONS

1) Aux fins de la vérification des conditions réunies par les demandeurs :

- Le montant de l'aide est calculé sur la base du loyer résultant d'une copie du contrat de location qui doit porter l'attestation de son enregistrement à la Recette des impôts. En cas de renouvellement tacite du contrat pour la même durée, le demandeur doit produire la documentation attestant l'enregistrement de celui-ci au titre de 2004 (modèle F23 délivré par la Recette des impôts lors du versement du droit d'enregistrement annuel, etc.), en vue de faciliter l'instruction de son dossier. Si, en revanche, au cours de la période allant depuis la passation du contrat au 31 décembre 2004 le loyer a augmenté (du fait, par exemple, d'une variation de l'indice ISTAT), le demandeur doit produire les pièces attestant le montant du loyer versé en 2004 (lettre du bailleur communiquant l'augmentation du loyer et la date de prise d'effet, etc.) ;
- l'IRSE et l'IRSEE sont calculés sur la base de l'ISE/ISEE et des éventuelles rentes INAIL ou subventions au sens de la LR n° 11/1999 ; à cet effet, il y a lieu de préciser ce qui suit :
 - l'indicateur de situation économique ISE et l'indicateur de situation économique équivalente ISEE visés au décret législatif n° 109/1998 sont calculés sur la base du revenu global relatif à 2004 et déclaré en 2005 aux fins IRPEF. Les attestations ISE/ISEE établies en fonction du revenu 2003 ne seront donc pas prises en compte, même si leur délai de validité n'a pas encore expiré. Lesdites attestations sont délivrées par l'INPS ou par les organismes habilités à cet effet (centres d'assistance fiscale CAF, etc.) ;
 - les demandeurs sont tenus de déclarer ou de documenter les éventuels revenus perçus en 2004 par les membres de leur foyer à titre de rente INAIL ou d'aide au sens de la LR n° 11/1999 (allocation d'invalidité, pension d'invalidité, indemnité d'accompagnement, indemnité de fréquentation, indemnité d'ac-

quenza, accompagnamento per ciechi, indennità di comunicazione, speciale indennità per non vedenti).

5. DOMANDA DI ASSEGNAZIONE DEI CONTRIBUTI

La domanda di assegnazione dei contributi da presentarsi alla Regione o ai Comuni tra il 12 settembre 2005 e il 30 novembre 2005, è redatta su apposito modello nel quale il richiedente dichiara, ai sensi del DPR 28 dicembre 2000, n. 445, il possesso dei requisiti previsti. Alla domanda dovranno essere allegati obbligatoriamente l'attestazione ISE/ISEE e eventuale dichiarazione o documentazione comprovante la titolarità nel nucleo familiare, per l'anno 2004, di redditi derivanti da rendite INAIL e provvidenze di cui alla l.r. 11/1999. Al fine di ottimizzare i tempi dell'istruttoria amministrativa per la formulazione delle graduatorie, all'atto della presentazione della domanda dovrà essere allegata copia del contratto (o dei contratti) di locazione, nonché quanto indicato al p.to 4) del presente bando. Tuttavia, nel caso in cui durante l'istruttoria amministrativa si riscontrasse la necessità di richiedere ulteriori documenti, in quanto quelli allegati alla domanda risultassero incompleti o insufficienti, l'ufficio regionale competente potrà richiedere un'integrazione che, al fine di evitare un ritardo ingiustificato nella formulazione della graduatoria, dovrà essere presentata obbligatoriamente, pena l'esclusione dai benefici, entro i termini indicati dall'ufficio.

6. FORMAZIONE DELLE GRADUATORIE

- 1) Entro 180 giorni dalla data di scadenza del termine di presentazione delle domande, il dirigente della struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale, approva le graduatorie provvisorie relative alle due fasce di cui al paragrafo 2.
- 2) La graduatoria di cui alla fascia A è formata attribuendo alle domande i seguenti punteggi:

a) incidenza del canone annuo di locazione sul valore IRSE, ricompresa tra:

14% - 24%	punti 1
24,01% - 34%	punti 2
34,01% - 44,00%	punti 3
44,01% - 54%	punti 4
54,01% - 64%	punti 5
64,01% - 74%	punti 6
oltre 74%	punti 7

b) Nucleo familiare richiedente con IRSEE rientrante nei valori indicati nella seguente tabella:

fino a € 2.000,00	punti 7
da € 2.000,01 a € 3.000,00	punti 6
da € 3.000,01 a € 4.000,00	punti 5
da € 4.000,01 a € 5.000,00	punti 4
da € 5.000,01 a € 6.000,00	punti 3
da € 6.000,01 a € 7.000,00	punti 2
da € 7.000,01 a € 8.000,00	punti 1
oltre € 8.000,01	punti 0

compagnement pour aveugles, indemnité de communication, indemnité spéciale pour non voyants).

5. DEMANDE D'AIDE

La demande d'aide, établie sur le modèle prévu à cet effet dans lequel l'intéressé déclare, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, réunir les conditions requises, doit être présentée à la Région ou aux Communes à compter du 12 septembre 2005 et jusqu'au 30 novembre 2005. La demande doit obligatoirement être assortie de l'attestation ISE/ISEE et de l'éventuelle déclaration ou documentation relative aux rentes INAIL ou aux aides au sens de la LR n° 11/1999 perçues au titre de 2004 par les membres du foyer. Aux fins de l'accélération de l'instruction administrative pour l'établissement des classements, la demande doit être assortie d'une copie du contrat, ou des contrats, de location et des pièces visées au paragraphe 4 du présent avis. Au cas où, au cours de l'instruction, la documentation produite s'avérerait incomplète ou insuffisante, le bureau régional compétent peut demander un complément de documentation qui, afin que l'établissement des classements ne soit pas retardé, doit impérativement être présenté dans les délais indiqués par ledit bureau, sous peine d'exclusion.

6. ÉTABLISSEMENT DES CLASSEMENTS

- 1) Dans les 180 jours qui suivent l'expiration du délai de dépôt des demandes, le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de logements sociaux approuve un classement provisoire pour chacune des deux classes visées au paragraphe 2 du présent avis.
- 2) Le classement relatif à la classe A est établi sur la base des points attribués comme suit :

a) Poids du loyer annuel sur l'IRSE :

14 % - 24 %	1 point
24,01 % - 34 %	2 points
34,01 % - 44 %	3 points
44,01 % - 54 %	4 points
54,01 % - 64 %	5 points
64,01 % - 74 %	6 points
plus de 74 %	7 points

b) IRSEE du foyer du demandeur :

jusqu'à 2 000,00 €	7 points
de 2 000,01 à 3 000,00 €	6 points
de 3 000,01 à 4 000,00 €	5 points
de 4 000,01 à 5 000,00 €	4 points
de 5 000,01 à 6 000,00 €	3 points
de 6 000,01 à 7 000,00 €	2 points
de 7 000,01 à 8 000,00 €	1 point
plus de 8 000,00 €	0 point

3) La graduatoria di cui alla fascia B è formata attribuendo alle domande i seguenti punteggi:

a) incidenza del canone annuo di locazione sul valore IRSE, ricompresa tra:

24,01% - 34%	punti 1
34,01% - 44%	punti 2
44,01% - 54%	punti 3
54,01% - 64%	punti 4
64,01% - 74%	punti 5
oltre 74%	punti 6

b) Nucleo familiare richiedente con IRSEE rientrante nei valori indicati nella seguente tabella:

fino a € 2.000,00	punti 7
da € 2.000,01 a € 3.000,00	punti 6
da € 3.000,01 a € 4.000,00	punti 5
da € 4.000,01 a € 5.000,00	punti 4
da € 5.000,01 a € 6.000,00	punti 3
da € 6.000,01 a € 7.000,00	punti 2
da € 7.000,01 a € 8.000,00	punti 1
oltre € 8.000,01	punti 0

4) A parità di punteggio le domande sono collocate in ciascuna graduatoria in ordine crescente di valore IRSE e in situazione di ulteriore parità l'ordine di priorità è determinato considerando, in senso decrescente, l'ammontare annuo del canone di locazione e ancora è preferito il richiedente più anziano di età.

5) Le graduatorie provvisorie sono affisse all'Albo della Regione per quindici giorni consecutivi, entro i quali possono essere presentati alla struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica ricorsi. Di tale scadenza viene data comunicazione ad ogni richiedente con l'indicazione della posizione attribuita in graduatoria.

6) Nei quarantacinque giorni successivi alla scadenza del termine sopra indicato, il dirigente della struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale, approva le graduatorie definitive, che vengono affisse all'albo della Regione.

7. DETERMINAZIONE DEI CONTRIBUTI

1) La struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica determina l'entità del contributo da concedere a ciascuno dei richiedenti collocati nelle graduatorie, sulla base del canone di locazione così come definito al paragrafo 2 ed al paragrafo 4, capoverso 1 con riferimento ai seguenti criteri:

a) per i richiedenti ricompresi nella graduatoria di cui al precedente paragrafo 6 – capoverso 2 – lettere a) e b) – l'incidenza del canone di locazione sul valore IRSE è ridotta fino al 14% ed il contributo da assegnare non può essere superiore a euro 3.098,74;

b) per i richiedenti ricompresi nella graduatoria di cui al

3) Le classement relatif à la classe B est établi sur la base des points attribués comme suit :

a) Poids du loyer annuel sur l'IRSE :

24,01 % - 34 %	1 point
34,01 % - 44 %	2 points
44,01 % - 54 %	3 points
54,01 % - 64 %	4 points
64,01 % - 74 %	5 points
plus de 74 %	6 points

b) IRSEE du foyer du demandeur :

jusqu'à 2 000,00 €	7 points
de 2 000,01 à 3 000,00 €	6 points
de 3 000,01 à 4 000,00 €	5 points
de 4 000,01 à 5 000,00 €	4 points
de 5 000,01 à 6 000,00 €	3 points
de 6 000,01 à 7 000,00 €	2 points
de 7 000,01 à 8 000,00 €	1 point
plus de 8 000,00 €	0 point

4) À égalité de points, les demandes sont classées par ordre croissant d'IRSE, puis par ordre décroissant du montant du loyer annuel. Au cas où l'égalité subsisterait encore, priorité est donnée au demandeur le plus âgé.

5) Les classements provisoires sont publiés au tableau d'affichage de la Région pendant quinze jours consécutifs. Tout recours doit être introduit devant la structure régionale compétente en matière de logements sociaux dans ledit délai, qui est communiqué à chaque demandeur parallèlement au rang de celui-ci dans le classement correspondant.

6) Dans les quarante-cinq jours qui suivent l'expiration du délai susmentionné, le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de logements sociaux approuve les classements définitifs qui sont ensuite publié au tableau d'affichage de la Région.

7. DÉTERMINATION DU MONTANT DES AIDES

1) La structure régionale compétente en matière de logements sociaux fixe le montant de l'aide à octroyer à chaque demandeur inséré dans un classement sur la base du loyer défini au sens du paragraphe 2 et du premier alinéa du paragraphe 4 et compte tenu des critères suivants :

a) Pour les demandeurs figurant au classement visé au deuxième alinéa du paragraphe 6 (lettres a et b), le poids du loyer sur l'IRSE est réduit jusqu'à 14 % ; le montant de l'aide ne saurait dépasser 3 098,74 euros ;

b) Pour les demandeurs figurant au classement visé au

precedente paragrafo 6 – capoverso 3 – lettere a) e b) – l'incidenza del canone di locazione sul valore IRSE è ridotta fino al 24% ed il contributo da assegnare non può essere superiore a euro 2.324,06.

- 2) La Giunta regionale con proprio provvedimento determina l'ammontare del finanziamento da attribuire a ciascuna graduatoria.
- 3) Il contributo viene concesso secondo l'ordine di priorità delle graduatorie fino ad esaurimento del finanziamento attribuito per ciascuna graduatoria. Nel caso in cui, per ogni graduatoria, le risorse disponibili risultino insufficienti alla copertura di tutte le richieste, la Giunta regionale può procedere alla riduzione percentuale del contributo spettante al fine di soddisfare un maggior numero di ammessi alle graduatorie definitive fermo restando che, in ogni caso, il contributo concesso non può essere inferiore al 50% del contributo spettante.
- 4) Il richiedente ha diritto a beneficiare del contributo nell'ipotesi in cui il medesimo non sia inferiore a 50,00 euro.

8. PARTICOLARI CONDIZIONI AGGIUNTIVE E PRIORITÀ

Per i nuclei familiari che includono ultrasessantacinquenni, disabili con percentuale di invalidità pari o superiore al 90%, il contributo da assegnare è incrementato del 15%.

9. DISPOSIZIONI GENERALI E TRANSITORIE

- 1) I requisiti di cui al presente bando di concorso sono valutati con riferimento al nucleo familiare così come determinato dal D.Lgs. 109/98 come modificato dal D.Lgs. 130/2000, nonché dal DPCM 221/99 così come modificato dal DPCM 242/01.
- 2) Nel caso di mancato pagamento degli affitti per i quali è stato concesso il contributo, il beneficiario perde la possibilità di presentare ulteriori domande di contributo sia per il Fondo nazionale sia per il Fondo regionale.
- 3) I contributi non possono essere concessi ai richiedenti che abbiano ricevuto per lo stesso periodo e allo stesso titolo contributi pubblici, contributi del Fondo regionale di cui alla l. r. 36/1998, provvidenze assistenziali dalla USL, da Enti locali o da servizi sociali dell'Amministrazione regionale, diretti esclusivamente alla copertura integrale degli oneri, oggetto delle richieste del presente bando, derivanti da canoni di locazioni.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge n. 241 del 1990, legge regionale n. 18 del 1999 e di avvenuto deposito del progetto definitivo ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11

troisième alinéa du paragraphe 6 (lettres a et b), le poids du loyer sur l'IRSE est réduit jusqu'à 24 % ; le montant de l'aide ne saurait dépasser 2 324,06 euros.

- 2) Le Gouvernement régional fixe par délibération le montant du financement relatif à chaque classement.
- 3) L'aide est octroyée dans l'ordre de chaque classement, jusqu'à concurrence des crédits y afférents. Au cas où les crédits disponibles au titre d'un classement seraient insuffisants pour couvrir l'ensemble des demandes retenues, le Gouvernement régional peut réduire le pourcentage d'aide afin de satisfaire le plus grand nombre possible de demandeurs inscrits sur le classement définitif en cause. En l'occurrence, l'aide octroyée ne peut en tout état de cause être inférieure à cinquante pour cent du montant dû.
- 4) Il est procédé au versement de l'aide uniquement si le montant de celle-ci est égal ou supérieur à 50,00 euros.

8. CAS SPÉCIAUX ET PRIORITÉ

Le montant de l'aide est augmenté de 15 % lorsque les foyers comprennent des personnes âgées de plus de soixante-cinq ans justifiant d'un taux d'incapacité égal ou supérieur à 90 %.

9. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET TRANSITOIRES

- 1) Aux fins de l'évaluation des conditions visées au présent avis, il est fait référence au foyer au sens du décret législatif n° 109/1998, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 130/2000, et du décret du président du Conseil des ministres n° 221/1999, tel qu'il a été modifié par le DPCM n° 242/2001.
- 2) À défaut de paiement du loyer au titre duquel l'aide est accordée, le bénéficiaire perd tout droit de présenter une autre demande d'aide à valoir tant sur le fonds national que sur le fonds régional.
- 3) L'aide ne saurait être octroyée au bénéficiaire, pour la même période et les mêmes fins, d'une aide publique, d'une subvention du fonds régional visé à la LR n° 36/1998 ou d'une aide accordée par l'USL, par des collectivités locales ou par les services sociaux de l'Administration régionale exclusivement destinées à la couverture intégrale des frais relatifs aux loyers faisant l'objet des demandes à déposer au titre du présent avis.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999 et communication du dépôt d'un projet définitif, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004

«Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta».

1. *Amministrazione competente*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche – Direzione opere stradali.

2. *Oggetto del procedimento*: Avvio delle procedure relative alle opere di eliminazione di alcuni passaggi a livello sulla tratta ferroviaria Aosta/Pont-Saint-Martin – passaggio a livello al Km 79+708, nel comune di CHAMBAVE, il cui progetto preliminare è stato approvato con la deliberazione della Giunta regionale in data 11 aprile 2005. La realizzazione dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è la Direzione opere stradali dell'Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche. Il responsabile del procedimento è il geom. Claudio PASSINI e il coordinatore del ciclo è l'istruttore tecnico geom. Nello CERISE.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: Gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 L.R. n. 18 del 1999) presso gli uffici della Direzione opere stradali, Via Promis n. 2/a – AOSTA, il giorno di martedì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,30 alle ore 16,30 o previo appuntamento, con il responsabile del procedimento o con il coordinatore del ciclo negli altri giorni lavorativi della settimana. (Segreteria: Tel. n. 0165/272247).

5. *Osservazioni*: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il Direttore
GLAREY

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della legge n. 241 del 1990, legge regionale n. 18 del 1999 e di avvenuto deposito del progetto definitivo ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta».

1. *Amministrazione competente*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche – Direzione opere stradali.

2. *Oggetto del procedimento*: Avvio delle procedure relative alle opere di eliminazione di alcuni passaggi a livello sulla tratta ferroviaria Aosta/Pont-Saint-Martin – passaggio a livello al Km 50+046 in località Perroz, nel comune di DONNAS, il cui progetto preliminare è stato approvato con

(Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).

1. *Administration compétente* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

2. *Objet de la procédure* : Engagement des procédures relatives aux travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aoste – Pont-Saint-Martin (passage à niveau situé dans la commune de CHAMBAVE, au PK 79+708), dont l'avant-projet a été approuvé par délibération du Gouvernement régional le 11 avril 2005. La réalisation des travaux en question implique la déclaration d'utilité publique et l'ouverture des procédures d'expropriation pour cause d'utilité publique au sens des lois en vigueur en la matière.

3. *Structure responsable* : La structure responsable de la procédure en cause est la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Le géomètre Claudio PASSINI et l'inspecteur technique Nello CERISE sont nommés respectivement responsable de la procédure et coordonnateur du cycle des travaux.

4. *Bureau où les actes peuvent être consultés* : Aux termes de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, les projets peuvent être consultés dans les bureaux de la Direction des ouvrages routiers – 2/a, rue Promis, AOSTE – le mardi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30, ou, les autres jours ouvrables, sur rendez-vous pris avec le responsable de la procédure ou le coordonnateur du cycle (tél. secrétariat : 01 65 27 22 47).

5. *Remarques* : Aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, les personnes faisant valoir des intérêts publics, privés ou diffus ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, dans un délai de rigueur de quinze jours à compter de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Le directeur,
Sandro GLAREY

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999 et communication du dépôt d'un projet définitif, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste).

1. *Administration compétente* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

2. *Objet de la procédure* : Engagement des procédures relatives aux travaux de suppression de passages à niveau de la ligne ferroviaire Aoste – Pont-Saint-Martin (passage à niveau situé à Perroz, dans la commune de DONNAS, au PK 50+046), dont l'avant-projet a été approuvé par délibé-

la deliberazione della Giunta regionale in data 11 aprile 2005. La realizzazione dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è la Direzione opere stradali dell'Assessorato territorio ambiente e opere pubbliche. Il responsabile del procedimento è il geom. Claudio PASSINI e il coordinatore del ciclo è l'istruttore tecnico geom. Nello CERISE.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: Gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 L.R. n. 18 del 1999) presso gli uffici della Direzione opere stradali, Via Promis n. 2/a – AOSTA, il giorno di martedì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,30 alle ore 16,30 o previo appuntamento, con il responsabile del procedimento o con il coordinatore del ciclo negli altri giorni lavorativi della settimana. (Segreteria: Tel. n. 0165/272247).

5. *Osservazioni*: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il Direttore
GLAREY

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che il Sig. Gillio JOTAZ, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla pista trattorabile a servizio dell'alpeggio Chevrère, nel Comune di OLLOMONT.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ration du Gouvernement régional le 11 avril 2005. La réalisation des travaux en question implique la déclaration d'utilité publique et l'ouverture des procédures d'expropriation pour cause d'utilité publique au sens des lois en vigueur en la matière.

3. *Structure responsable* : La structure responsable de la procédure en cause est la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Le géomètre Claudio PASSINI et l'inspecteur technique Nello CERISE sont nommés respectivement responsable de la procédure et coordonnateur du cycle des travaux.

4. *Bureau où les actes peuvent être consultés* : Aux termes de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, les projets peuvent être consultés dans les bureaux de la Direction des ouvrages routiers – 2/a, rue Promis, AOSTE – le mardi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30, ou, les autres jours ouvrables, sur rendez-vous pris avec le responsable de la procédure ou le coordonnateur du cycle (tél. secrétariat : 01 65 27 22 47).

5. *Remarques* : Aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, les personnes faisant valoir des intérêts publics, privés ou diffus ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, dans un délai de rigueur de quinze jours à compter de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Le directeur,
Sandro GLAREY

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement – informe que M. Gillio JOTAZ, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant la piste pour tracteurs desservant l'alpage Chevrère, dans la commune de OLLOMONT.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che il C.M.F. «RHÊMES SAINT GEORGES», in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di costruzione della pista forestale in loc. Sarral, nel Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che il C.M.F. «VALMEACHE», in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla sistemazione del tratto di pista forestale lungo la strada vicinale da Rossan alle Balme, nel Comune di SAINT-PIERRE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che la FUNIVIE CERVINO S.p.A., in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement – informe que le C.M.F. «RHÊMES SAINT GEORGES», en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant le projet de réalisation de la piste forestière à Sarral, dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement – informe que le C.M.F. «VALMEACHE», en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant le réaménagement du tronçon de la piste forestière longeant le chemin rural Rossan-Balme, dans la commune de SAINT-PIERRE.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement informe que la «FUNIVIE CERVINO S.p.A.», en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact

lativo a interventi di razionalizzazione ed integrazione dei comprensori Cretaz e Cervino nel Comune di VALTOURNENCHE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di FÉNIS.

Comunicazione dell'avvio del procedimento di dichiarazione di pubblica utilità. Realizzazione della sistemazione ed allargamento, della strada di Miserègne, nel comune di FÉNIS.

IL RESPONSABILE
DELL'UFFICIO ESPROPRI
DEL COMUNE DI FÉNIS

Omissis

comunica

L'avvio del procedimento di approvazione del progetto definitivo, per la realizzazione della sistemazione ed allargamento, della strada di Miserègne, e che la realizzazione dell'opera, comporterà l'espropriazione dei seguenti immobili, individuati tramite il foglio di mappa, numero di mappa, qualità, superficie da espropriare e ditta proprietaria descritti nello schema seguente:

1. FERRAZZI Matteo Benvenuto
n. AOSTA (AO), il 12.01.1966, per 1/1
C.F. FRRMTB66A12A326N
Residente in: _____
Catasto Terreni
F. 20 – map. 1007 di mq. 78,00 – fabbricato rurale, mq. da occupare 15,00
F. 20 – map. 1009 di mq. 4,00 – fabbricato rurale, mq. da occupare 4,00
F. 20 – map. 1004 di mq. 66,00 – castagneto da frutto, mq. da occupare 14,00
2. FERRAZZI Luciano
n. AOSTA (AO), il 28.11.1936, per 1/2

concernant la rationalisation et le réaménagement des domaines skiables Cretaz e Cervino, dans la commune de VALTOURNENCHE.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de FÉNIS.

Avis d'engagement de la procédure relative à la déclaration d'utilité publique. Travaux de réaménagement et d'élargissement de la route de Miserègne, dans la commune de FÉNIS.

LE RESPONSABILE
DU BUREAU DES EXPROPRIATIONS
DE LA COMMUNE DE FÉNIS

Omissis

donne avis

du fait que la procédure d'approbation du projet définitif des travaux de réaménagement et d'élargissement de la route de Miserègne a été engagée et que l'exécution desdits travaux implique l'expropriation des biens immeubles dont les propriétaires et les données cadastrales (feuille, parcelle, type et superficie) sont indiqués ci-après :

- C.F. FRRLCN36S28A326H
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Miserègne, 4
FERRAZZI Matteo Benvenuto
n. AOSTA (AO), il 12.01.1966, per 1/2
C.F. FRRMTB66A12A326N
Residente in: _____
Catasto Terreni
F. 20 – map. 1006 di mq. 24,00 – fabbricato rurale, mq. da occupare 1,00
3. FERRAZZI Luciano
n. AOSTA (AO), il 28.11.1936, per 1/4
C.F. FRRLCN36S28A326H
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Miserègne, 4

- FERRAZZI Matteo Benvenuto
n. AOSTA (AO), il 12.01.1966, per 1/2
C.F. FRRMTB66A12A326N
Residente in: _____
HERIN Luigina
n. NUS (AO), il 26.07.1932, per 1/4
C.F. HRNLGN32L66F987W
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Miserègne, 3
Catasto Terreni
F. 20 – map. 1008 di mq. 21,00 – fabbricato rurale, mq. da occupare 16,00
F. 20 – map. 47 di mq. 114,00 – castagneto da frutto, mq. da occupare 1,00
4. MERIVOT Agostina
n. FÉNIS (AO) il 31.10.1928, per 1/2
C.F. MRVGTN28R71D537M
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Baraveyes, 6
MERIVOT Ninetta
n. NUS (AO) il 20.09.1930, per 1/2
C.F. MRVNTT30P60F987D
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Miserègne, 25
Catasto Terreni
F. 20 – map. 907 di mq. 67,00 – castagneto da frutto, mq. da occupare 13,00
5. MERIVOT Ninetta
n. NUS (AO) il 20.09.1930, per 1/1
C.F. MRVNTT30P60F987D
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Miserègne, 3
Catasto Terreni
F. 20 – map. 1034 di mq. 80,00 – castagneto da frutto, mq. da occupare 8,00
F. 20 – map. 71 di mq. 82,00 – seminativo irriguo, mq. da occupare 9,00
6. BONJEAN Matteo
n. NUS (AO), il 02.04.1945, per 1/1
C.F. BNJMTT45D02F987A
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Miserègne, 89
Catasto Terreni
F. 20 – map. 932 di mq. 26,00 – castagneto da frutto, mq. da occupare 1,00
7. BRUNIER Maurizio
n. FÉNIS (AO), il 28.10.1924, per 1/1
C.F. BRNMRZ24R28D537A
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Miserègne, 7
Catasto Terreni
F. 20 – map. 908 di mq. 186,00 – castagneto da frutto, mq. da occupare 83,00
8. BONJEAN Giovanni
n. NUS (AO), il 16.04.1942, per 1/1
C.F. BNJGNN42D16F987C
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Miserègne, 26
Catasto Fabbricati
F. 20 – map. 50 di mq. 802,00 – ente urbano, mq. da occupare 88,00
9. BONJEAN Anna
n. AOSTA (AO), il 22.01.1968, per 1/1
C.F. BNJNNA68A62A326W
Residente in: 11020 NUS (AO), fraz. Plate, 6
Catasto Terreni
F. 20 – map. 55 di mq. 40,00 – incolto produttivo, mq. da occupare 40,00
F. 20 – map. 70 di mq. 72,00 – fabbricato rurale, mq. da occupare 29,00
F. 20 – map. 963 di mq. 19,00 – fabbricato rurale, mq. da occupare 19,00
10. ARSENE Giuseppe
n. FÉNIS (AO), il 31.05.1919, per 1/1
C.F. RSNP19E31D537X
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Miserègne, 85
Catasto Terreni
F. 20 – map. 964 di mq. 128,00 – fabbricato rurale, mq. da occupare 20,00
F. 20 – map. 54 di mq. 58,00 – seminativo irriguo, mq. da occupare 13,00
11. BRUNIER Celestina
n. AOSTA (AO), il 15.09.1966, per 468.1000
C.F. BRNCST66P55A326G
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Chez Sapin, 94
BRUNIER Fiorenzo
n. AOSTA (AO), il 13.08.1949, per 266.1000
C.F. BRNFNZ49M13A326Z
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Chez Sapin, 94
BRUNIER Lauro
n. AOSTA (AO), il 06.11.1953, per 266.1000
C.F. BRNLRA53S06A326T
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Miserègne, 29
Catasto Terreni
F. 20 – map. 53 di mq. 112,00 – seminativo irriguo, mq. da occupare 15,00
F. 20 – map. 1057 di mq. 78,00 – fabbricato rurale, mq. da occupare 14,00
F. 20 – map. 1054 di mq. 94,00 – prato irriguo, mq. da occupare 3,00
F. 20 – map. 1052 di mq. 25,00 – prato irriguo, mq. da occupare 2,00
12. FERRERO Maurizio
n. TORINO (TO), il 28.05.1965, per 1/1
C.F. FRRMRZ65E28L219P
Residente in: 11020 NUS (AO), fraz. Mazod, 29
Catasto Fabbricati
F. 20 – map. 89 di mq. 151,00 – ente urbano, mq. da occupare 23,00
13. BRUNIER Fiorenzo
n. AOSTA (AO), il 13.08.1949, per 1/2
C.F. BRNFNZ49M13A326Z
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Chez Sapin, 94
BRUNIER Lauro
n. AOSTA (AO), il 06.11.1953, per 1/4
C.F. BRNLRA53S06A326T
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Miserègne, 29
VIGON Alida
n. AOSTA (AO), il 14.07.1955, per 1/4
C.F. VGNLDA55L54A326K
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Miserègne, 29

- Catasto Fabbricati
F. 20 – map. 26 di mq. 349,00 – ente urbano, mq. da occupare 5,00
14. BONICHON Gianni
n. NUS (AO), il 13.10.1944, per 1/2
C.F. BNCGNN44R13F987H
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Cors, 18
BONICHON Giorgio
n. AOSTA (AO), il 02.05.1948, per 1/2
C.F. BNCGRG48E02A326P
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Cors, 19
Catasto Terreni
F. 20 – map. 518 di mq. 95,00 – castagneto da frutto, mq. da occupare 11,00
F. 20 – map. 92 di mq. 35,00 – porzione di fabbricato rurale, mq. da occupare 6,00
15. CERISE Alessandro
n. AOSTA (AO), il 18.02.1978, per 1/2
C.F. CRSLSN78B18A326J
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Cors, 10
FERRERO Massimo
n. TORINO (AO), il 12.05.1958, per 1/2
C.F. FRRMSM58E12L219S
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Miserègne, 34/a
Catasto terreni
F. 20 – map. 975 di mq. 14,00 – porzione di fabbricato rurale, mq. da occupare 4,00
F. 20 – map. 514 di mq. 224,00 – porzione di fabbricato rurale, mq. da occupare 34,00
16. BONJEAN Roberto
n. AOSTA (AO), il 17.07.1958, per 1/4
C.F. BNJRRT58L17A326P
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Cors, 10
BONJEAN Romilda
n. AOSTA (AO), il 13.10.1959, per 1/4
C.F. BNJRRLD59R53A326U
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Miserègne, 34/A
BONJEAN Andrea
n. AOSTA (AO), il 12.01.1972, per 1/2
C.F. BNJNDR72A12A326R
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Miserègne, 89
Catasto fabbricati
F. 20 – map. 505 di mq. 301,00 – ente urbano, mq. da occupare 45,00
F. 20 – map. 509 di mq. 68,00 – ente urbano, mq. da occupare 14,00
F. 20 – map. 989 di mq. 93,00 – ente urbano, mq. da occupare 7,00
17. BONJEAN Andrea
n. AOSTA (AO), il 12.01.1972, per 1/2
C.F. BNJNDR72A12A326R
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Miserègne, 89
Catasto fabbricati
F. 20 – map. 991 di mq. 17,00 – ente urbano, mq. da occupare 7,00
Catasto terreni
F. 20 – map. 990 di mq. 20,00 – fabbricato rurale, mq. da occupare 11,00
18. FERRERO Massimo
n. TORINO (TO), il 12.05.1958, per 1/1
C.F. FRRMSM58E12L219S
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Miserègne, 34/a
Catasto terreni
F. 20 – map. 93 di mq. 60,00 – area di fabbricato demolito, mq. da occupare 1,00
19. BRUNIER Marina
n. FÉNIS (AO), il 28.07.1928, per 333.1000
C.F. BRNMRN28L68D537S
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Miserègne, 106
BRUNIER Matteo
n. NUS (AO), il 07.06.1931, per 333.1000
C.F. BRNMTT31H07F987T
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Miserègne, 47
VERRAZ Delia
n. AOSTA (AO), il 22.07.1952, per 111.1000
C.F. VRRDLE52L62A326W
Residente in: 10010 PARELLA (TO), via San Giovanni, 9
VERRAZ Giorgio
n. AOSTA (AO), il 22.09.1949, per 111.1000
C.F. VRRGRG49P22A326D
Residente in: 10090 ROMANO CANAVESE (TO), via San Grato, 16
VERRAZ Alfreda
n. AOSTA (AO), il 01.12.1959, per 111.1000
C.F. VRRLRD59T41A326R
Residente in: 10010 TAVAGNASCO (TO), via Ganassini, 3
Catasto terreni
F. 20 – map. 517 di mq. 78,00 – seminativo irriguo, mq. da occupare 37,00
20. BRUNIER Nora
n. AOSTA (AO), il 10.07.1963, per 1/1
C.F. BRNNRO61L50A326U
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Miserègne, 38
Catasto fabbricati
F. 20 – map. 500 di mq. 304,00 – ente urbano, mq. da occupare 62,00
F. 20 – map. 1046 di mq. 275,00 – area urbana, mq. da occupare 68,00
Catasto terreni
F. 20 – map. 464 di mq. 673,00 – castagneto da frutto, mq. da occupare 160,00
21. BORROZ Luigina
n. NUS (AO), il 01.01.1930, per 1/1
C.F. BRRLGN30A41F987X
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Barche, 120
Catasto fabbricati
F. 20 – map. 502 di mq. 340,00 – ente urbano, mq. da occupare 22,00
Catasto terreni
F. 20 – map. 877 di mq. 347,00 – prato irriguo, mq. da occupare 34,00
22. BONJEAN Roberto
n. AOSTA (AO), il 17.07.1958, per 1/2
C.F. BNJRRT58L17A326P

Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Barche,67
BONJEAN Rosilda
n. AOSTA (AO), il 13.01.1959, per 1/2
C.F. BNJRLD59R53A326U
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Barche,67
Catasto terreni
F. 20 – map. 472 di mq. 155,00 – castagneto da frutto,
mq. da occupare 13,00

23. BONJEAN Battista Severino
n. NUS (AO), il 08.05.1931, per 1/1
C.F. BNJBTS31E08F987Y
Residente in: _____
Catasto terreni
F. 20 – map. 471 di mq. 832,00 – castagneto da frutto,
mq. da occupare 60,00
F. 20 – map. 885 di mq. 170,00 – castagneto da frutto,
mq. da occupare 26,00

24. BRUNIER Lauro
n. AOSTA (AO), il 06.11.1953, per 1/2
C.F. BRNLRA53S06A326T
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Miserègne, 29
VIGON Alida
n. AOSTA (AO), il 14.07.1955, per 1/2

Comunica inoltre:

1. *Amministrazione competente e struttura responsabile:* Comune di FÉNIS, ufficio tecnico comunale. Il responsabile del procedimento è il Geom. Leandro MARCOZ;
2. *Ufficio presso cui si può prendere visione degli atti:* gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 L.R. 18/99) presso l'ufficio tecnico del Comune di FÉNIS (AO), in frazione Chez Croiset, n. 22, nei giorni dal lunedì al venerdì compresi, dalle ore 9,00 alle ore 12,00 (telefono n. 0165769869);
3. *Osservazioni:* i proprietari interessati ai sensi dell'art. 12, punto 3, comma b) della L.R. 02.07.2004, possono presentare osservazioni nei quindici giorni successivi alla ricezione del presente avviso;
4. *Migliorie:* ai sensi dell'art. 32, comma 2 del D.P.R. 327/2001 e successive modificazioni ed integrazioni, non si terrà conto delle costruzioni, piantagioni migliorative che sono state effettuate dopo la presente comunicazione dell'avvio del procedimento.
5. *Reliquati:* Codesta ditta, potrà altresì richiedere, che siano comprese nell'espropriazione, le frazioni residue del bene per le quali risulti una disagiata utilizzazione o siano necessari considerevoli lavori per disporre un'agevole utilizzazione e risultino inservibili a seguito della realizzazione dell'opera..

Fénis, 12 settembre 2005.

Il Responsabile
del procedimento
MARCOZ

C.F. VGNLDA55L54A326K
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Miserègne, 29
Catasto terreni
F. 20 – map. 857 di mq. 169,00 – castagneto da frutto,
mq. da occupare 41,00

25. BONJEAN Giovanni
n. NUS (AO), il 16.04.1942, per 1/2
C.F. BNJGNN42D16F987C
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Miserègne, 26
BONJEAN Matteo
n. NUS (AO), il 02.04.1945, per 1/2
C.F. BNJMTT45D02F987A
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Miserègne, 89
Catasto Terreni
F. 20 – map. 462 di mq. 172,00 – castagneto da frutto,
mq. da occupare 4,00

26. HERIN Luigina
n. NUS (AO), il 26.07.1932, per 1/1
C.F. HRNLGN32L66F987W
Residente in: 11020 FÉNIS (AO), fraz. Miserègne, 3
Catasto Terreni
F. 20 – map. 463 di mq. 366,00 – castagneto da frutto,
mq. da occupare 89,00

Il communique par ailleurs ce qui suit :

1. *Administration compétente et structure responsable :* Commune de FÉNIS, Bureau technique. Le responsable de la procédure est le géomètre Leandro MARCOZ ;
2. *Bureau où les actes relatifs à la procédure en cause peuvent être consultés :* au sens de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, le projet peut être consulté au Bureau technique de la Commune de FÉNIS – 22, hameau de Croiset – du lundi au vendredi de 9 h à 12 h (tél. 01 65 76 98 69) ;
3. *Observations :* les propriétaires concernés au sens de la lettre b) du point 3 de l'art. 12 de la LR du 2 juillet 2004 ont la faculté de présenter leurs observations dans les quinze jours qui suivent la réception du présent avis ;
4. *Améliorations :* au sens du deuxième alinéa de l'art. 32 du DPR n° 327/2001 modifié et complété, les constructions et les cultures réalisées après la date du présent avis ne sont pas prises en compte.
5. *Fractions de biens :* tout propriétaire concerné peut demander que les fractions de ses biens qui n'ont pas été prises en compte aux fins de l'expropriation, et dont l'exploitation résulte de ce fait difficile ou subordonnée à la réalisation de travaux considérables, soient également expropriées.

Fait à Fénis, le 12 septembre 2005.

Le responsable
de la procédure,
Leandro MARCOZ

Comune di HÔNE. Deliberazione 26 agosto 2005, n. 38.

Approvazione variante non sostanziale n. 3 al P.R.G.C.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

di approvare ai sensi dell'art. 16 comma 1 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11 la Variante non sostanziale n. 3 al PRGC, consistente in alcune precisazioni ed integrazioni alle norme tecniche di attuazione del Piano regolatore, come nelle premesse specificate.

Il presente provvedimento verrà pubblicato sul B.U.R. e trasmesso alla struttura regionale competente in materia di urbanistica.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comune di HÔNE. Deliberazione 26 agosto 2005, n. 39.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. relativa all'ampliamento della zona A2a.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare ai sensi dell'art. 16 comma 1 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11 la Variante non sostanziale al PRGC, consistente nell'ampliamento della zona A2a.

Il presente provvedimento verrà pubblicato sul B.U.R. e trasmesso alla struttura regionale competente in materia di urbanistica.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comune di HÔNE. Deliberazione 26 agosto 2005, n. 40.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. relativa ai lavori di sistemazione viabilità interna zona C3.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Commune de HÔNE. Délibération n° 38 du 26 août 2005,

portant approbation de la modification non substantielle n. 3 au Plan d'aménagement (PRGC).

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée, aux termes de l'art. 16, premier alinéa, de la L.R. 6 avril 1998, n. 11, la variante non substantielle n° 3 au PRGC, relative à la modification des Disposition d'application spécifiques du Plan d'aménagement, comme décrit dans le préambule.

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et elle est transmise aux Bureaux régionaux compétents en matière d'urbanisme.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Commune de HÔNE. Délibération n° 39 du 26 août 2005,

portant approbation de la modification non substantielle au Plan d'aménagement (PRGC) pour l'agrandissement de la zone A2a.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée, aux termes de l'art. 16, premier alinéa, de la L.R. 6 avril 1998, n. 11 la variante non substantielle au PRGC, relative l'agrandissement de la zone A2a.

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et elle est transmise aux Bureaux régionaux compétents en matière d'urbanisme.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Commune de HÔNE. Délibération n° 40 du 26 août 2005,

portant approbation de la modification non substantielle au (PRGC) relative à l'aménagement du réseau routier de la zone C3

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Di non accogliere le osservazioni pervenute da parte dei signori COLLIARD don Andreino, PRIOD Emanuela Elvira e VASER Paolo Stefano, BORDET Carla e OTTOBON Aldo come da allegati per i motivi sopra precisati per ogni singola osservazione..

Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. relativa al progetto dei lavori di sistemazione viabilità interna alla zona C3.

Il presente provvedimento verrà pubblicato sul B.U.R. e trasmesso alla struttura regionale competente in materia di urbanistica.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comune di VALTOURNENCHE. Deliberazione 16 maggio 2005, n. 29.

Modifiche allo Statuto comunale.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di modificare il comma 1 dell'art. 22 dello statuto comunale come segue:

«La giunta è composta dal Sindaco che la presiede, dal vicesindaco che assume di diritto la carica di assessore e da un numero massimo di quattro assessori.»

Di modificare il comma 1 dell'art. 57 dello statuto comunale come segue:

«Il presente Statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore nei termini previsti dalla legge.»

Comunità Montane – Uffici decentrati – Servizio associato – Ufficio espropriazioni. Decreto 2 settembre 2005, n. 1.

Ai fini della costituzione di servitù dei beni immobili occorrenti per le opere di posa cavo interrato in località Plan Puitz, nel Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, presso i ripetitori di radiotelecomunicazione.

IL DIRIGENTE

Omissis

decreta

Art. 1
(Servitù)

1. In favore della Comunità montana Grand Combin è

De ne pas accepter les observations présentées par les messieurs COLLIARD Don Andreino, PRIOD Emanuela Elvira e VASER Paolo Stefano, BORDET Carla e OTTOBON Aldo, comme dans les pièces annexes et pour les motivations avant précisées pour chaque observation.

Est approuvée, la variante non substantielle au PRGC, relative au projet d'aménagement du réseau routier de la zone C3.

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et elle est transmise aux Bureaux régionaux compétents en matière d'urbanisme.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Commune de VALTOURNENCHE. Délibération n° 29 du 16 mai 2005,

modifiant les statuts de la Commune.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Le premier alinéa de l'art. 22 des statuts de la Commune est modifié comme suit :

« La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et d'un maximum de quatre assesseurs. »

Le premier alinéa de l'art. 57 des statuts de la Commune est modifié comme suit :

« Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur dans les délais prévus par la loi. »

Communautés de montagne – Bureaux décentralisés – Service associé. Acte n° 1 du 2 septembre 2005,

portant établissement d'une servitude légale aux fins de l'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de pose d'un câble souterrain à Plan-Puitz, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, à proximité des relais de radiotélécommunication.

LE DIRIGEANT

Omissis

décide

Art. 1^{er}
(Servitude)

1. Une servitude légale est établie en faveur de la

costituita la servitù sulle aree sotto indicate, come evidenziato nella planimetria allegata, per le quali viene offerta l'indennità provvisoria sotto riportata:

DITTA 1

JAYER Maria Leonida (usufruttuario)
nata a SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES il 23.09.1916
C.F.

servitù di passaggio (mq 23,83):
Fg XIV mapp. 235 – Seminativo- Zona PRG E
Indennità: Euro 0,41

PERIDO Tersilla (usufruttuario)

nata a AOSTA il 14.10.1920
C.F. PRD TSL 20R54 A326Q
servitù di passaggio (mq 23,83):
Fg XIV mapp. 235 – Seminativo- Zona PRG E
Indennità: Euro 0,55

FARINET Celestino Renato (Propr. 1/3)
Nato a SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES il 02.10.1922

C.F. FRN CST 22R02 H675P
servitù di passaggio (mq 23,83):
Fg XIV mapp. 235 – Seminativo- Zona PRG E
Indennità: Euro 1,50

FARINET Renzo (Propr. 1/3)

Nato a AOSTA il 01.11.1953
C.F. FRN RNZ 53S01 A326I
servitù di passaggio (mq 23,83):
Fg XIV mapp. 235 – Seminativo- Zona PRG E
Indennità: Euro 1,50

FARINET Vanna Augusta (Propr. 1/3)
Nata a SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES il 01.12.1943

C.F. FRN VNG 43T41 H675N
servitù di passaggio (mq 23,83):
Fg XIV mapp. 235 – Seminativo- Zona PRG E
Indennità: Euro 1,50

DITTA 2

ROSSAN Fernanda (Propr. 1/1)
Nata a SAINT-PIERRE il 08.07.1924

C.F. RSS FNN 24L48 H674U
servitù di passaggio (mq 24,74):
Fg XIV mapp. 134 – Seminativo- Zona PRG E
Indennità: Euro 5,63

DITTA 3

LETTRY Nestore (Propr. 1/1)
Nato a SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES il 15.11.1924

C.F. LTT NTR 24S15 H675C
Deceduto
servitù di passaggio (mq 21,91):
Fg XIV mapp. 131 – Seminativo- Zona PRG E
Indennità: Euro 4,99

DITTA 4

LETTRY Roberto (Propr. 1/2)
Nato a AOSTA il 21.08.1955
C.F. LTT RRT 55M21 A326N
servitù di passaggio (mq 4,30):
Fg XIV mapp. 130 – Incolto produttivo- Zona PRG E
Indennità: Euro 0,02
LETTRY Piera (Propr. 1/2)

Communauté de montagne Grand-Combin sur les biens immeubles ci-après, figurant dans le plan de masse annexé au présent acte et pour lesquels est proposée l'indemnité provisoire indiquée en regard desdits biens :

Nata a AOSTA 11.12.1952
C.F. LTT PRI 52T51 A326W
servitù di passaggio (mq 4,30):
Fg XIV mapp. 130 – Incolto produttivo- Zona PRG E
Indennità: Euro 0,02

ROLLIN Dorina (Usufruttuario)
Nata a ALLEIN il 27.02.1924
C.F. RLL DRN 24D67 A205A
servitù di passaggio (mq 4,30):
Fg XIV mapp. 130 – Incolto produttivo- Zona PRG E
Indennità: Euro 0,01

DITTA 5

VERCELLIN Jean (Propr. 1/1)
Nato a AOSTA il 11.02.1973
C.F. VRC JNE 73B11 A326G
servitù di passaggio (mq 16,09):
Fg XIV mapp. 129 – Seminativo- Zona PRG E
Indennità: Euro 3,66

DITTA 6

CHIESA E BENEFICIO PARROCCHIALE DI SAINT-RHÉMY (Propr. 1/1)
servitù di passaggio (mq 35,87):
Fg XIV mapp. 126 – Seminativo- Zona PRG E
Indennità: Euro 8,16

DITTA 7

MAGNANINI Gemma (Propr. 1/1)
Nata a SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES il 06.06.1947
C.F. MGN GMM 47H46 H675S
servitù di passaggio (mq 30,46):
Fg XIV mapp. 43 – Seminativo- Zona PRG E
Indennità: Euro 6,93

DITTA 8

MARGUERETTAZ Oscar (Propr. 1/1)
Nato a AOSTA il 06.08.1951
C.F. MRG SCR 51M06 A326F
servitù di passaggio (mq 18,60):
Fg XIV mapp. 44 – Seminativo- Zona PRG E
Indennità: Euro 4,23

DITTA 9

MARGUERETTAZ Enrico Giuseppe (Propr. 1/1)
Nato a SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES il 12.06.1923
C.F. MRG NCG 23H12 H675R
servitù di passaggio (mq 39,55):
Fg XIV mapp. 94 – Seminativo- Zona PRG E
Indennità: Euro 9,00

DITTA 10

MARGUERETTAZ Enrico Giuseppe (Propr. 1/1)
Nato a SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES il 12.06.1923
C.F. MRG NCG 23H12 H675R
servitù di passaggio (mq 6,86):
Fg XIV mapp. 93 – Incolto produttivo- Zona PRG E

Indennità: Euro 0,08

DITTA 11
PREBENDA PARROCCHIALE DI SAINT-RHÉMY

2. Al proprietario deve essere notificato un invito del Responsabile del Procedimento a voler dichiarare nel termine di 30 giorni successivi, al ricevimento dell'invito, come stabilito dall'articolo 25, comma 1, della L.R. 11/2004, l'eventuale accettazione delle somme offerte, nonché la disponibilità alla cessione volontaria e a voler predisporre in tempo utile la documentazione da esibire per ottenere il pagamento delle stesse.

3. La durata della servitù costituita è a tempo indeterminato ma si intende automaticamente estinta qualora cessi l'esercizio dei ripetitori TV o qualora i medesimi vengano spostati su altro fondo.

Art. 2
(Indennità aree non edificabili)

1. Nel caso di aree non edificabili da espropriare coltivate dal proprietario diretto coltivatore, nell'ipotesi di cessione volontaria, il prezzo di cessione è determinato in misura tripla rispetto all'indennità provvisoria determinata ai sensi del comma 1 del presente articolo. Spetta, ai sensi della vigente L.R. 11/2004, un'indennità aggiuntiva a favore dei fittavoli, dei mezzadri, dei coloni o partecipanti costretti ad abbandonare i terreni da espropriare che coltivarono il terreno espropriando da almeno un anno prima data in cui è stata dichiarata la pubblica utilità.

Art. 3
(Pagamento dell'indennità)

1. La Comunità montana, non appena ricevuta la comunicazione di cui agli articoli 1 e 2 e la documentazione comprovante la piena e libera disponibilità del bene, come previsto dall'articolo 25 comma 1 dell'LR 11/2004, dispone il pagamento dell'indennità di espropriazione o asservimento nel termine di 60 giorni, senza applicare la riduzione del 40% di cui all'articolo 37, comma 1 del DPR 327/2001 e s.m.i.

Art. 4
(Rifiuto dell'indennità)

1. Decorsi 30 giorni dalla notifica del provvedimento di determinazione dell'indennità provvisoria di cui all'art. 25 della L.R. 11/2004, la misura dell'indennità provvisoria di servitù di passaggio ed occupazione temporanea si intende non concordata.

Art. 5
(Notifiche)

1. Il presente Decreto viene notificato, al proprietario del bene su cui è costituita la servitù, nelle forme previste per gli atti processuali civili, come disciplinato dall'Art. 7 comma 2 della L.R. 11/2004.

(Propr. 1/1)
servitù di passaggio (mq 13,35):
Fg XIV mapp. 92 – Seminativo- Zona PRG E
Indennità: Euro 3,04

2. Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, le responsable de la procédure invite chaque propriétaire à déclarer, sous 30 jours, s'il accepte l'indemnité proposée et s'il est disposé à céder volontairement son bien et à préparer en temps utile la documentation nécessaire en vue du recouvrement de ladite indemnité ;

3. La servitude en cause est établie à durée indéterminée, mais elle est considérée comme automatiquement éteinte en cas de cessation de l'exploitation des relais de télécommunication ou en cas de déplacement de ces derniers sur un autre fond de terrain.

Art. 2
(Indemnité relative aux terrains inconstructibles)

1. Si le terrain à exproprier est inconstructible et est cultivé par un propriétaire cultivateur qui le cède volontairement, l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente est triplée par rapport à l'indemnité fixée au sens du premier alinéa du présent acte. Aux termes de la LR n° 11/2004 en vigueur, une indemnité supplémentaire est versée aux fermiers, métayers, colons ou coparticipants qui doivent abandonner un terrain qu'ils cultivent depuis au moins un an à la date de la déclaration d'utilité publique y afférente.

Art. 3
(Paiement de l'indemnité)

1. Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, la Communauté de montagne pourvoit au paiement de l'indemnité d'expropriation et de servitude dans un délai de 60 jours, après avoir reçu la communication visée aux art. 1 et 2 et la documentation attestant la disponibilité pleine et entière des biens concernés, et ce, sans appliquer la réduction de 40 p. 100 prévue par le premier alinéa de l'art. 37 du DPR n° 327/2001 modifié.

Art. 4
(Refus de l'indemnité)

1. Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, faute de réponse dans les 30 jours qui suivent la notification du présent acte, l'indemnité provisoire offerte pour l'établissement d'une servitude de passage et d'occupation temporaire proposée est réputée non acceptée.

Art. 5
(Notification)

1. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 11/2004, le présent acte est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile.

Art. 6
(Pubblicazioni)

1. Un estratto del presente decreto è trasmesso, entro cinque giorni dalla data di adozione, al Bollettino Ufficiale della Regione per la pubblicazione e all'Ufficio Regionale per le Espropriazioni.

Art. 7
(Esecuzione del Decreto)

1. L'esecuzione del Decreto di Esproprio per la costituzione di servitù ha luogo con la redazione del verbale sullo Stato di Consistenza e del Verbale di Immissione nel Possesso dei beni su cui è costituita servitù.

Art. 8
(Registrazione, Trascrizione)

1. Il Decreto di esproprio per la costituzione di servitù, a cura e a spese della Comunità montana Grand Combin, è registrato in termini di urgenza e trascritto presso l'Ufficio per la tenuta dei Registri Immobiliari.

Art. 9
(Effetti dell'espropriazione per i terzi)

1. Dopo la trascrizione del Decreto di esproprio per la costituzione di servitù, tutti i Diritti relativi al bene su cui è costituita la servitù possono essere fatti valere unicamente sull'indennità.

Art. 10
(Ricorso amministrativo)

1. Avverso il presente Decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Gignod, 2 settembre 2005.

Il Dirigente
BOVET

Allegata planimetria omissis.

Art. 6
(Publication)

1. Un extrait du présent acte est transmis, dans les cinq jours qui suivent son adoption, au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication, ainsi qu'au bureau régional chargé des expropriations.

Art. 7
(Exécution)

1. Lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la consistance des biens expropriés et de leur prise de possession.

Art. 8
(Enregistrement et transcription)

1. Le présent acte est enregistré, avec procédure d'urgence, et transcrit au service de la publicité foncière, aux frais et par les soins de la Communauté de montagne Grand-Combin.

Art. 9
(Effets de l'expropriations vis-à-vis des tiers)

1. Après la transcription du présent acte, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Art. 10
(Recours)

1. Tout recours contre le présent acte peut être présenté au Tribunal administratif régional compétent dans les délais prévus par la loi.

Fait à Gignod, le 2 septembre 2005.

Le dirigeant,
Fulvio BOVET

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2005/2006, presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Definizione di idoneo
Art. 3	Requisiti di merito
Art. 4	Requisiti economici
Art. 5	Studenti portatori di handicap
Art. 6	Presentazione dell'istanza
Art. 7	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 8	Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio
Art. 9	Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea
Art. 10	Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al secondo anno non in possesso del requisito di merito al 10.08.2005
Art. 11	Importo degli assegni
Art. 12	Mobilità internazionale
Art. 13	Premio di laurea
Art. 14	Sussidi straordinari
Art. 15	Accertamenti e sanzioni
Art. 16	Ripartizione dei benefici

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda per l'attribuzione di assegni di studio gli studenti che siano iscritti regolarmente o dichiarino di volersi iscrivere per l'anno accademico 2005/2006 ai corsi di laurea e di laurea specialistica presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA e siano in possesso sia dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 sia dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5.

Gli studenti iscritti sotto condizione al primo anno del corso di laurea specialistica in quanto non in possesso della

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocation d'études aux étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE, au titre de l'année académique 2005/2006 (art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

SOMMAIRE

Art. 1 ^{er}	Conditions générales
Art. 2	Conditions d'aptitude
Art. 3	Conditions de mérite
Art. 4	Conditions de revenu
Art. 5	Étudiants handicapés
Art. 6	Dépôt des demandes
Art. 7	Listes d'aptitude
Art. 8	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 9	Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de première année des cours de licence
Art. 10	Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de deuxième année ne réunissant pas les conditions de mérite au 10 août 2005
Art. 11	Montants
Art. 12	Mobilité internationale
Art. 13	Prix de thèse
Art. 14	Aides extraordinaires
Art. 15	Contrôles et sanctions
Art. 16	Répartition des aides

Art. 1^{er}

Conditions générales

Peut participer au concours en question tout étudiant régulièrement inscrit, ou souhaitant s'inscrire, au titre de l'année académique 2005/2006 à un cours de licence ou de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de TURIN située à AOSTE et réunissant les conditions de revenu visées à l'art. 4 ou 5 du présent avis, ainsi que les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 ci-dessous.

Tout étudiant inscrit sous condition en première année des cours de licence spécialisée du fait qu'il ne justifie pas

laurea triennale, possono partecipare al concorso purché conseguano il titolo entro il 31 marzo 2006; coloro che non conseguano la laurea entro tale termine verranno considerati iscritti all'ulteriore semestre a condizione che ne abbiano perfezionato l'iscrizione. La posizione di detti studenti sarà rilevata d'ufficio.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a) siano iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 5;
- b) abbiano superato l'ulteriore semestre oltre la durata normale del corso prescelto, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione indipendentemente dall'anno di corso frequentato, fatte salve le eccezioni previste nelle note di cui all'art. 3 e all'art. 5;
- c) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- d) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

Art. 2 Definizione di idoneo

Ai fini del presente bando si definiscono idonei:

- a) gli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno che siano in possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art.1, dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 e che maturino i requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 alla data del 10 agosto 2006;
- b) gli studenti iscritti ad anni successivi al primo che siano in possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art.1, dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 e dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5.

Art. 3 Requisiti di merito

- A) Studenti iscritti al corso di laurea in Scienze della formazione primaria presso l'Università della Valle d'Aosta:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 30 crediti entro il 10 agosto 2006.

Anni successivi al primo:

encore d'une licence (trois ans de cours) ne peut participer au concours en question que s'il obtient ladite licence au plus tard le 31 mars 2006. Dans le cas contraire, il sera considéré comme étant inscrit au semestre supplémentaire, à condition qu'il ait régularisé son inscription. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office.

N'a pas vocation à bénéficier de l'aide en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Être inscrit à un semestre supplémentaire par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours autre que le premier, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 5 du présent avis ;
- b) Avoir dépassé de plus d'un semestre la durée normale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions visées aux notes de l'art. 3 du présent avis ;
- c) Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- d) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

Art. 2 Conditions d'aptitude

Aux fins du présent avis, ont vocation à déposer leur demande les étudiants :

- a) immatriculés et inscrits en première année, qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1^{er} et les conditions de revenu visées à l'art. 4 ou 5 du présent avis, ainsi que les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 du présent avis à la date du 10 août 2006 ;
- b) inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1^{er}, les conditions de revenu visées à l'art. 4 ou 5 et les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 du présent avis.

Art. 3 Conditions de mérite

- A) Étudiants inscrits aux cours en sciences de la formation primaire de l'Université de la Vallée d'Aoste :

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006, 30 crédits.

2^e année, 3^e année, etc. :

<p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2005:</p> <p>n. 30 crediti per il secondo anno; n. 80 crediti per il terzo anno; n. 135 crediti per il quarto anno; n. 190 crediti per l'ulteriore semestre.</p> <p>B) Studenti iscritti ad altri corsi di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 30 crediti entro il 10 agosto 2006.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2005:</p> <p>n. 30 crediti per il secondo anno; n. 80 crediti per il terzo anno; n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.</p> <p>C) Studenti iscritti al corso di laurea specialistica presso l'Università della Valle d'Aosta:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica e al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2006 di n. 28 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.</p> <p>D) Studenti iscritti a corsi della Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 25 crediti entro il 10 agosto 2006.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2005:</p> <p>n. 25 crediti per il secondo anno; n. 80 crediti per il terzo anno; n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.</p> <p>Per tutti gli studenti iscritti al secondo anno non in possesso dei requisiti di merito al 10 agosto 2005 si rinvia a quanto specificato al successivo art. 10.</p> <p>NOTE:</p>	<p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2005 :</p> <p>30 crédits au titre de la deuxième année ; 80 crédits au titre de la troisième année ; 135 crédits au titre de la quatrième année ; 190 crédits au titre du semestre supplémentaire.</p> <p>B) Étudiants inscrits aux cours de licence de l'Université de la Vallée d'Aoste :</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006, 30 crédits.</p> <p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2005 :</p> <p>30 crédits au titre de la deuxième année ; 80 crédits au titre de la troisième année ; 135 crédits au titre du semestre supplémentaire.</p> <p>C) Étudiants inscrits aux cours de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste :</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006, 28 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).</p> <p>D) Étudiants inscrits aux cours de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de TURIN située à AOSTE :</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006, 25 crédits.</p> <p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2005 :</p> <p>25 crédits au titre de la deuxième année ; 80 crédits au titre de la troisième année ; 135 crédits au titre du semestre supplémentaire.</p> <p>Pour ce qui est des étudiants de deuxième année qui, à la date du 10 août 2005, ne remplissent pas les conditions de mérite requises, il y a lieu de se référer à l'art. 10 ci-dessous.</p> <p>NOTES :</p>
--	---

1. Le prove vengono valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2005/2006, con le seguenti eccezioni:

- Rinuncia agli studi:

In caso di rinuncia agli studi verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

- Interruzione motivata degli studi:

Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonerazione dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

- Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento da parte dell'Università di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione, l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

- Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati in percorsi non accademici, ai fini della determinazione del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione, fermo restando quanto stabilito dall'art. 1, lettera b). Ai fini del raggiungimento del merito verranno conteggiati i crediti convalidati.

2. È ammessa la registrazione dei crediti successiva al 10 agosto dell'anno di riferimento, esclusivamente per le prove sostenute all'estero nell'ambito di progetti di mobilità internazionale (vedasi art. 12) e per le attività di tirocinio previste dai rispettivi Atenei.

Relativamente al tirocinio si provvederà d'ufficio alla verifica dei relativi crediti, che dovranno comunque essere conseguiti e registrati entro il 30 novembre 2006 per gli studenti iscritti al primo anno di corso ed entro il 30 novembre 2005 per gli studenti iscritti ad anni successivi al primo.

Art. 4 Requisiti economici

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

1. Les examens sont pris en compte à partir de l'année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2005/2006. Les exceptions suivantes sont prévues :

- Renonciation aux études :

En cas de renonciation aux études, est considérée comme année d'immatriculation, la première année après ladite renonciation ;

- Interruption motivée des études :

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

- Changement de cours sans validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'immatriculation la première année après ledit passage ;

- Changement de cours avec validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'immatriculation de celui-ci, sans préjudice des dispositions visées à la lettre b) de l'art. 1^{er} du présent avis. Seuls les crédits validés sont pris en considération aux fins de l'évaluation du mérite.

2. Seuls les examens passés ou les crédits obtenus à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale visés à l'art. 12 du présent avis ainsi que des stages prévus par les différentes universités peuvent être enregistrés après le 10 août.

Pour ce qui est des stages, la possession des crédits est constatée d'office ; les étudiants doivent toutefois les avoir obtenus et enregistrés au plus tard le 30 novembre 2006, s'ils sont inscrits en première année, et au plus tard le 30 novembre 2005, s'ils sont inscrits en 2^e année, 3^e année, etc.

Art. 4 Conditions de revenu

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

N° componenti	soglia economica	Membres du foyer	Plafond
1	Euro 16.527,00	1	16 527,00 euros
2	Euro 27.889,00	2	27 889,00 euros
3	Euro 37.185,00	3	37 185,00 euros
4	Euro 45.448,00	4	45 448,00 euros
5	Euro 53.195,00	5	53 195,00 euros
6	Euro 60.425,00	6	60 425,00 euros

(oltre il 6°, per ogni componente in più Euro 3.099,00)

Definizione del nucleo familiare

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico dello studente alla data di presentazione della domanda fatte salve le eccezioni e le precisazioni che seguono:

A. Studente convivente con la famiglia d'origine

I fratelli e/o sorelle dello studente di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi considerati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 euro; i redditi di questi fratelli e/o sorelle dello studente a carico non contribuiscono al reddito familiare. I fratelli e/o sorelle dello studente della stessa età con redditi superiori a 2.840,00 euro annui ed i fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica.

Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, sarà considerata la somma dei redditi e dei patrimoni di tutti i soggetti compresi nei nuclei familiari dei due genitori, anche nel caso in cui gli stessi abbiano stati di famiglia e residenza separati.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni:

- esistenza di un solo genitore;
- per ogni componente invalido con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%;
- per ogni fratello e/o sorella dello studente iscritto a corsi universitari di diploma, di laurea o laurea specialistica.

B. Studente non convivente con la famiglia d'origine

Détermination du nombre des membres du foyer.

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même sans lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des exceptions et des précisions ci-après :

A. Étudiant vivant avec sa famille d'origine

Les frères et sœurs de l'étudiant âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 euros. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les frères et sœurs âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 euros, ainsi que les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu.

Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et qu'il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et le patrimoine du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, qui sont assimilées au revenu du travail salarié ; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines de tous les sujets appartenant aux foyers des deux parents, même si ces derniers ont une fiche familiale d'état civil et une résidence distinctes.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre des membres du foyer est majoré d'une unité :

- en cas de présence d'un seul parent ;
- pour chaque personne handicapée dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 ;
- pour chaque frère ou sœur inscrit à un cours universitaire, de licence ou de licence spécialisée.

B. Étudiant ne vivant pas avec sa famille d'origine

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia d'origine, ma convivente con altre persone, si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini del numero componenti soglia sia ai fini della consistenza economica.

Per lo studente coniugato si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini del numero componenti soglia sia ai fini della consistenza economica.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica per ogni componente invalido con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%.

C. Studente indipendente

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente e svolga da almeno un anno un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di 8.779,00 euro su base annua, documentabili, esclusi gli eventuali trasferimenti dalla famiglia di origine e dei redditi derivanti da impresa familiare o società. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine.

In caso di studente indipendente invalido con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%, ai fini dell'individuazione della soglia economica, il numero di componenti è elevato a due.

Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2004 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

A) Determinazione del reddito

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B. 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.

2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

3) Qualora i componenti il nucleo familiare non

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres personnes, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre des membres du foyer que des revenus.

Pour les étudiants mariés, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre des membres du foyer est majoré d'une unité pour chaque personne handicapée dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100.

C. Étudiant indépendant

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle stable et continue lui permettant de disposer d'un revenu annuel global brut minimum de 8 779,00 euros susceptible d'être documenté. Les sommes éventuellement reçues de son foyer d'origine et les revenus dérivant d'entreprises familiales ou de sociétés sont exclus du calcul du plafond de revenu. Si ledit revenu est inférieur à 8 779,00 euros, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération.

Si l'étudiant est une personne handicapée dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 50 p. 100, le nombre des membres du foyer est élevé à deux aux fins de la détermination du plafond.

Détermination du revenu et évaluation du patrimoine

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu annuel brut de 2004 et du patrimoine dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande.

A) Calcul du revenu

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

N.B. 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;

2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;

3) Si les membres du foyer de l'étudiant n'ont

abbiano presentato per l'anno 2004 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2004, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente e assimilati, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

Gli eventuali redditi dello studente entrano nel reddito familiare solo per la parte eccedente 2.840,00 euro.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 a 20 unità	0 p.
da 21 unità	1,5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

- Ristorante e/o Bar

pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'an 2004 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus relatifs à ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur effectuée par lesdits membres, attestant le total des revenus de 2004, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros.

B) Évaluation du patrimoine

Les revenus visés au point A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 euros pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	plus de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles gérées sur la base d'un bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes	0 point
plus de 20 têtes	1,5 point par tête

B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar

<p>proprietà 30 p. affitto 15 p.</p> <ul style="list-style-type: none"> Aziende di agriturismo <p>proprietà 16 p. affitto 8 p.</p> <ul style="list-style-type: none"> Rifugi e/o campeggi <p>proprietà 12 p. affitto 6 p.</p> <ul style="list-style-type: none"> Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto) 	<p>Propriété = 30 points Bail = 15 points</p> <ul style="list-style-type: none"> Exploitation agrotouristique <p>Propriété = 16 points Bail = 8 points</p> <ul style="list-style-type: none"> Refuge et/ou camping <p>Propriété = 12 points Bail = 6 points</p> <ul style="list-style-type: none"> Établissement hôtelier (Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements gérés sur la base d'un bail) 		
<p>4 stelle</p> <p>da 0 a 10 letti = 25 p. da 11 a 20 letti = 35 p. da 21 a 30 letti = 45 p. più di 30 letti = 50 p.</p> <p>2 stelle</p> <p>da 0 a 20 letti = 16 p. da 21 a 40 letti = 25 p. da 41 a 50 letti = 35 p. più di 50 letti = 50 p.</p>	<p>3 stelle</p> <p>da 0 a 10 letti = 20 p. da 11 a 20 letti = 30 p. da 21 a 40 letti = 40 p. più di 40 letti = 50 p.</p> <p>1 stella</p> <p>da 0 a 3 letti = 5 p. da 4 a 6 letti = 10 p. da 7 a 10 letti = 16 p. da 11 a 20 letti = 25 p. da 21 a 50 letti = 35 p. più di 50 letti = 50 p.</p>	<p>4 étoiles</p> <p>de 0 à 10 lits = 25 points de 11 à 20 lits = 35 points de 21 à 30 lits = 45 points au-delà de 30 lits = 50 points</p> <p>2 étoiles</p> <p>de 0 à 20 lits = 16 points de 21 à 40 lits = 25 points de 41 à 50 lits = 35 points au-delà de 50 lits = 50 points</p>	<p>3 étoiles</p> <p>de 0 à 10 lits = 20 points de 11 à 20 lits = 30 points de 21 à 40 lits = 40 points au-delà de 40 lits = 50 points</p> <p>1 étoile</p> <p>de 0 à 3 lits = 5 points de 4 à 6 lits = 10 points de 7 à 10 lits = 16 points de 11 à 20 lits = 25 points de 21 à 50 lits = 35 points au-delà de 50 lits = 50 points</p>
<p>B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – agenti – ecc.</p> <p>Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.</p> <ul style="list-style-type: none"> Commercianti – artigiani – industrie – ecc. <p>fino a 25 mq = 6 p. da 26 a 50 mq = 8 p. da 51 a 100 mq = 11 p.</p> <ul style="list-style-type: none"> Liberi professionisti <p>fino a 25 mq = 16 p. da 26 a 50 mq = 24 p. da 51 a 100 mq = 34 p.</p> <ul style="list-style-type: none"> Rappresentanti di commercio – agenti – ecc. <p>fino a 25 mq = 8 p. da 26 a 50 mq = 12 p. da 51 a 100 mq = 17 p.</p>	<p>B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle ou une profession libérale – Représentants de commerce, etc.</p> <p>Pour les catégories susmentionnées, il est tenu compte – aux fins de l'évaluation du patrimoine – de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de location.</p> <ul style="list-style-type: none"> Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale, industrielle, etc. <p>jusqu'à 25 m² = 6 p. de 26 à 50 m² = 8 points de 51 à 100 m² = 11 points</p> <ul style="list-style-type: none"> Personnes exerçant une profession libérale <p>jusqu'à 25 m² = 16 points de 26 à 50 m² = 24 points de 51 à 100 m² = 34 points</p> <ul style="list-style-type: none"> Représentants et agents de commerce, etc. <p>jusqu'à 25 m² = 8 points de 26 à 50 m² = 12 points de 51 à 100 m² = 17 points</p>	<p>de 101 a 200 mq = 14 p. da 201 a 500 mq = 18 p. oltre 500 mq = 50 p.</p> <p>de 101 a 200 mq = 44 p. da 201 a 500 mq = 56 p. oltre 500 mq = 100 p.</p> <p>de 101 a 200 mq = 22 p. da 201 a 500 mq = 28 p. oltre 500 mq = 50 p.</p>	<p>de 101 à 200 m² = 14 points de 201 à 500 m² = 18 points au-delà de 500 m² = 50 points</p> <p>de 101 à 200 m² = 44 points de 201 à 500 m² = 56 points au-delà de 500 m² = 100 points</p> <p>de 101 à 200 m² = 22 points de 201 à 500 m² = 28 points au-delà de 500 m² = 50 points</p>

Art. 5
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 65%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione dell'assegno di studio per un periodo di:
 - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea;
 - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica;
 - una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
- 2) possono essere in difetto di 15 crediti per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 3;
- 3) possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 4;
- 4) gli importi dell'assegno di studio della tabella di cui all'art. 11 sono maggiorati del 100% e così liquidati:

gli importi di cui alla colonna A agli studenti residenti in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che:

- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio;

gli importi di cui alla colonna B agli studenti:

- che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e, comunque, agli studenti che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVEN-SOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;
- beneficiari di contributo alloggio.

Art. 6
Presentazione dell'istanza

Art. 5
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 65 p. 100 qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins de l'allocation d'études pour une période :
 - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
 - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits aux cours en sciences de la formation primaire ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre de crédits prévus par l'art. 3 ci-dessus ;
3. Les plafonds de revenu qui les concernent sont augmentés de 30 p. 100 par rapport aux plafonds visés à l'art. 4 ci-dessus ;
4. Les montants visés au tableau de l'art. 11 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100 et liquidés comme suit :

les montants indiqués à la colonne A, en faveur des étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui :

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;

les montants indiqués à la colonne B, en faveur des étudiants qui :

- résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes maximum ou, en tout état de cause, dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVEN-SOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;
- bénéficient de l'allocation-logement.

Art. 6
Dépôt des demandes

Gli studenti universitari che intendono partecipare al concorso devono presentare domanda redatta su apposito modulo alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura, Corso Saint-Martin-de-Corléans, 250 AOSTA – entro le ore 12.00 del giorno 25 novembre 2005, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Coloro che abbiano indicato nella domanda «l'intenzione di iscriversi» devono dichiarare entro il giorno 30 novembre 2005, pena l'esclusione, l'avvenuta o la mancata iscrizione.

La domanda deve essere corredata dei seguenti documenti:

A) ai fini della determinazione dei requisiti di reddito:

Tutti gli studenti devono allegare la fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2004 – completa di tutti i quadri – dei componenti il nucleo familiare (vedasi art. 4). Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda (tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata).

In caso di presentazione di un unico modello CUD, lo stesso deve essere sottoscritto nell'apposito spazio sul retro a comprova di quell'unica fonte di reddito; in caso di più CUD a carico dello stesso soggetto dovrà essere allegata dichiarazione del numero di CUD presentati che comprovano l'intero reddito percepito.

B) ai fini della determinazione dei requisiti di merito:

Gli studenti iscritti ad anni successivi al primo devono allegare la certificazione della carriera scolastica attestante l'anno di prima immatricolazione e le prove superate indicandone il valore in crediti, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione.

La documentazione di cui alle lettere A) e B) può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

I cittadini extracomunitari residenti in Italia possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di at-

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 25 novembre 2005, 12 h, sous peine d'exclusion.

Ladite demande peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur faisant foi, indépendamment de l'heure d'expédition.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

Les étudiants ayant indiqué dans leur demande d'allocation leur intention de s'inscrire à l'université doivent présenter, au plus tard le 30 novembre 2005, une déclaration attestant qu'ils se sont inscrits ou bien qu'ils ne se sont pas inscrits, sous peine d'exclusion.

La demande doit être assortie de la documentation suivante :

A) Aux fins de l'évaluation du revenu :

Photocopie de la déclaration de revenus 2004 (avec tous ses tableaux) des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 4 du présent avis. Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction assermentée en italien.

En cas de dépôt d'un seul modèle CUD, ce dernier doit être signé au verso, dans la case prévue à cet effet, à titre d'attestation du fait que le signataire ne perçoit pas d'autres revenus ; en cas de dépôt de plusieurs modèles CUD, il y a lieu de présenter une déclaration indiquant le nombre de modèles CUD déposés et attestant le revenu global ;

B) Aux fins de l'évaluation du mérite :

Les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. doivent présenter les certificats relatifs à leur parcours universitaire indiquant l'année d'immatriculation et les examens réussis, leur valeur en crédits, ainsi que les notes, exprimées en trentièmes, et la date d'enregistrement y afférentes.

La documentation visée aux lettres A) et B) ci-dessus peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des

to di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve produrre apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

CASI DI ESCLUSIONE

Con riferimento alla regolarità dell'istanza sono esclusi:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma o, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda priva degli elementi identificativi essenziali (Nome, Cognome, Luogo e Data di nascita, Residenza);
- gli studenti che presentino la domanda priva della prescritta documentazione;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.

N.B.: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri enti.

Art. 7

Formazione delle graduatorie degli idonei

Iscritti al primo anno di corso di laurea

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito, si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics ou privés italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités compétentes du pays où lesdits revenus ont été obtenus. Au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants dont la demande :

- est présentée après expiration du délai imparti ;
- est dépourvue de signature ou, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé en cours de validité ;
- ne porte pas les données personnelles essentielles (prénom, nom, lieu et date de naissance, lieu de résidence) ;
- n'est pas assortie de la documentation nécessaire ;
- porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non veridicité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné.

NB : Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

Art. 7

Listes d'aptitude

Étudiants de première année des cours de licence :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu par tête. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

Iscritti al primo anno di corso di laurea specialistica

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito, si tiene conto della votazione del diploma di laurea.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

Iscritti ad anni successivi al primo

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il merito, tenuto conto del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni. A parità di merito prevale il reddito pro-capite inferiore.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo di crediti, si considerano 60 crediti per ogni anno accademico, relativi agli anni accademici precedenti a quelli della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti

fino a 2 crediti 1/4 del voto
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto

da 8 a 12 crediti voto intero
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

Ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate, qualora queste ultime non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

Le graduatorie saranno pubblicate presso gli Uffici della Direzione Politiche Educative e sul sito internet www.regione.vda.it — Istruzione — Diritto allo studio universitario 2005/2006 — Elenchi/Graduatorie.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions de revenu, établie par ordre croissant de revenu.

Étudiants de première année des cours de licence spécialisée :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu par tête. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note du diplôme universitaire.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions de revenu, établie par ordre croissant de revenu.

Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre de mérite, compte tenu du nombre des crédits obtenus et des notes y afférentes. À égalité de mérite, priorité est donnée à l'étudiant dont le revenu par tête est inférieur.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la laude) et B étant égal au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

examens équivalant à des crédits

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note

de 8 à 12 crédits : note entière
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

Aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé en calculant la moyenne des notes valables.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées aux bureaux de la Direction des politiques de l'éducation et sur le site internet www.regione.vda.it — Istruzione — Diritto allo studio universitario 2005/2006 — Elenchi/Graduatorie.

Art. 8
Condizioni e modalità di liquidazione
dell'assegno di studio

Alla liquidazione degli assegni agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 7 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena esplesate le rispettive procedure concorsuali, nel seguente modo:

- a) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
- la prima, a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2006 almeno 12 crediti; i crediti sono ridotti a 5 per gli studenti portatori di handicap;
 - la seconda, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2006, complessivi 30 crediti; i crediti sono ridotti a 15 per gli studenti portatori di handicap;
- b) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea alla Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
- la prima a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2006 almeno 12 crediti; i crediti sono ridotti a 5 per gli studenti portatori di handicap;
 - la seconda, a condizione che gli stessi studenti abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2006, complessivi 25 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap.

Non verrà richiesto il rimborso della prima rata liquidata agli studenti non in possesso dei requisiti richiesti per la liquidazione della seconda rata.

- c) agli studenti iscritti al primo anno del corso di laurea specialistica la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2006.

Il possesso del merito relativo agli studenti di cui ai punti a), b) e c) sarà accertato d'ufficio.

- d) agli studenti iscritti ad anni successivi al primo la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, non appena esplesate le rispettive procedure concorsuali.

L'assegno di studio non è cumulabile con borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione del contributo alloggio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risul-

Art. 8
Conditions d'attribution et
modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 7 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

- a) pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de l'Université de la Vallée d'Aoste, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2006, 12 crédits minimum (5 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
 - le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2006, 30 crédits (15 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
- b) pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de TURIN située à AOSTE, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2006, 12 crédits minimum (5 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
 - le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2006, 25 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;

Les étudiants qui ne réunissent pas les conditions requises pour bénéficier du deuxième versement ne sont pas tenus de rembourser la somme qui leur a été liquidée au titre du premier versement ;

- c) pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence spécialisée, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2006 ;

Les certificats relatifs au mérite des étudiants visés aux points a), b) et c) ci-dessus sont acquis d'office ;

- d) pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., en une seule fois, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées.

L'allocation d'études ne peut être cumulée avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de la contribution aux frais de logement, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de

ti beneficiario di borse di studio di importo inferiore, potrà ottenere la liquidazione dell'assegno per un importo pari alla differenza, a condizione che l'ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentono l'erogazione del beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza, con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

Art. 9

Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea

Successivamente alla liquidazione degli assegni a tutti gli studenti iscritti al primo anno in possesso dei requisiti previsti dal precedente art. 8, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione dell'intero assegno a favore degli studenti che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 28 febbraio 2006, abbiano tuttavia maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2006. Per i suddetti studenti verrà stilata apposita graduatoria formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato.

La certificazione attestante il merito sarà rilevata d'ufficio.

Art. 10

Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al secondo anno non in possesso del requisito di merito al 10 agosto 2005

Successivamente alla liquidazione degli assegni a tutti gli studenti inseriti nelle graduatorie di cui ai precedenti artt. 7 e 9, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione dell'assegno di studio agli studenti iscritti al secondo anno che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2005, abbiano maturato detti requisiti al 30 novembre 2005. Per i suddetti studenti verrà stilata apposita graduatoria di merito, con le stesse modalità indicate all'art. 7. La certificazione attestante il merito sarà rilevata d'ufficio.

Art. 11

Importo degli assegni

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Art. 9

Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de première année des cours de licence

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants de première année réunissant les conditions requises par l'art. 8 du présent avis, l'allocation d'études est également liquidée aux étudiants qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 28 février 2006, mais qui les remplissent au 10 août de la même année. Lesdits étudiants sont inscrits sur une liste d'aptitude établie par ordre croissant de revenu par tête.

Les certificats relatifs au mérite sont acquis d'office.

Art. 10

Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de deuxième année ne réunissant pas les conditions de mérite au 10 août 2005

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants inscrits sur les listes d'aptitudes visées aux art. 7 et 9 du présent avis, l'allocation d'études est également liquidée aux étudiants de deuxième année qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 10 août 2005, mais qui les remplissent au 30 novembre de la même année. Une liste d'aptitude est établie à cet effet, suivant les modalités visées à l'art. 7 ci-dessus. Les certificats relatifs au mérite sont acquis d'office.

Art. 11

Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu, à savoir :

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	A	B
1 ^a	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	2.420,00	1.700,00
2 ^a	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	2.160,00	1.440,00
3 ^a	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.850,00	1.130,00
4 ^a	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	1.500,00	870,00

Classe de revenu	1 membre jusqu'à	2 membres	3 membres	4 membres	5 membres	6 membres	A	B
1	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	2 420,00	1 700,00
2	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	2 160,00	1 440,00
3	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	1 850,00	1 130,00
4	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	1 500,00	870,00

Gli importi di cui alla colonna A sono liquidati agli studenti che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che:

- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio.

Gli importi di cui alla colonna B sono liquidati agli studenti:

- che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e, comunque, agli studenti che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;
- beneficiari di contributo alloggio.

NOTE: Per i tempi di percorrenza si fa riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2005 tenendo conto dell'orario delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio dichiarato sulla domanda.

Art. 12
Mobilità internazionale

Gli studenti che nell'anno accademico 2005/2006 effettuano qualsiasi spostamento dalla propria sede universitaria per partecipare a programmi di mobilità internazionale previsti dai rispettivi Atenei, hanno diritto una sola volta per ciascun corso di studi ad una integrazione dell'assegno di studio pari a 500 euro per un massimo di 10 mesi; in caso di soggiorno di durata inferiore a 4 settimane detta integrazione è calcolata in 125 euro per ogni settimana.

L'integrazione è concessa agli studenti beneficiari di assegno di studio, a condizione che il periodo:

- abbia inizio nell'anno accademico 2005/2006 e si concluda entro l'anno accademico 2006/2007;

Les montants indiqués à la colonne A sont liquidés en faveur des étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui :

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises.

Les montants indiqués à la colonne B sont liquidés en faveur des étudiants qui :

- résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes maximum ou, en tout état de cause, dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;
- bénéficient de l'allocation-logement.

NOTE : Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels en vigueur au 1^{er} octobre 2005, compte tenu des horaires des cours déclarés dans la demande d'aide.

Art. 12
Mobilité internationale

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 2005/2006, participent aux projets de mobilité internationale prévus par leur université peuvent bénéficier – une fois seulement, pour chaque cours d'études – d'un complément d'allocation mensuel se chiffrant à 500,00 euros, jusqu'à concurrence de 10 mois maximum. En cas de séjour de moins de 4 semaines, ledit complément se chiffre à 125,00 euros par semaine.

Ledit complément est accordé aux bénéficiaires d'une allocation d'études à condition que la période de mobilité internationale :

- débute au cours de l'année académique 2005/2006 et s'achève avant la fin de l'année académique 2006/2007 ;

- abbia una durata minima di 7 giorni;
- abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale anche non comunitario.

Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100 euro per i paesi europei e sino all'importo di 500 euro per i paesi extraeuropei, su presentazione delle relative pezze giustificative.

Lo studente deve consegnare alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità, pena l'esclusione dal beneficio:

1. la certificazione rilasciata dall'Università di appartenenza attestante:
 - l'effettuazione del soggiorno all'estero;
 - l'indicazione esatta del periodo di mobilità;
 - il riconoscimento del periodo di mobilità in termini di crediti;
2. la documentazione relativa alle spese di trasporto (in caso se ne richieda il rimborso).

La liquidazione dell'integrazione potrà avvenire anche in tempi successivi alla liquidazione dell'assegno di studio.

Art. 13
Premio di laurea

Agli studenti, beneficiari di assegno di studio per l'anno accademico 2005/2006, che conseguano il titolo finale entro la durata normale del proprio corso di studi come prevista dai rispettivi ordinamenti didattici e comunque non oltre il 31 dicembre 2006, verrà corrisposta un'integrazione all'assegno di studio di euro 800,00.

La posizione di detti studenti sarà accertata d'ufficio.

Norma transitoria per i laureandi dell'a.a. 2004/2005

Agli studenti, beneficiari di assegno di studio per l'anno accademico 2004/2005, che conseguano il titolo finale entro la durata normale del proprio corso di studi come prevista dai rispettivi ordinamenti didattici e comunque non oltre il 31 dicembre 2005, verrà corrisposta un'integrazione all'assegno di studio di euro 800,00.

La posizione di detti studenti sarà accertata d'ufficio.

- dure 7 jours au moins ;
- donne droit à l'obtention de crédits valables dans le cadre de leurs cours d'études, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

Le montant dudit complément est réduit du montant de toute bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non.

Le remboursement des frais de transport (aller-retour) – sur présentation des pièces justificatives y afférentes – ne saurait dépasser 100,00 euros, pour les pays européens, et 500,00 euros, pour les pays autres que les pays européens.

Dans les six mois qui suivent la fin de leur période de mobilité internationale, les étudiants doivent présenter au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation, sous peine d'exclusion, les pièces suivantes :

1. un certificat délivré par leur université et attestant :
 - la participation effective aux stages à l'étranger ;
 - les dates de début et de fin de la période de mobilité ;
 - les crédits reconnus au titre de la période de mobilité ;
2. les justificatifs des frais de transport dont ils demandent le remboursement.

Le complément peut être liquidé même après la liquidation de l'allocation d'études.

Art. 13
Prix de thèse

Les étudiants bénéficiant de l'allocation d'études au titre de l'année académique 2005/2006 qui obtiennent leur titre d'études final dans les délais normaux prévus par l'organisation pédagogique de leur cours d'études et, en tout état de cause, au plus tard le 31 décembre 2006, perçoivent également un complément d'allocation de 800,00 euros.

En l'occurrence, sa situation est constatée d'office.

Disposition transitoire à l'intention des étudiants devant soutenir leur thèse au titre de l'année académique 2004/2005

Les étudiants bénéficiant de l'allocation d'études au titre de l'année académique 2004/2005 qui obtiennent leur titre d'études final dans les délais normaux prévus par l'organisation pédagogique de leur cours d'études et, en tout état de cause, au plus tard le 31 décembre 2005, perçoivent également un complément d'allocation de 800,00 euros.

En l'occurrence, sa situation est constatée d'office.

Art. 14
Sussidi straordinari

Agli studenti che abbiano presentato domanda ai sensi del presente bando e che si trovino in disagiate condizioni economiche e che, per gravi motivi di salute o per altre cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico di cui ai precedenti artt. 3 e 8 potranno essere concessi, per un anno, secondo quanto indicato all'art. 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, dei sussidi straordinari non superiori all'importo dell'assegno di studio nei limiti di spesa stabiliti nel bilancio regionale. Il legittimo impedimento a conseguire il merito deve essere specificato dall'autorità istituzionalmente competente in relazione alla tipologia dell'impedimento. Per beneficiare di tali provvidenze, gli interessati devono produrre, entro il 30 dicembre 2006, pena l'esclusione, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

Art. 15
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire degli assegni di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Art. 16
Ripartizione dei benefici

Lo stanziamento iscritto all'apposito capitolo di spesa del bilancio preventivo della Regione per gli interventi di cui al presente bando è così ripartito, salvo un eventuale successivo riaggiustamento che si rendesse necessario in relazione a nuove esigenze: il 40% delle risorse è riservato agli immatricolati ed iscritti al primo anno di corso nel 2005/2006 ed il 60% delle risorse è riservato agli iscritti ad anni successivi al primo.

Aosta, 5 settembre 2005.

L'Assessore
CHARLES

N. 309

Assessorato Istruzione e Cultura.

Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2005/2006, presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

Art. 14
Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions de l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les demandeurs qui ont des difficultés économiques et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite visées aux art. 3 et 8 ci-dessus pour de graves raisons de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documentées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année, des aides extraordinaires ne dépassant pas le montant des allocations d'études. Les raisons ayant empêché lesdits demandeurs de réunir les conditions de mérite requises doivent être attestées par l'autorité institutionnellement compétente. Pour bénéficier desdites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 30 décembre 2006, sous peine d'exclusion, une demande assortie de la documentation nécessaire aux fins de son instruction.

Art. 15
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

En cas de déclarations mensongères dans le but d'obtenir les allocations d'études, les candidats déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Art. 16
Répartition des aides

Les crédits inscrits au chapitre du budget prévisionnel de la Région relatif aux allocations faisant l'objet du présent avis sont répartis comme suit, sans préjudice de tout éventuel rajustement découlant de nouvelles exigences : 40 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants immatriculés et inscrits en première année au titre de l'année académique 2005/2006 et les 60 p. 100 restants aux étudiants en 2^e année, 3^e année, etc.

Fait à Aoste, le 5 septembre 2005.

L'assesseur,
Teresa CHARLES

N° 309

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Contribution aux frais de logement supportés par les étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TORINO située à AOSTE, au titre de l'année académique 2005/2006 (art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Definizione di idoneo
Art. 3	Presentazione dell'istanza
Art. 4	Importo del contributo alloggio
Art. 5	Studenti portatori di handicap
Art. 6	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 7	Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio
Art. 8	Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea
Art. 9	Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al secondo anno non in possesso del requisito di merito al 10 agosto 2005
Art. 10	Accertamenti e sanzioni
Art. 11	Ripartizione dei benefici

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda di contributo alloggio, cumulabile con l'assegno di studio, con il premio di laurea e con l'integrazione per la mobilità internazionale, gli studenti che:

1. siano iscritti regolarmente o dichiarino di volersi iscrivere per l'anno accademico 2005/2006 ai corsi di laurea e di laurea specialistica presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA;
2. siano residenti in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che per tale motivo abbiano preso alloggio, a titolo oneroso, nei pressi della sede del corso per un periodo, non inferiore a 9 mesi, compreso tra il 1° settembre 2005 ed il 31 ottobre 2006.

La presente condizione non è richiesta agli studenti stranieri il cui nucleo familiare non risieda in Italia.

3. abbiano maturato i requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2005/2006;
4. siano in possesso dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2005/2006.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che:

- a) risiedano in uno dei seguenti Comuni: AYMAVILLES,

SOMMAIRE

Art. 1 ^{er}	Conditions générales
Art. 2	Conditions d'aptitude
Art. 3	Dépôt des demandes
Art. 4	Montants
Art. 5	Étudiants handicapés
Art. 6	Listes d'aptitude
Art. 7	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 8	Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de première année des cours de licence
Art. 9	Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de deuxième année ne réunissant pas les conditions de mérite au 10 août 2005
Art. 10	Contrôles et sanctions
Art. 11	Répartition des aides

Art. 1^{er}

Conditions générales

Pour bénéficier de l'aide en cause – qui peuvent être cumulées avec l'allocation d'études, le prix de thèse et le complément dû au titre de la mobilité internationale – tout étudiant qui :

1. Est régulièrement inscrit, ou souhaite s'inscrire, au titre de l'année académique 2005/2006 aux cours de licence et de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de TURIN située à AOSTE ;
2. Résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui sont donc hébergés à titre onéreux, pendant 9 mois au moins compris entre le 1^{er} septembre 2005 et le 31 octobre 2006, à proximité du lieu où se déroulent les cours.

Les étudiants étrangers dont le foyer ne réside pas en Italie ne sont pas tenus de remplir la présente condition ;

3. Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2005/2006 ;
4. Réunir les conditions de revenu visées à l'art. 4 ou 5 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2005/2006.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Résider dans l'une des communes suivantes :

BRISOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE, con la sola eccezione degli studenti stranieri il cui nucleo familiare non risieda in Italia;

- b) siano iscritti oltre la durata normale prevista dai rispettivi ordinamenti didattici tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, fatti salvi le eccezioni di cui all'art. 5 e quanto previsto nelle note di cui all'art.3 del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2005/2006 fermo restando il limite della durata normale del corso;
- c) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- d) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

NOTE:

- 1. I tempi di percorrenza verranno calcolati con riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2005 tenendo conto dell'orario delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio dichiarato sulla domanda.
- 2. È considerato valido, ai fini del raggiungimento dei 9 mesi di contratto, il periodo trascorso all'estero nell'ambito di progetti di mobilità internazionale, sempre tra il 1° settembre 2005 ed il 31 ottobre 2006, a condizione che esista la documentazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione.
- 3. Si intende a titolo oneroso:
 - a) l'esistenza di un contratto di locazione regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
 - b) l'esistenza di documentazione, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, anche alberghiere, attestante l'importo complessivo da versare per il posto utilizzato;
 - c) l'esistenza della documentazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione, per gli studenti che partecipino a programmi di mobilità internazionale.
- 4. Si intende nei pressi della sede del corso: la località raggiungibile dai mezzi pubblici in massimo 60 minuti.

Art. 2
Definizione di idoneo

Al fine del presente bando si definiscono idonei:

AYMAVILLES, BRISOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ; les étudiants étrangers dont le foyer ne réside pas en Italie ne sont pas tenus de remplir la présente condition ;

- b) Avoir dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 5 et des dispositions visées aux notes de l'art. 3 de l'avis relatif à l'attribution des allocations d'études 2005/2006 ;
- c) Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- d) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

NOTES :

- 1. Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels en vigueur au 1^{er} octobre 2005, compte tenu des horaires des cours déclarés dans la demande d'aide.
- 2. Aux fins du calcul de la durée du contrat de location (9 mois au moins), est prise en compte la période passée à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale, entre le 1^{er} septembre 2005 et le 31 octobre 2006, à condition que l'étudiant dispose de la documentation prouvant le versement du loyer ou de la pension.
- 3. L'hébergement à titre onéreux doit être documenté par :
 - a) Un contrat de location dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement à proximité du lieu où se déroulent les cours ;
 - b) Un reçu fiscal attestant le montant total de la pension (versé ou à verser), en cas d'hébergement dans des établissements collectifs publics ou privés ou des hôtels ;
 - c) Un reçu prouvant le versement du loyer ou de la pension, en cas de participation à des programmes de mobilité internationale.
- 4. L'on entend par localité à proximité du lieu où se déroulent les cours toute localité que l'étudiant peut atteindre par les moyens de transport public en 60 minutes maximum.

Art. 2
Conditions d'aptitude

Aux fins du présent avis, ont vocation à déposer leur demande les étudiants :

- a) gli studenti iscritti al primo anno che siano in possesso dei requisiti di cui all'art. 1 e che maturino i requisiti di merito alla data del 10 agosto 2006;
- b) gli studenti iscritti ad anni successivi al primo che siano in possesso dei requisiti di cui all'art. 1.

Art. 3
Presentazione dell'istanza

Gli studenti universitari che intendono partecipare al concorso devono presentare domanda redatta su apposito modulo alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione Cultura – Corso Saint-Martin-de-Corléans, 250 AOSTA – entro le ore 12.00 del giorno 25 novembre 2005, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento di identità, in corso di validità dello studente stesso.

Coloro che abbiano indicato nella domanda «l'intenzione di iscriversi» devono dichiarare entro il giorno 30 novembre 2005, pena l'esclusione, l'avvenuta o la mancata iscrizione.

La domanda deve essere corredata della:

- documentazione di cui all'art. 6 del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2005/2006;
- copia del contratto di locazione a norma di legge ovvero dichiarazione del soggetto gestore attestante l'importo complessivo da versare per il pagamento della retta per l'anno accademico in corso; tale documentazione può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

Gli studenti che presentino la domanda di assegno di studio possono presentare contestualmente l'istanza del contributo alloggio integrandola con la documentazione relativa all'alloggio.

I cittadini extracomunitari residenti in Italia possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve presentare apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se re-

- a) inscrits en première année, qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1^{er} et qui, à la date du 10 août 2006, répondent aux conditions de mérite requises;
- b) inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1^{er} du présent avis.

Art. 3
Dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 25 novembre 2005, 12 h, sous peine d'exclusion.

Ladite demande peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur faisant foi, indépendamment de l'heure d'expédition.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

Les étudiants ayant indiqué dans leur demande d'aides leur intention de s'inscrire à l'université doivent présenter, au plus tard le 30 novembre 2005, une déclaration attestant qu'ils se sont inscrits ou bien qu'ils ne se sont pas inscrits, sous peine d'exclusion.

La demande doit être assortie des pièces suivantes :

- Documentation visée à l'art. 6 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2005/2006 ;
- Copie du contrat de location passé au sens de la loi ou bien déclaration du gestionnaire attestant le montant global versé ou devant être versé pour le paiement de la pension au titre de l'année académique en cours. Ladite documentation peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

Les étudiants qui déposent leur demande d'allocation d'études peuvent y joindre leur demande de contribution aux frais de logement, ainsi que la documentation afférente à cette dernière.

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics ou privés italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités compé-

datta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

CASI DI ESCLUSIONE

Con riferimento alla regolarità dell'istanza sono esclusi:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma o, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità, in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda priva degli elementi identificativi essenziali (Nome, Cognome, Luogo e Data di nascita, Residenza);
- gli studenti che presentino la domanda priva della prescritta documentazione;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerga la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.

Nota bene: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri enti.

Art. 4 Importo del contributo alloggio

L'importo del contributo alloggio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	IMPORTO
1 ^a	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	2.430,00
2 ^a	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	2.000,00
3 ^a	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.800,00
4 ^a	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	1.550,00

tentes du pays où lesdits revenus ont été obtenus. Au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevé.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants dont la demande :

- est présentée après expiration du délai imparti ;
- est dépourvue de signature ou, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé en cours de validité ;
- ne porte pas les données personnelles essentielles (prénom, nom, lieu et date de naissance, lieu de résidence) ;
- n'est pas assortie de la documentation nécessaire ;
- porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non veridicité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné.

Nota bene : Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

Art. 4 Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu du foyer de chaque étudiant, au sens du tableau ci-après :

Classe de revenu	1 membre jusqu'à	2 membres	3 membres	4 membres	5 membres	6 membres	MONTANT
1	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	2 430,00
2	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	2 000,00
3	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	1 800,00
4	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	1 550,00

Art. 5
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 65%, vengono attribuiti gli importi della tabella di cui al precedente art. 4 maggiorati del 50% e applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione del contributo alloggio per un periodo di:
 - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea;
 - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica;
 - una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
- 2) possono essere in difetto di 15 crediti, per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 3 del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2005/2006;
- 3) possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 4 del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2005/2006.

Art. 6
Formazione delle graduatorie degli idonei

Isritti al primo anno di corso di laurea

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito, si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

Isritti al primo anno di corso di laurea specialistica

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di red-

Art. 5
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 65 p. 100 qui demandent la contribution aux frais de logement perçoivent les aides indiquées au tableau visé à l'art. 4 ci-dessus majorées de 50 p. 100 et sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins des aides en question pour une période :
 - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
 - équivalant à une fois et demie la durée normale des cours, s'ils sont inscrits au cours de licence en sciences de la formation primaire ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre de crédits prévus par l'art. 3 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2005/2006 ;
3. Les plafonds de revenu qui les concernent sont augmentés de 30 p. 100 par rapport aux plafonds visés à l'art. 4 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2005/2006.

Art. 6
Listes d'aptitude

Étudiants de première année des cours de licence :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu par tête. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions de revenu, établie par ordre croissant de revenu.

Étudiants de première année des cours de licence spécialisée :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de

dito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito, si tiene conto della votazione del diploma di laurea.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

Iscritti ad anni successivi al primo

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito si tiene conto del merito calcolato in base al bando relativo all'assegnamento di studio per l'a.a. 2005/2006.

Le graduatorie saranno pubblicate presso gli Uffici della Direzione Politiche Educative e sul sito internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio universitario 2005/2006 _ Elenchi/Graduatorie.

Art. 7 Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio

Alla liquidazione del contributo alloggio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 6 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili non appena espletate le rispettive procedure concorsuali, nel seguente modo:

- a) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
- la prima, a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2006 almeno 12 crediti; i crediti sono ridotti a 5 per gli studenti portatori di handicap di cui all'art. 5;
 - la seconda, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2006, complessivi 30 crediti; i crediti sono ridotti a 15 per gli studenti portatori di handicap di cui all'art. 5;
- b) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea alla Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
- la prima a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2006 almeno 12 crediti; i crediti sono ridotti a 5 per gli studenti portatori di handicap di cui all'art. 5;
 - la seconda, a condizione che gli stessi studenti abbia-

revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu par tête. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note de la licence.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions de revenu, établie par ordre croissant de revenu.

Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu par tête. À égalité de revenu, il est tenu compte du mérite, évalué au sens de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2005/2006.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées aux bureaux de la Direction des politiques de l'éducation et sur le site internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio universitario 2005/2006 _ Elenchi/Graduatorie.

Art. 7 Conditions d'attribution et modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 6 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

- a) pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de l'Université de la Vallée d'Aoste, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2006, 12 crédits minimum (5 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés au sens de l'art. 5 du présent avis) ;
 - le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2006, 30 crédits (15 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés au sens de l'art. 5 du présent avis) ;
- b) pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de TURIN située à AOSTE, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2006, 12 crédits minimum (5 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés au sens de l'art. 5 du présent avis) ;
 - le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu

no conseguito e registrato entro il 10 agosto 2006, complessivi 25 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap di cui all'art. 5.

Non verrà richiesta la restituzione della prima rata liquidata agli studenti non in possesso dei requisiti di merito previsti per la liquidazione della seconda rata.

- c) agli studenti iscritti al primo anno del corso di laurea specialistica la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2006.

Il possesso del merito relativo agli studenti di cui ai punti a), b) e c) sarà accertato d'ufficio.

- d) agli studenti iscritti ad anni successivi al primo la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali;

- e) agli studenti che si trovino nelle condizioni di cui all'art. 1, punto 2) delle note la liquidazione avverrà a seguito della consegna alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità pena l'esclusione, oltre che della documentazione relativa al pagamento del canone di affitto/pensione, anche della certificazione rilasciata dall'Università di appartenenza attestante:

- l'effettuazione del soggiorno all'estero;
- l'indicazione esatta del periodo di mobilità;
- il riconoscimento del periodo di mobilità in termini di crediti.

Il contributo alloggio non è cumulabile con altre borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione dell'assegno di studio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore, potrà ottenere la liquidazione del contributo alloggio per un importo pari alla differenza a condizione che l'Ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentono l'erogazione del beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza (contributo alloggio o suo equivalente), con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

Nota riservata agli studenti del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA.

Qualora lo studente opti esclusivamente per il contributo alloggio e rinunci all'assegno di studio previsto dal bando della Regione Valle d'Aosta, l'ammontare complessivo percepito dallo studente a titolo di provvidenze per l'anno accademico 2005/2006 non potrà superare la somma dei

nu et enregistré, au plus tard le 10 août 2006, 25 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés au sens de l'art. 5 du présent avis) ;

Les étudiants qui ne réunissent pas les conditions de mérite requises pour bénéficier du deuxième versement ne sont pas tenus de rembourser la somme qui leur a été liquidée au titre du premier versement ;

- c) pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence spécialisée, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2006 ;

Les certificats relatifs au mérite des étudiants visés aux points a), b) et c) ci-dessus sont acquis d'office ;

- d) pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., en une seule fois ;

- e) pour les étudiants qui se trouvent dans la condition visée au point 2 des notes de l'art. 1^{er} du présent avis, après le dépôt au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture dans les six mois qui suivent la fin de leur période de mobilité internationale, sous peine d'exclusion, de la documentation prouvant le versement du loyer ou de la pension ainsi que d'un certificat délivré par leur université et attestant :

- la participation effective aux stages à l'étranger ;
- les dates de début et de fin de la période de mobilité ;
- les crédits reconnus au titre de la période de mobilité.

L'aide en question ne peut être cumulée avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de l'allocation d'études, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution des dites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide (allocation logement ou équivalent) ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Note à l'intention des étudiants qui suivent les cours de la faculté du Politecnico de TORINO située à AOSTE

Au cas où l'étudiant choisirait de bénéficier uniquement de la contribution aux frais de logement et renoncerait à l'allocation régionale d'études, le montant total des aides que ledit étudiant pourra percevoir au titre de l'année académique 2005/2006 ne peut dépasser la somme de ladite al-

due benefici (assegno di studio + contributo alloggio) previsti dai relativi bandi regionali, con l'eventuale conseguente riduzione dell'importo erogato a titolo di contributo alloggio.

Art. 8

Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea

Successivamente alla liquidazione dei contributi a tutti gli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea in possesso dei requisiti previsti dal precedente art. 7, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione dell'intero contributo a favore degli studenti che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 28 febbraio 2006, abbiano tuttavia maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2006. Per i suddetti studenti verrà stilata apposita graduatoria formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato.

La certificazione attestante il merito sarà rilevata d'ufficio.

Art. 9

Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al secondo anno non in possesso del requisito di merito al 10 agosto 2005

Successivamente alla liquidazione dei contributi a tutti gli studenti inseriti nelle graduatorie di cui agli artt. 6 e 8, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione del contributo alloggio agli studenti iscritti al secondo anno che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2005, abbiano maturato i requisiti al 30 novembre 2005. Per i suddetti studenti verrà stilata apposita graduatoria formata secondo il reddito pro-capite, con le stesse modalità indicate all'art. 6.

La certificazione attestante il merito sarà rilevata d'ufficio.

Art. 10

Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire del contributo alloggio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Art. 11

Ripartizione dei benefici

Lo stanziamento iscritto all'apposito capitolo di spesa del bilancio preventivo della Regione per gli interventi di cui al presente bando è così ripartito, salvo un eventuale

location d'études et de ladite contribution aux frais de logement prévus par les avis publiés par la Région, ce qui entraîne éventuellement la réduction de la somme versée à titre d'allocation logement.

Art. 8

Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de première année des cours de licence

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants de première année réunissant les conditions requises par l'art. 7 du présent avis, l'allocation logement est également liquidée aux étudiants qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 28 février 2006, mais qui les remplissent au 10 août de la même année. Lesdits étudiants sont inscrits sur une liste d'aptitude établie par ordre croissant de revenu par tête.

Les certificats relatifs au mérite sont acquis d'office.

Art. 9

Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de deuxième année ne réunissant pas les conditions de mérite au 10 août 2005

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants inscrits sur les listes d'aptitudes visées aux art. 6 et 8 du présent avis, l'allocation logement est également liquidée aux étudiants de deuxième année qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 10 août 2005, mais qui les remplissent au 30 novembre de la même année. À cet effet, une liste d'aptitude est établie suivant le revenu par tête, selon les modalités visées à l'art. 6 ci-dessus.

Les certificats relatifs au mérite sont acquis d'office.

Art. 10

Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

En cas de déclarations mensongères dans le but d'obtenir les allocations logement, les candidats déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Art. 11

Répartition des aides

Les crédits inscrits au chapitre du budget prévisionnel de la Région relatif aux allocations faisant l'objet du présent avis sont répartis comme suit, sans préjudice de tout

successivo riaggiustamento che si rendesse necessario in relazione a nuove esigenze: il 40% delle risorse è riservato agli immatricolati ed iscritti al primo anno di corso nel 2005/2006 ed il 60% delle risorse è riservato agli iscritti ad anni successivi al primo.

Aosta, 5 settembre 2005.

L'Assessore
CHARLES

N. 310

Assessorato Istruzione e Cultura.

Norme per l'attribuzione di sussidi di studio a favore di studenti lavoratori iscritti all'Università della Valle d'Aosta o alla Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA – anno accademico 2005/2006 – (art. 5 – Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Requisiti economici
Art. 3	Requisiti di merito
Art. 4	Studenti portatori di handicap
Art. 5	Presentazione dell'istanza
Art. 6	Importo del sussidio di studio
Art. 7	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 8	Condizioni e modalità di liquidazione del sussidio di studio
Art. 9	Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda per l'attribuzione di sussidi di studio gli studenti universitari lavoratori che:

- 1) siano iscritti o dichiarino di volersi iscrivere per l'anno accademico 2005/2006 ai corsi di laurea e di laurea specialistica presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA;
- 2) abbiano prestato attività lavorativa, alle dipendenze di terzi o in proprio, per almeno sei mesi nel corso dell'anno 2005;
- 3) appartengano a famiglie il cui reddito lordo, determinato in base a quanto previsto dal successivo art. 2, non superi 25.822,00 euro, fatto salvo quanto previsto dall'art. 4.

éventuel rajustement découlant de nouvelles exigences : 40 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants immatriculés et inscrits en première année au titre de l'année académique 2005/2006 et les 60 p. 100 restants aux étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc..

Fait à Aoste, le 5 septembre 2005.

L'assesseur,
Teresa CHARLES

N° 310

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Dispositions relatives à l'attribution de subsides aux étudiants travailleurs inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE, au titre de l'année académique 2005/2006 (art. 5 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

SOMMAIRE

Art. 1 ^{er}	Conditions générales
Art. 2	Conditions de revenu
Art. 3	Conditions de mérite
Art. 4	Étudiants handicapés
Art. 5	Dépôt des demandes
Art. 6	Montants
Art. 7	Listes d'aptitude
Art. 8	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 9	Contrôles et sanctions

Art. 1^{er}

Conditions générales

Pour bénéficier des aides en cause, tout étudiant doit réunir les conditions suivantes :

1. Être régulièrement inscrit, ou souhaiter s'inscrire, au titre de l'année académique 2005/2006 aux cours de licence et de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de TURIN située à AOSTE ;
2. Avoir travaillé pendant six mois au moins en 2005 en qualité de salarié ou de travailleur indépendant ;
3. Appartenir à un foyer dont le revenu brut – calculé suivant les indications de l'art. 2 ci-dessous – ne dépasse pas les 25 822,00 euros, sans préjudice des dispositions de l'art. 4.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a) siano iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- b) abbiano superato l'ulteriore semestre oltre la durata normale del corso prescelto, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, fatte salve le eccezioni previste nelle note di cui all'art. 3 e quanto indicato nell'art. 4;
- c) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- d) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

Art. 2 Requisiti economici

Per la determinazione della situazione economica dello studente lavoratore, si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2004 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

A) Determinazione del reddito

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

Concorrono alla formazione del reddito complessivo lordo i redditi del richiedente i benefici, per la parte eccedente i 2.840,00 euro, ed i redditi di tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafica alla data di presentazione dell'istanza.

Non concorrono alla formazione del reddito complessivo lordo:

1. Per lo studente convivente con la famiglia d'origine:
 - I redditi dei fratelli e/o sorelle di età superiore ai 26 anni;
 - I redditi dei fratelli e/o sorelle di età inferiore a 27 anni con reddito superiore a 2.840,00 euro;
2. Per lo studente non convivente con la famiglia d'origine i redditi dei componenti il nucleo familiare inferiori o pari a 2.840,00 euro.

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente, e svolga da almeno un anno un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo compless-

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Être inscrit à un semestre supplémentaire par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours autre que le premier , sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- b) Avoir dépassé de plus d'un semestre la durée normale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions visées aux notes de l'art. 3 du présent avis et des dispositions de l'art. 4 ;
- c) Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- d) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

Art. 2 Conditions de revenu

Aux fins du calcul du revenu, il est pris en compte le revenu brut perçu par l'étudiant en 2004, ainsi que son patrimoine à la date de dépôt de sa demande.

A) Calcul du revenu

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

Sont pris en compte dans le calcul du revenu brut global du foyer les éventuels revenus de l'étudiant, uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros, et les revenus de toutes les personnes qui – même sans lien de parenté – figurent sur la fiche familiale d'état civil de l'étudiant à la date de présentation de la demande.

Ne sont pas pris en compte dans le calcul du revenu brut global du foyer :

1. En cas d'étudiant vivant avec sa famille d'origine :
 - Les revenus des frères et/ou sœurs âgés de plus de 26 ans ;
 - Les revenus des frères et/ou sœurs âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 euros ;
2. En cas d'étudiant ne vivant pas avec sa famille d'origine, les revenus des membres du foyer inférieurs ou égal à 2 840,00 euros.

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle stable et continue lui permettant de disposer d'un revenu annuel global brut minimum de

sivo lordo di 8.779,00 euro su base annua, documentabili, esclusi gli eventuali trasferimenti dalla famiglia d'origine e dei redditi derivanti da impresa familiare o società. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 euro si farà riferimento alla condizione della famiglia d'origine.

NOTE:

1. Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.
2. Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.
3. Qualora i componenti il nucleo familiare non abbiano presentato per l'anno 2004 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2004, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile.
4. Non concorrono alla formazione del reddito:
 - relativamente ai redditi da lavoro dipendente e assimilati, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
 - i redditi del genitore deceduto.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati
- da 0 a 5 ha = 0 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.

da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 35,01 a 40 ha = 18 p.

8 779,00 euros susceptible d'être documenté. Les sommes éventuellement reçues de son foyer d'origine et les revenus dérivant d'entreprises familiales ou de sociétés sont exclus du calcul du plafond de revenu. Si ledit revenu est inférieur à 8 779,00 euros, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération.

NOTES :

1. En cas d'activité professionnelle salariée ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;
2. Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;
3. Si les membres du foyer de l'étudiant n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'an 2004 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus relatifs à ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur effectuée par lesdits membres, attestant le total des revenus de 2004, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile ;
4. Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :
 - les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
 - les revenus du parent décédé.

B) Évaluation du patrimoine

Les revenus visés au point A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 euros pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés
- de 0 à 5 ha = 0 point de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points de 35,01 à 40 ha = 18 points

da 15,01 a 20 ha = 4 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.
da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 45,01 a 50 ha = 26 p.
oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 unità a 20 unità = 0 p.
da 21 unità = 1,5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

- Ristorante e/o Bar

proprietà 30 p.
affitto 15 p.

- Aziende di agriturismo

proprietà 16 p.
affitto 8 p.

- Rifugi e/o campeggi

proprietà 12 p.
affitto 6 p.

- Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

4 stelle
da 0 a 10 letti = 25 p.
da 11 a 20 letti = 35 p.
da 21 a 30 letti = 45 p.
più di 30 letti = 50 p.

2 stelle
da 0 a 20 letti = 16 p.
da 21 a 40 letti = 25 p.
da 41 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

de 15,01 à 20 ha = 4 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points
de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 45,01 à 50 ha = 26 points
au-delà de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles gérées sur la base d'un bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes 0 point
plus de 20 têtes 1,5 point par tête

B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar

Propriété = 30 points
Bail = 15 points

- Exploitation agrotouristique

Propriété = 16 points
Bail = 8 points

- Refuge et/ou camping

Propriété = 12 points
Bail = 6 points

- Établissement hôtelier (Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements gérés sur la base d'un bail)

4 étoiles
de 0 à 10 lits = 25 points
de 11 à 20 lits = 35 points
de 21 à 30 lits = 45 points
au-delà de 30 lits = 50 points

2 étoiles
de 0 à 20 lits = 16 points
de 21 à 40 lits = 25 points
de 41 à 50 lits = 35 points
au-delà de 50 lits = 50 points

B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle ou une profession libérale – Représentants de commerce, etc.

Pour les catégories susmentionnées, il est tenu compte – aux fins de l'évaluation du patrimoine – de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de location.

- Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale, industrielle, etc.

fino a 25 mq = 6 p. da 101 a 200 mq = 14 p.
da 26 a 50 mq = 8 p. da 201 a 500 mq = 18 p.
da 51 a 100 mq = 11 p. oltre 500 mq = 50 p.

• Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p. da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p. da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p. oltre 500 mq = 100 p.

• Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p. da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p. da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 m = 17 p. oltre 500 mq = 50 p.

C) Quote esenti

Dal reddito lordo calcolato ai sensi dei precedenti punti A e B, vengono detratte le seguenti quote:

- a) 1.807,00 euro per ogni persona a carico dello studente lavoratore o del capo famiglia;
- b) 1.807,00 euro se lo studente lavoratore risulta convivente con la famiglia d'origine e non ha posseduto redditi nell'anno 2004 superiori a 2.840,00 euro.

N.B.: Sono considerate persone a carico: i minorenni, anche se risultano in possesso di reddito; il coniuge e i componenti il nucleo familiare, esclusi i fratelli e/o sorelle dello studente oltre il 26° anno di età non produttori di reddito, che non abbiano conseguito, nell'anno 2004, un reddito superiore a 2.840,00 euro.

Art. 3
Requisiti di merito

Ai fini dell'ammissione ai benefici i requisiti di merito di cui al presente articolo devono essere maturati dallo studente lavoratore entro il 31 marzo 2007.

A) Studenti iscritti al corso di laurea in Scienze della formazione primaria presso l'Università della Valle d'Aosta:

Primo anno di corso:

n. 30 crediti

Anni successivi al primo:

n. 30 crediti per il secondo anno;
n. 80 crediti per il terzo anno;
n. 135 crediti per il quarto anno;
n. 190 crediti per l'ulteriore semestre.

B) Studenti iscritti ad altri corsi di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta:

Primo anno di corso:

jusqu'à 25 m² = 6 points de 101 à 200 m² = 14 points
de 26 à 50 m² = 8 points de 201 à 500 m² = 18 points
de 51 à 100 m² = 11 points au-delà de 500 m² = 50 points

• Personnes exerçant une profession libérale

jusqu'à 25 m² = 16 points de 101 à 200 m² = 44 points
de 26 à 50 m² = 24 points de 201 à 500 m² = 56 points
de 51 à 100 m² = 34 points au-delà de 500 m² = 100 points

• Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m² = 8 points de 101 à 200 m² = 22 points
de 26 à 50 m² = 12 points de 201 à 500 m² = 28 points
de 51 à 100 m² = 17 points au-delà de 500 m² = 50 points

C. Exemptions

Il y a lieu de déduire du revenu brut calculé suivant les modalités visées aux points A et B du présent article les sommes indiquées ci-après :

- a) 1 807,00 euros pour chaque personne à la charge du chef de famille ou de l'étudiant travailleur ;
- b) 1 807,00 euros si l'étudiant travailleur vit avec sa famille d'origine et si son revenu au titre de 2004 ne dépasse pas 2 840,00 euros.

N.B. Sont considérés comme étant à charge les mineurs, même s'il sont titulaires de revenus, ainsi que le conjoint et les membres du foyer dont le revenu au titre de l'an 2004 n'a pas dépassé 2 840,00 euros, exception faite pour les frères et sœurs de l'étudiant âgés de plus de 26 ans et ne produisant pas de revenu.

Art. 3
Conditions de mérite

Pour bénéficier des subsides en question, les intéressés doivent réunir, à la date du 31 mars 2007, les conditions de mérite requises par le présent avis.

A) Étudiants inscrits au cours de licence en sciences de la formation primaire de l'Université de la Vallée d'Aoste :

Première année :

30 crédits.

2^e année, 3^e année, etc. :

30 crédits au titre de la deuxième année ;
80 crédits au titre de la troisième année ;
135 crédits au titre de la quatrième année ;
190 crédits au titre du semestre supplémentaire.

B) Étudiants inscrits aux autres cours de licence de l'Université de la Vallée d'Aoste :

Première année :

<p>n. 30 crediti</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>n. 30 crediti per il secondo anno; n. 80 crediti per il terzo anno; n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.</p> <p>C) Studenti iscritti al corso di laurea specialistica presso l'Università della Valle d'Aosta:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>n. 28 crediti, relativi al piano studi della laurea specialistica, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi</p> <p>D) Studenti iscritti a corsi della Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>n. 25 crediti</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>n. 80 crediti per il terzo anno; n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.</p> <p>NOTE: Le prove vengono valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2005/2006, con le seguenti eccezioni:</p> <ul style="list-style-type: none">• Rinuncia agli studi: In caso di rinuncia agli studi verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.• Interruzione motivata degli studi: Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.• Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti: In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento da parte dell'Università di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione, l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.• Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:	<p>30 crédits.</p> <p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <p>30 crédits au titre de la deuxième année ; 80 crédits au titre de la troisième année ; 135 crédits au titre du semestre supplémentaire.</p> <p>C) Étudiants inscrits aux cours de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste :</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>28 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte) ;</p> <p>D) Étudiants inscrits aux cours de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de Turin située à Aoste :</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>25 crédits.</p> <p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <p>80 crédits au titre de la troisième année ; 135 crédits au titre du semestre supplémentaire.</p> <p>NOTES : Les examens sont pris en compte à partir de l'année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2005/2006. Les exceptions suivantes sont prévues :</p> <ul style="list-style-type: none">• Renonciation aux études : En cas de renonciation aux études, est considérée comme année d'immatriculation, la première année après la dite renonciation ;• Interruption motivée des études : Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.• Changement de cours sans validation des crédits obtenus : En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'immatriculation la première année après ledit passage ;• Changement de cours avec validation des crédits obtenus :
--	---

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati in percorsi non accademici, ai fini della determinazione del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione, fermo restando quanto stabilito dall'art. 1 lettera b). Ai fini del raggiungimento del merito verranno conteggiati i crediti convalidati.

Art. 4
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 65%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione del sussidio di studio per un periodo di:
 - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea;
 - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica;
 - una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
- 2) possono essere in difetto di 15 crediti per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 3;
- 3) possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 1, punto 3;
- 4) gli importi del sussidio di studio di cui all'art. 6 sono maggiorati del 100%.

Art. 5
Presentazione dell'istanza

Gli studenti universitari lavoratori che intendono partecipare al concorso devono presentare domanda redatta su apposito modulo alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura, Corso Saint-Martin-de-Corléans, 250 AOSTA – entro le ore 12.00 del giorno 25 novembre 2005, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Coloro che abbiano indicato nella presente domanda

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'immatriculation de celui-ci, sans préjudice des dispositions visées à la lettre b) de l'art. 1^{er} du présent avis. Seuls les crédits validés sont pris en considération aux fins de l'évaluation du mérite.

Art. 4
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 65 p. 100 qui demandent les subsides en question sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins des subsides pour une période :
 - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
 - équivalant à une fois et demie la durée normale des cours, s'ils sont inscrits au cours de licence en sciences de la formation primaire ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre de crédits prévus par l'art. 3 ci-dessus ;
3. Les plafonds de revenu qui les concernent sont augmentés de 30 p. 100 par rapport aux plafonds visés au point 3 de l'art. 1^{er} ci-dessus ;
4. Les montants visés au tableau de l'art. 6 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100.

Art. 5
Dépôt des demandes

Pour bénéficier des subsides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 25 novembre 2005, 12 h, sous peine d'exclusion.

Ladite demande peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur faisant foi, indépendamment de l'heure d'expédition.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

Les étudiants ayant indiqué dans leur demande d'allocation

“l'intenzione di iscriversi” devono dichiarare entro il giorno 30 novembre 2005, pena l'esclusione, l'avvenuta o la mancata iscrizione.

La domanda deve essere corredata della seguente documentazione:

A) ai fini della determinazione dei requisiti di reddito tutti gli studenti devono allegare:

- fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2004, completa di tutti i quadri, dei componenti il nucleo familiare (vedasi art. 2). Lo studente che, costituendo nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente, dichiara di aver conseguito nell'anno 2004 redditi inferiori a 8.779,00 deve allegare copia della dichiarazione dei redditi della famiglia d'origine.

Coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero devono allegare una dichiarazione del datore di lavoro con l'indicazione della retribuzione annua lorda; tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata.

In caso di presentazione di un unico modello CUD, lo stesso deve essere sottoscritto nell'apposito spazio sul retro a comprova di quell'unica fonte di reddito; in caso di più CUD a carico dello stesso soggetto dovrà essere allegata dichiarazione del numero di CUD presentati che comprovano l'intero reddito percepito.

B) ai fini della determinazione della qualità di lavoratore tutti gli studenti devono allegare:

- dichiarazione attestante la qualità di lavoratore alle dipendenze di terzi o in proprio da cui risultino almeno 6 mesi di attività lavorativa nell'anno 2005; qualora lo studente all'atto di presentazione dell'istanza non abbia maturato i 6 mesi richiesti ma li raggiunga entro il 31 dicembre 2005 deve far pervenire, entro il 10 gennaio 2006 pena l'esclusione, dichiarazione integrativa.

La documentazione di cui alle lettere A), B) può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

I cittadini extracomunitari residenti in Italia possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia d'origine, lo studente deve produrre apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle au-

tion leur intention de s'inscrire à l'université doivent présenter, au plus tard le 30 novembre 2005, une déclaration attestant qu'ils se sont inscrits ou bien qu'ils ne se sont pas inscrits.

La demande doit être assortie de la documentation suivante :

A) Aux fins de l'évaluation du revenu :

- Photocopie de la déclaration de revenus 2004 (avec tous ses tableaux) des membres du foyer disposant d'un revenu (voir art. 2). L'étudiant qui a constitué un foyer à part dont il est le seul membre et qui déclare avoir obtenu au titre de 2004 un revenu inférieur à 8 779,00 euros est tenu de joindre à sa demande une copie de la déclaration de revenus des membres de sa famille d'origine.

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction assermentée en italien.

En cas de dépôt d'un seul modèle CUD, ce dernier doit être signé au verso, dans la case prévue à cet effet, à titre d'attestation du fait que le signataire ne perçoit pas d'autres revenus ; en cas de dépôt de plusieurs modèles CUD, il y a lieu de présenter une déclaration indiquant le nombre de modèles CUD déposés et attestant le revenu global ;

B) Aux fins de l'attribution de la qualité d'étudiant travailleur :

- Déclaration attestant que le demandeur exerce une activité professionnelle en qualité de salarié ou de travailleur indépendant et qu'il a travaillé pendant 6 mois aux moins au cours de 2005 ; au cas où les six mois n'auraient pas été effectués à la date de dépôt de l'acte de candidature, mais avant le 31 décembre 2005, le demandeur doit faire parvenir une déclaration complémentaire au plus tard le 10 janvier 2006, sous peine d'exclusion.

La documentation visée aux lettres A) et B) ci-dessus peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics ou privés italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités compétentes du pays où lesdits revenus ont été obtenus. Au cas où

torità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

CASI DI ESCLUSIONE

Con riferimento alla regolarità dell'istanza sono esclusi:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma o, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda priva degli elementi identificativi essenziali (Nome, Cognome, Luogo e Data di nascita, Residenza);
- gli studenti che presentino la domanda priva della prescritta documentazione;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.

NOTA BENE: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri enti.

Art. 6 Importo del sussidio di studio

L'importo dei sussidi di studio è determinato sulla base del reddito, nelle seguenti misure:

– reddito annuo accertato sino a 13.944,00 euro	750,00 euro
– da 13.944,01 a 18.076,00 euro	620,00 euro
– da 18.076,01 a 22.982,00 euro	465,00 euro
– da 22.982,01 a 25.822,00 euro	336,00 euro

Art. 7 Formazione delle graduatorie degli idonei

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei formata secondo il reddito complessivo lordo del nucleo familiare, dal più basso al più elevato. A parità di reddito si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato con-

celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevé.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants dont la demande :

- est présentée après expiration du délai imparti ;
- est dépourvue de signature ou, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé en cours de validité ;
- ne porte pas les données personnelles essentielles (prénom, nom, lieu et date de naissance, lieu de résidence) ;
- n'est pas assortie de la documentation nécessaire ;
- porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non véracité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné.

NOTA BENE : Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

Art. 6 Montants

Le montant des subsides est fixé sur la base du revenu, à savoir :

Revenu annuel documenté jusqu'à 13 944,00 euros	Montant 750,00 euros
– de 13 944,01 euros à 18 076,00 euros	620,00 euros
– de 18 076,01 euros à 22 982,00 euros	465,00 euros
– de 22 982,01 euros à 25 822,00 euros	336,00 euros

Art. 7 Listes d'aptitude

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu brut du foyer auquel ils appartiennent. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du

clusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore per gli iscritti al primo anno di corso di laurea ovvero della votazione del diploma di laurea per gli iscritti al primo anno di corso di laurea specialistica.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato secondo il reddito, dal più basso al più elevato, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

La graduatoria sarà pubblicata presso gli Uffici della Direzione Politiche Educative e sul sito internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio universitario 2005/2006 _ Elenchi/Graduatorie.

Art. 8
Condizioni e modalità di liquidazione
del sussidio di studio

Alla liquidazione del sussidio di studio agli studenti inseriti nella graduatoria degli idonei di cui al precedente art. 7 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali.

La certificazione attestante il merito sarà rilevata d'ufficio.

NOTE:

- Il sussidio di studio non è cumulabile con altre borse di studio o provvidenze analoghe.
- Lo studente che concorre per più borse o provvidenze avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola di esse, con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione della relativa graduatoria di cui al presente bando di concorso.

Art. 9
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire dei sussidi di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Aosta, 5 settembre 2005.

L'Assessore
CHARLES

N. 311

deuxième degré, pour les étudiants de première année des cours de licence, ou de la note relative à la licence, pour les étudiants de première année des cours de licence spécialisée.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions de revenu, établie par ordre croissant de revenu.

Ladite liste d'aptitude est publiée aux bureaux de la Direction des politiques de l'éducation et sur le site internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio universitario 2005/2006 _ Elenchi/Graduatorie.

Art. 8
Conditions d'attribution et
modalités de liquidation

Les subsides en cause sont liquidés en une seule fois aux étudiants inscrits sur la liste d'aptitude visée à l'art. 7 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées.

Les certificats relatifs au mérite sont acquis d'office.

NOTES :

- Les subsides en cause ne peuvent être cumulés avec des bourses d'études ou des aides similaires ;
- L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication de la liste d'aptitude y afférente.

Art. 9
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

En cas de déclarations mensongères dans le but d'obtenir les subsides en question, les candidats déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Fait à Aoste, le 5 septembre 2005.

L'assesseur,
Teresa CHARLES

N° 311

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione. Anno accademico 2005/2006 (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Requisiti di merito
Art. 3	Requisiti economici
Art. 4	Studenti portatori di handicap
Art. 5	Presentazione dell'istanza
Art. 6	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 7	Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio
Art. 8	Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al secondo anno non in possesso del requisito di merito al 10.08.2005
Art. 9	Importo degli assegni
Art. 10	Mobilità internazionale
Art. 11	Premio di laurea
Art. 12	Sussidi straordinari
Art. 13	Accertamenti e sanzioni
Art. 14	Ripartizione dei benefici

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda per l'attribuzione di assegno di studio gli studenti residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda, iscritti ad Università fuori dalla Regione e che si trovino in una delle seguenti condizioni:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2005/2006 a:
 - a) corsi di laurea, laurea specialistica, laurea specialistica a ciclo unico;
 - b) corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. 3 novembre 1999, n. 509;
 - c) corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado, di cui alla legge 21 dicembre 1999, n. 508;
 - d) scuole superiori per Interpreti e Traduttori;
 - e) corsi equivalenti presso Università estere;

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocation d'études aux étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2005/2006 (art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

SOMMAIRE

Art. 1 ^{er}	Conditions générales
Art. 2	Conditions de mérite
Art. 3	Conditions de revenu
Art. 4	Étudiants handicapés
Art. 5	Dépôt des demandes
Art. 6	Listes d'aptitude
Art. 7	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 8	Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de deuxième année ne réunissant pas les conditions de mérite au 10 août 2005
Art. 9	Montants
Art. 10	Mobilité internationale
Art. 11	Prix de thèse
Art. 12	Aides extraordinaires
Art. 13	Contrôles et sanctions
Art. 14	Répartition des aides

Art. 1^{er}

Conditions générales

Peut participer au concours en question tout étudiant qui réside en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de dépôt de sa demande, est inscrit à des cours universitaires hors de la région et répond à l'une des conditions suivantes :

1. Être régulièrement inscrit au titre de l'année académique 2005/2006 à :
 - a) un cours universitaire pour l'obtention d'une licence, d'une licence spécialisée ou d'une licence spécialisée à cycle unique ;
 - b) un cours universitaire pour l'obtention d'une maîtrise, selon l'organisation en vigueur avant le décret ministériel n° 509 du 3 novembre 1999 ;
 - c) un cours de haute formation artistique et musicale au sens de la loi n° 508 du 21 décembre 1999, dont l'accès est subordonné à la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ;
 - d) une école supérieure d'interprètes et de traducteurs ;
 - e) un cours équivalent dispensé par une université étrangère ;

2. intendano perfezionare l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica per l'anno accademico 2005/2006 entro il 10 agosto 2006; a tal fine gli studenti devono comunicare, per iscritto, entro l'8 settembre 2006 pena l'esclusione dai benefici, l'avvenuto perfezionamento o l'iscrizione all'ulteriore semestre;
3. siano iscritti ad anni successivi al primo presso Istituti di istruzione superiore di grado universitario a condizione che abbiano beneficiato in passato di provvidenze economiche per la frequenza di tali istituti;
4. abbiano effettuato passaggi da diploma universitario a corsi di laurea; in tal caso gli studenti possono beneficiare degli interventi per un numero di anni pari alla differenza tra la durata legale del corso di laurea più uno e gli anni di iscrizione già effettuati per il conseguimento del diploma universitario;
5. siano in possesso dei requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4;
6. siano in possesso dei requisiti di reddito di cui agli artt. 3 o 4.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a) siano iscritti oltre il primo anno fuori corso o si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente per più di una volta nella propria carriera scolastica, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- b) siano iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- c) abbiano superato per più di un anno la durata normale del corso prescelto, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, ovvero l'ulteriore semestre oltre la durata normale del corso prescelto, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione fatte salve le eccezioni previste nelle note di cui al successivo art. 2, punto 5 nonché all'art. 4;
- d) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- e) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

Art. 2
Requisiti di merito

2. Compter confirmer l'inscription en première année d'un cours de licence spécialisée au titre de l'année académique 2005/2006 au plus tard le 10 août 2006 ; à cette fin, l'étudiant est tenu de communiquer au plus tard le 8 septembre 2006, sous peine d'exclusion de l'aide en cause, la confirmation de son inscription ou son inscription au semestre supplémentaire du cours de licence ;
3. Être inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. dans un établissement de l'enseignement supérieur, à condition que, par le passé, il ait bénéficié d'aides pour la participation aux cours dispensés dans ledit établissement ;
4. Être passé d'un cours sanctionné par un diplôme universitaire à un cours sanctionné par une maîtrise. Tout étudiant qui se trouve dans ce cas peut bénéficier de l'aide en question pour un nombre d'années correspondant à la différence entre la durée légale du cours sanctionné par une maîtrise majorée d'une année et les années de cours déjà suivies pour obtenir le diplôme universitaire ;
5. Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou 4 du présent avis ;
6. Réunir les conditions de revenu visées à l'art. 3 ou 4 du présent avis.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Avoir redoublé l'année plusieurs fois pendant son parcours universitaire, ou être inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. hors cours, ou encore être – ou avoir été – inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- b) Être inscrit à un semestre supplémentaire – par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours – autre que le premier, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- c) Avoir dépassé de plus d'un an ou de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi – pour ce qui est respectivement des cours qui relèvent de l'ancienne et de la nouvelle organisation – calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions visées aux notes du point 5 de l'art. 2 et à l'art. 4 du présent avis ;
- d) Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- e) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

Art. 2
Conditions de mérite

A) Studenti iscritti al nuovo ordinamento (corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)

LAUREA

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 25 crediti entro il 10 agosto 2006.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro l'8 settembre 2006, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2005:

- n. 25 crediti per il secondo anno;
- n. 80 crediti per il terzo anno;
- n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

LAUREA SPECIALISTICA A CICLO UNICO

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 25 crediti entro il 10 agosto 2006.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro l'8 settembre 2006, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2005:

- n. 25 crediti per il secondo anno;
- n. 80 crediti per il terzo anno;
- n. 135 crediti per il quarto anno;
- n. 190 crediti per il quinto anno;
- n. 245 crediti per il sesto anno, ove previsto;
- n. 55 crediti in più rispetto al n. previsto per l'ultimo anno di corso per l'ulteriore semestre.

LAUREA SPECIALISTICA

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica e al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2006 di n. 30 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

A) Étudiants inscrits aux cours institués au titre de la nouvelle organisation, au sens du DM n° 509/1999 :

LICENCE DU PREMIER NIVEAU

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006, 25 crédits.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 8 septembre 2006, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2005 :

- 25 crédits au titre de la deuxième année ;
- 80 crédits au titre de la troisième année ;
- 135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

LICENCE SPÉCIALISÉE À CYCLE UNIQUE

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006, 25 crédits.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 8 septembre 2006, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2005 :

- 25 crédits au titre de la deuxième année ;
- 80 crédits au titre de la troisième année ;
- 135 crédits au titre de la quatrième année ;
- 190 crédits au titre de la cinquième année ;
- 245 crédits au titre de l'éventuelle sixième année ;
- 55 crédits au titre du semestre supplémentaire par rapport à la dernière année.

LICENCE SPÉCIALISÉE

Première année :

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006, 30 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro l'8 settembre 2006, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2005:

- n. 30 crediti per il secondo anno;
- n. 80 crediti per l'ulteriore semestre.

B) Studenti iscritti presso Università estere, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per interpreti e traduttori

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro l'8 settembre 2006, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2004/2005.

C) Studenti iscritti a corsi attivati prima del Decreto del Ministro dell'Università 509/1999 presso Università italiane

Anni successivi al primo:

aver superato e registrato entro il 10 agosto 2005:

- per gli iscritti al terzo, al quarto e al quinto anno di corso, qualora questi non siano gli ultimi, almeno la metà più uno del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione, previsti dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
- per gli iscritti all'ultimo anno di corso: almeno il 60% del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
- per gli iscritti al primo anno fuori corso finale: almeno il 66% del numero complessivo delle annualità previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto.

D) Iscritti a corsi di istruzione superiore di grado universitario

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 8 septembre 2006, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2005 :

- 30 crédits au titre de la deuxième année ;
- 80 crédits au titre du semestre supplémentaire.

B) Étudiants inscrits aux cours d'une université étrangère, d'un établissement de haute formation artistique et musicale ou d'une école supérieure d'interprètes et de traducteurs

Première année :

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 8 septembre 2006, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2004/2005.

C) Étudiants inscrits aux cours d'une université italienne, selon l'organisation en vigueur avant le décret du ministre de l'université n° 509/1999

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2005 :

- s'ils sont étudiants de troisième, quatrième ou cinquième année (lorsqu'il ne s'agit pas de la dernière année de cours), au moins la moitié plus un du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
- s'ils sont étudiants de dernière année, au moins 60 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
- s'ils sont inscrits en première année hors cours de la dernière année, au moins 66 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure.

D) Étudiants inscrits à des cours d'un établissement de l'enseignement supérieur

Anni successivi al primo:

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2004/2005.

Per tutti gli studenti iscritti al secondo anno di corso non in possesso dei requisiti di merito al 10 agosto 2005 si rinvia a quanto specificato al successivo art. 8.

NOTE:

1. Rientrano nel computo delle annualità ovvero dei crediti le prove che vengono considerate tali dai rispettivi Enti per il diritto allo studio.
2. È ammessa la registrazione delle annualità o dei crediti successiva al 10 agosto dell'anno di riferimento, esclusivamente per le prove sostenute all'estero nell'ambito di progetti di mobilità internazionale (di cui all'art. 10) e per le attività di tirocinio previste dai rispettivi Atenei. Relativamente al tirocinio gli studenti devono presentare, entro 2 mesi dall'ultimazione dello stesso, pena l'esclusione dai benefici, la certificazione dei crediti da parte dell'Università di appartenenza.
3. Relativamente ai corsi di laurea per i quali non sia possibile suddividere le annualità per anno accademico, lo studente deve essere in possesso dei requisiti di merito richiesti dall'Ente per il diritto allo studio a cui si riferisce l'Università di appartenenza.
4. Qualora lo studente non sia in possesso del numero di crediti richiesti dal presente bando, ma sia in possesso dei requisiti di merito richiesti dall'Ente per il diritto allo studio a cui si riferisce l'Università di appartenenza, può richiedere l'ammissione ai benefici con apposita istanza corredata del bando dell'Ente di cui sopra unitamente:
 - alla presentazione della domanda di provvidenza per gli iscritti agli anni successivi al primo;
 - alla presentazione della certificazione attestante il merito per gli iscritti al primo anno.

Gli eventuali «bonus» previsti dai bandi di tali Enti non saranno presi in considerazione.

5. Le prove vengono valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2005/2006, con le seguenti eccezioni:
 - 5.1 Rinuncia agli studi:

In caso di rinuncia agli studi verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.
 - 5.2 Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2004/2005.

Pour ce qui est des étudiants de deuxième année qui, à la date du 10 août 2005, ne remplissent pas les conditions de mérite requises, il y a lieu de se référer à l'art. 8 ci-dessous.

NOTES :

1. Sont prises en compte dans le calcul du nombre des examens réussis ou des crédits obtenus les épreuves considérées comme telles par les différents établissements compétents en matière de droit aux études.
2. Seuls les examens passés ou les crédits obtenus à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale visés à l'art. 10 du présent avis ainsi que des stages prévus par les différentes universités peuvent être enregistrés après le 10 août. Pour ce qui est des stages, les étudiants doivent présenter le certificat de leur université d'appartenance attestant les crédits obtenus, et ce, dans les deux mois qui suivent la fin desdits stages, sous peine d'exclusion.
3. Quant aux cours pour lesquels les examens ne sauraient être répartis par année académique, les étudiants doivent réunir les conditions de mérite requises par les établissements compétents en matière de droit aux études auxquels leur université fait référence.
4. Au cas où les intéressés ne justifieraient pas du nombre de crédits requis par le présent avis, mais réuniraient les conditions de mérite requises par les établissements compétents en matière de droit aux études auxquels leur université fait référence, ils peuvent déposer une demande d'aide assortie des avis de concours lancés par lesdits établissements et :
 - s'ils sont étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., de la demande d'aide ;
 - s'ils sont étudiants de première année, des certificats attestant le mérite.

Les éventuels bonus prévus par les avis susmentionnés ne sont pas pris en compte.

5. Les examens sont pris en compte à partir de l'année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2005/2006. Les exceptions suivantes sont prévues :
 - 5.1 Renonciation aux études :

En cas de renonciation aux études, est considérée comme année d'immatriculation la première année après ladite renonciation ;
 - 5.2 Changement de cours sans validation des crédits obtenus :

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento da parte dell'Università di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione, l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

5.3 Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati in percorsi non accademici, ai fini della determinazione del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione, fermo restando quanto stabilito dall'art. 1, comma 2, lettera c). Ai fini del raggiungimento del merito verranno conteggiati i crediti convalidati.

5.4 Interruzione motivata degli studi:

Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

6. Per gli iscritti al primo anno di corso, per documentazione relativa al merito s'intende la certificazione attestante l'anno di prima immatricolazione e le prove superate; per ogni prova superata deve essere specificato il suo valore in crediti, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione.

La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

Art. 3
Requisiti economici

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

N. componenti	Soglia economica
1	Euro 16.527,00
2	Euro 27.889,00
3	Euro 37.185,00
4	Euro 45.448,00
5	Euro 53.195,00
6	Euro 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più euro 3.099,00)

Definizione del nucleo familiare

En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'immatriculation la première année après ledit passage ;

5.3 Changement de cours avec validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'immatriculation de celui-ci, sans préjudice des dispositions visées à la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 1^{er} du présent avis. Seuls les crédits validés sont pris en considération aux fins de l'évaluation du mérite.

5.4 Interruption motivée des études :

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

6. Pour les étudiants inscrits en première année de cours, l'on entend par documentation relative au mérite les certificats attestant l'année de leur première immatriculation et les examens qu'ils ont réussis ; pour chacun desdits examens, les certificats doivent préciser leur valeur en crédits, la note y afférente, exprimée en trentièmes, et la date de leur enregistrement.

Ladite documentation peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

Art. 3
Conditions de revenu

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

Membres du foyer	Plafond
1	16 527,00 euros
2	27 889,00 euros
3	37 185,00 euros
4	45 448,00 euros
5	53 195,00 euros
6	60 425,00 euros

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 euros pour chaque membre au-delà du 6°

Détermination du nombre de membres du foyer.

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico alla data di presentazione della domanda fatte salve le eccezioni e le precisazioni che seguono:

A. Studente convivente con la famiglia d'origine

I fratelli e/o sorelle dello studente di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi considerati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 euro; i redditi di questi fratelli e/o sorelle dello studente a carico non contribuiscono al reddito familiare. I fratelli e/o sorelle dello studente della stessa età con redditi superiori a 2.840,00 euro annui ed i fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica. Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, sarà considerata la somma dei redditi e dei patrimoni di tutti i soggetti compresi nei nuclei familiari dei due genitori, anche nel caso in cui gli stessi abbiano stati di famiglia e residenza separati.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni:

- esistenza di un solo genitore;
- per ogni componente invalido con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%;
- per ogni fratello e/o sorella dello studente iscritto a corsi universitari di diploma, di laurea o laurea specialistica.

B. Studente non convivente con la famiglia d'origine

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia d'origine, ma convivente con altre persone, si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini del numero componenti soglia sia ai fini della consistenza economica.

Per lo studente coniugato si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini del numero componenti soglia sia ai fini della consistenza economica.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica per ogni componente invalido con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%.

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même sans lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des exceptions et des précisions ci-après :

A. Étudiant vivant avec sa famille d'origine

Les frères et sœurs de l'étudiant âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 euros. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les frères et sœurs âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 euros, ainsi que les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu. Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et qu'il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et le patrimoine du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, qui sont assimilées au revenu du travail salarié ; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines de tous les sujets appartenant aux foyers des deux parents, même si ces derniers ont une fiche familiale d'état civil et une résidence distinctes.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité :

- en cas de présence d'un seul parent ;
- pour chaque personne handicapée dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 ;
- pour chaque frère ou sœur inscrit à un cours universitaire, de licence ou de licence spécialisée.

B. Étudiant ne vivant pas avec sa famille d'origine

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres personnes, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Pour les étudiants mariés, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité pour chaque personne handicapée dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100.

C. *Studiante indipendente*

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente e svolga da almeno un anno un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di 8.779,00 euro su base annua, documentabili, esclusi gli eventuali trasferimenti dalla famiglia di origine e dei redditi derivanti da impresa familiare o società. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine.

In caso di studente indipendente invalido con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%, ai fini dell'individuazione della soglia economica, il numero di componenti è elevato a due.

Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2004 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

A) Determinazione del reddito

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

- N.B. 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.
- 2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.
- 3) Qualora i componenti il nucleo familiare non abbiano presentato per l'anno 2004 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2004, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente e assimilati, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;

C. *Étudiant indépendant*

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle stable et continue lui permettant de disposer d'un revenu annuel global brut minimum de 8 779,00 euros susceptible d'être documenté. Les sommes éventuellement reçues de son foyer d'origine et les revenus dérivant d'entreprises familiales ou de sociétés sont exclus du calcul du plafond de revenu. Si ledit revenu est inférieur à 8 779,00 euros, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération.

Si l'étudiant est une personne handicapée dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 50 p. 100, le nombre de membres du foyer est élevé à deux aux fins de la détermination du plafond.

Détermination du revenu et évaluation du patrimoine

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu annuel brut de 2004 et du patrimoine dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande.

A) Calcul du revenu

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

- N.B. 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;
- 2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;
- 3) Si les membres du foyer de l'étudiant n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'an 2004 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus relatifs à ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur effectuée par lesdits membres, attestant le total des revenus de 2004, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;

- i redditi del genitore deceduto.

Gli eventuali redditi dello studente entrano nel reddito familiare solo per la parte eccedente 2.840,00 euro.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 a 20 unità	0 p.
da 21 unità	1,5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

- Ristorante e/o Bar

Proprietà p. 30
affitto p. 15

- Aziende di agriturismo

proprietà 16 p.
affitto 8 p.

- Rifugi e/o campeggi

proprietà 12 p.
affitto 6 p.

- Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

- les revenus du parent décédé.

Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros.

B) Évaluation du patrimoine

Les revenus visés au point A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 euros pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	au-delà de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles gérées sur la base d'un bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes	0 point
plus de 20 têtes	1,5 point par tête

B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar

Propriété = 30 points
Bail = 15 points

- Exploitation agrotouristique

Propriété = 16 points
Bail = 8 points

- Refuge et/ou camping

Propriété = 12 points
Bail = 6 points

- Établissement hôtelier (Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements gérés sur la base d'un bail)

4 stelle 3 stelle

da 0 a 10 letti = 25 p. da 0 a 10 letti = 20 p.
da 11 a 20 letti = 35 p. da 11 a 20 letti = 30 p.
da 21 a 30 letti = 45 p. da 21 a 40 letti = 40 p.
più di 30 letti = 50 p. più di 40 letti = 50 p.

2 stelle 1 stella

da 0 a 20 letti = 16 p. da 0 a 3 letti = 5 p.
da 21 a 40 letti = 25 p. da 4 a 6 letti = 10 p.
da 41 a 50 letti = 35 p. da 7 a 10 letti = 16 p.
più di 50 letti = 50 p. da 11 a 20 letti = 25 p.
da 21 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

fino a 25 mq = 6 p. da 101 a 200 mq = 14 p.
da 26 a 50 mq = 8 p. da 201 a 500 mq = 18 p.
da 51 a 100 mq = 11 p. oltre 500 mq = 50 p.

- Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p. da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p. da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p. oltre 500 mq = 100 p.

- Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p. da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p. da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 mq = 17 p. oltre 500 mq = 50 p.

Art. 4 Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 65%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

1. possono concorrere all'attribuzione dell'assegno di studio per un periodo di:
 - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea;
 - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica;
 - una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli

4 étoiles 3 étoiles

de 0 à 10 lits = 25 points de 0 à 10 lits = 20 points
de 11 à 20 lits = 35 points de 11 à 20 lits = 30 points
de 21 à 30 lits = 45 points de 21 à 40 lits = 40 points
au-delà de 30 lits = 50 points au-delà de 40 lits = 50 points

2 étoiles 1 étoile

de 0 à 20 lits = 16 points de 0 à 3 lits = 5 points
de 21 à 40 lits = 25 points de 4 à 6 lits = 10 points
de 41 à 50 lits = 35 points de 7 à 10 lits = 16 points
au-delà de 50 lits = 50 points de 11 à 20 lits = 25 points
de 21 à 50 lits = 35 points
au-delà de 50 lits = 50 points

B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle ou une profession libérale – Représentants de commerce, etc.

Pour les catégories susmentionnées, il est tenu compte – aux fins de l'évaluation du patrimoine – de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de location.

- Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale, industrielle, etc.

jusqu'à 25 m² = 6 points de 101 à 200 m² = 14 points
de 26 à 50 m² = 8 points de 201 à 500 m² = 18 points
de 51 à 100 m² = 11 points au-delà de 500 m² = 50 points

- Personnes exerçant une profession libérale

jusqu'à 25 m² = 16 points de 101 à 200 m² = 44 points
de 26 à 50 m² = 24 points de 201 à 500 m² = 56 points
de 51 à 100 m² = 34 points au-delà de 500 m² = 100 points

- Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m² = 8 points de 101 à 200 m² = 22 points
de 26 à 50 m² = 12 points de 201 à 500 m² = 28 points
de 51 à 100 m² = 17 points au-delà de 500 m² = 50 points

Art. 4 Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 65 p. 100 qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins de l'allocation d'études pour une période :
 - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
 - équivalant à une fois et demie la durée normale des

iscritti a laurea specialistica a ciclo unico;

- una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti ai corsi del vecchio ordinamento, a corsi di alta formazione artistica e musicale, a istituti di istruzione superiore di grado universitario, a scuole superiori per Interpreti e Traduttori e ad Università estere;
2. possono essere in difetto di due annualità oppure di 15 crediti, per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 2;
 3. possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 3;
 4. gli importi dell'assegno di studio della tabella di cui all'art. 9 sono maggiorati del 100% e così liquidati:

gli importi di cui alla colonna A agli studenti che:

- sono beneficiari di contributo alloggio;
- sono iscritti a corsi a distanza.

gli importi di cui alla colonna B agli studenti che:

- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio.

Art. 5 Presentazione dell'istanza

Gli studenti universitari che intendono partecipare al concorso devono presentare domanda redatta su apposito modulo alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura – Corso Saint-Martin-de-Corléans, 250 AOSTA – entro le ore 12.00 del giorno 16 dicembre 2005, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

cours, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée à cycle unique ;

- équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits à des cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique ou à des cours dans des établissements de haute formation artistique et musicale, des établissements supérieurs, des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs et des universités étrangères ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir réussi deux examens en moins ou avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre d'examens et de crédits prévus par l'art. 2 ci-dessus ;
 3. Les plafonds de revenu qui les concernent sont augmentés de 30 p. 100 par rapport aux plafonds visés à l'art. 3 ci-dessus ;
 4. Les montants visés au tableau de l'art. 9 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100 et liquidés comme suit :

les montants indiqués à la colonne A, en faveur des étudiants qui :

- perçoivent également l'allocation-logement ;
- sont inscrits à des cours à distance ;

les montants indiqués à la colonne B, en faveur des étudiants qui :

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises.

Art. 5 Dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 16 décembre 2005, 12 h, sous peine d'exclusion.

Ladite demande peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur faisant foi, indépendamment de l'heure d'expédition.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

La domanda deve essere corredata dei seguenti documenti:

a) ai fini della determinazione dei requisiti di reddito:

tutti gli studenti devono allegare la fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2004 – completa di tutti i quadri – dei componenti il nucleo familiare (vedasi art. 3).

Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda (tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata).

In caso di presentazione di un unico modello CUD, lo stesso deve essere sottoscritto nell'apposito spazio sul retro a comprova di quell'unica fonte di reddito; in caso di più CUD a carico dello stesso soggetto dovrà essere allegata dichiarazione del numero di CUD presentati che comprovano l'intero reddito percepito.

b) ai fini della determinazione del requisito di merito:

1. gli studenti iscritti ad anni successivi a corsi del vecchio ordinamento devono allegare:

- la certificazione della carriera scolastica attestante l'anno di prima immatricolazione;
- il piano di studi completo;
- le prove superate, indicando per ogni prova il suo valore in annualità, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione;

2. gli studenti iscritti ad anni successivi a corsi del nuovo ordinamento devono allegare:

- la certificazione attestante l'anno di prima immatricolazione;
- le prove superate indicando per ogni prova il suo valore in crediti, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione;

3. gli studenti iscritti ad anni successivi presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, scuole superiori per Interpreti e Traduttori, corsi di alta formazione artistica e musicale devono allegare:

- la certificazione attestante la promozione conseguita nell'anno accademico 2004/2005.

c) tutti gli studenti iscritti presso Università estere devono integrare la documentazione di cui alle precedenti lettere a) e b) allegando:

La demande doit être assortie de la documentation suivante :

a) Aux fins de l'évaluation du revenu :

Photocopie de la déclaration de revenus 2004 (avec tous ses tableaux) des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 3 du présent avis.

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction assermentée en italien.

En cas de dépôt d'un seul modèle CUD, ce dernier doit être signé au verso, dans la case prévue à cet effet, à titre d'attestation du fait que le signataire ne perçoit pas d'autres revenus ; en cas de dépôt de plusieurs modèles CUD, il y a lieu de présenter une déclaration indiquant le nombre de modèles CUD déposés et attestant le revenu global ;

b) Aux fins de l'évaluation du mérite :

1. pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. d'un cours relevant de l'ancienne organisation :

- certificat relatif à leur parcours universitaire indiquant l'année d'immatriculation ;
- plan d'études complet ;
- certificats attestant les examens réussis et les notes y afférentes, exprimées en trentièmes, ainsi que la date de leur enregistrement ;

2. pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. d'un cours relevant de la nouvelle organisation :

- certificat indiquant l'année d'immatriculation ;
- certificats attestant les examens réussis, leur valeur en crédits, ainsi que les notes, exprimées en trentièmes, et la date d'enregistrement y afférentes ;

3. pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. dans une université étrangère, d'un établissement de l'enseignement supérieur, d'une école supérieure d'interprètes et de traducteurs ou d'un établissement de haute formation artistique et musicale :

- certificat attestant qu'ils ont été admis à l'année académique 2005/2006.

c) (Pour les étudiants inscrits aux cours d'un établissement étranger, en sus de la documentation visée aux lettres a) et b) ci-dessus) :

- la dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

La documentazione di cui alle lettere a) e b) può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

I cittadini extracomunitari residenti in Valle d'Aosta possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve presentare apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

CASI DI ESCLUSIONE

Con riferimento alla regolarità dell'istanza sono esclusi:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma o, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda priva degli elementi identificativi essenziali (Nome, Cognome, Luogo e Data di nascita, Residenza);
- gli studenti che presentino la domanda priva della prescritta documentazione;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.

N.B.: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri enti.

- Déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre et le degré de l'établissement, ainsi que la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

La documentation visée aux lettres a) et b) ci-dessus peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics ou privés italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités compétentes du pays où lesdits revenus ont été obtenus. Au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants dont la demande :

- est présentée après expiration du délai imparti ;
- est dépourvue de signature ou, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé en cours de validité ;
- ne porte pas les données personnelles essentielles (prénom, nom, lieu et date de naissance, lieu de résidence) ;
- n'est pas assortie de la documentation nécessaire ;
- porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non veridicité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné.

N.B. Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

Art. 6

Formazione delle graduatorie degli idonei

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e presso Università estere.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il reddito pro-capite dal più basso al più elevato. A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato secondo il reddito pro-capite dal più basso al più elevato, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica a ciclo unico o a corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n. 509/99 presso Università italiane.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il merito, tenuto conto del numero delle annualità superate ovvero del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni.

A parità di merito la posizione in graduatoria è determinata con riferimento al reddito pro-capite inferiore.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo delle annualità previste dal piano di studi individuale ovvero dal numero massimo di crediti, si considerano 60 crediti per ogni anno accademico, relativi agli anni accademici precedenti a quelli della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti

fino a 2 crediti 1/4 del voto
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto
da 8 a 12 crediti voto intero
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

prove espresse in annualità

Art. 6

Listes d'aptitude

1. Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours des universités étrangères :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu par tête. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions de revenu, établie par ordre croissant de revenu par tête.

2. Étudiants inscrits, dans une université italienne, en 2^e année, 3^e année, etc. des cours de licence du 1^{er} niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre de mérite, compte tenu du nombre d'examens annuels réussis – ou des crédits obtenus – et des notes y afférentes.

À égalité de mérite, priorité est donnée à l'étudiant dont le revenu par tête est inférieur.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la laude) et B étant égal au nombre maximum d'examens annuels prévus par le plan d'études individuel ou au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

examens équivalant à des crédits

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note
de 8 à 12 crédits : note entière
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

examens équivalant à des années

prova semestrale 1/2 del voto
prova annuale voto intero.

Per i corsi del nuovo ordinamento, ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate, qualora queste ultime non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

3. Iscritti a corsi di laurea specialistica.

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, in possesso dei requisiti di merito e di reddito, iscritti al primo anno e ad anni successivi a corsi di laurea specialistica, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno per i quali, in caso di parità di reddito, la posizione in graduatoria è determinata dalla votazione del diploma di laurea.

Gli studenti di cui all'art. 1, punto 2 che conseguano la laurea successivamente alla scadenza del presente bando saranno collocati in coda alla graduatoria.

4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito sarà data precedenza al più giovane di età.

Le graduatorie saranno pubblicate presso gli Uffici della Direzione Politiche Educative e sul sito internet *_Istruzione _ Diritto allo studio Universitario 2005/2006 _ Elenchi /Graduatorie.*

Art. 7

Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio

Alla liquidazione dell'assegno di studio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui all'art. 6 si provvederà nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, in un'unica soluzione, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali, alle seguenti condizioni:

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e ad Università estere:

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 1;
- essere in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 2 o all'art. 4.

examen semestriel : 1/2 de la note
examen annuel : note entière

Pour ce qui est des cours relevant de la nouvelle organisation, aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé en calculant la moyenne des notes valables.

3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et de revenu requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1 et 2 ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de revenu, par la note relative à la licence du 1^{er} niveau.

Les étudiants visés au point 2 de l'art. 1^{er} du présent avis qui obtiennent leur licence du 1^{er} niveau après l'expiration du délai de dépôt des demandes sont inscrits en dernière position sur la liste d'aptitude.

4. Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. dans une université étrangère, d'un établissement de l'enseignement supérieur, d'un établissement de haute formation artistique et musicale ou d'une école supérieure d'interprètes et de traducteurs:

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu par tête. À égalité de revenu, priorité est donnée à l'étudiant le plus jeune.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées aux bureaux de la Direction des politiques de l'éducation et sur le site internet *www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio universitario 2005/2006 _ Elenchi/Graduatorie.*

Art. 7

Conditions d'attribution et modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées en une seule fois aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 6 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

1. Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours des universités étrangères :

- Ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 1 de l'art. 6 ci-dessus ;
- Ils doivent réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou 4 ci-dessus ;

2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, a corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n. 509/99 presso Università italiane:

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 2.

3. Iscritti a corsi di Laurea specialistica:

- essere inclusi nelle graduatorie di cui all'art. 6, punto 3.

4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori.

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 4.

L'assegno di studio non è cumulabile con borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione del contributo alloggio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore, potrà ottenere la liquidazione dell'assegno per un importo pari alla differenza, a condizione che l'ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentono l'erogazione del beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza (assegno o suo equivalente), con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

Art. 8

Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al secondo anno e non in possesso del requisito di merito al 10 agosto 2005

Successivamente alla liquidazione degli assegni a tutti gli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 6, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione dell'assegno di studio agli studenti iscritti al secondo anno che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2005, abbiano maturato detti requisiti al 30 novembre 2005. A tal fine gli interessati dovranno produrre la relativa documentazione entro il 16 dicembre 2005, pena l'esclusione dal beneficio. Per i suddetti studenti verrà stilata apposita graduatoria di merito, con le stesse modalità indicate all'art. 6.

Art. 9

Importo degli assegni

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella seguente tabella:

2. Étudiants inscrits, dans une université italienne, en 2^e année, 3^e année, etc. des cours de licence du 1^{er} niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :

- Ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 2 de l'art. 6 ci-dessus ;

3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :

- Ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 3 de l'art. 6 ci-dessus ;

4. Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. dans une université étrangère, d'un établissement de l'enseignement supérieur, d'un établissement de haute formation artistique et musicale ou d'une école supérieure d'interprètes et de traducteurs :

- Ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 4 de l'art. 6 ci-dessus.

L'allocation d'études ne peut être cumulée avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de la contribution aux frais de logement, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide (allocation ou équivalent) ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Art. 8

Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de deuxième année ne réunissant pas les conditions de mérite au 10 août 2005

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants inscrits sur les listes d'aptitudes visées à l'art. 6 du présent avis, l'allocation d'études est également liquidée aux étudiants de deuxième année qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 10 août 2005, mais qui les remplissent au 30 novembre de la même année. À cet effet, les intéressés doivent produire la documentation nécessaire au plus tard le 16 décembre 2005, sous peine d'exclusion. Une liste d'aptitude est établie suivant le revenu par tête, selon les modalités visées à l'art. 6 ci-dessus.

Art. 9

Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu, à savoir :

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	A	B
1 ^a	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	1.700,00	2.420,00
2 ^a	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	1.440,00	2.160,00
3 ^a	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.130,00	1.850,00
4 ^a	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	870,00	1.500,00

Classe de revenu	1 membre jusqu'à	2 membres	3 membres	4 membres	5 membres	6 membres	A	B
1	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	1 700,00	2 420,00
2	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	1 440,00	2 160,00
3	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	1 130,00	1 850,00
4	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	870,00	1 500,00

Gli importi di cui alla colonna A sono liquidati agli studenti:

- beneficiari di contributo alloggio;
- iscritti a corsi a distanza.

Gli importi di cui alla colonna B sono liquidati agli studenti:

- iscritti al primo anno fuori corso per i corsi che seguono il vecchio ordinamento;
- iscritti all'ulteriore semestre oltre a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici per i corsi che seguono il nuovo ordinamento;
- che non hanno richiesto il contributo alloggio;
- che non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- che, pur risultando idonei, non hanno beneficiato del contributo alloggio.

Art. 10
Mobilità internazionale

Gli studenti che nell'anno accademico 2005/2006 effettuano qualsiasi spostamento dalla propria sede universitaria per partecipare a programmi di mobilità internazionale previsti dai rispettivi Atenei, hanno diritto una sola volta per ciascun corso di studi ad una integrazione dell'assegno di studio pari a 500 euro per un massimo di 10 mesi; in caso di soggiorno di durata inferiore a 4 settimane detta integrazione è calcolata in 125 euro per ogni settimana.

L'integrazione è concessa agli studenti beneficiari di assegno di studio, a condizione che il periodo:

- abbia inizio nell'anno accademico 2005/2006 e si concluda entro l'anno accademico 2006/2007;
- abbia una durata minima di 7 giorni;

Les montants visés à la colonne A sont versés aux étudiants qui :

- perçoivent également l'allocation-logement ;
- sont inscrits à des cours à distance.

Les montants visés à la colonne B sont versés aux étudiants qui :

- sont inscrits en première année hors cours (ancienne organisation pédagogique) ;
- sont inscrits au semestre supplémentaire (nouvelle organisation pédagogique) ;
- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises.

Art. 10
Mobilité internationale

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 2005/2006, participent aux projets de mobilité internationale prévus par leur université peuvent bénéficier – une fois seulement, pour chaque cours d'études – d'un complément d'allocation mensuel se chiffrant à 500,00 euros, jusqu'à concurrence de 10 mois maximum. En cas de séjour de moins de 4 semaines, ledit complément se chiffre à 125,00 euros par semaine.

Ledit complément est accordé aux bénéficiaires d'une allocation d'études à condition que la période de mobilité internationale :

- débute au cours de l'année académique 2005/2006 et s'achève avant la fin de l'année académique 2006/2007 ;
- dure 7 jours au moins ;

- abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale anche non comunitario.

Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100 euro per i paesi europei e sino all'importo di 500 euro per i paesi extraeuropei, su presentazione delle relative pezze giustificative.

Lo studente deve consegnare, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità pena l'esclusione dal beneficio, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio:

1. la certificazione rilasciata dall'Università di appartenenza attestante:
 - l'effettuazione del soggiorno all'estero;
 - l'indicazione esatta del periodo di mobilità;
 - il riconoscimento del periodo di mobilità in termini di crediti;
2. la documentazione relativa alle spese di trasporto (in caso se ne richieda il rimborso).

La liquidazione dell'integrazione potrà avvenire anche in tempi successivi alla liquidazione dell'assegno di studio.

Art. 11 Premio di laurea

Agli studenti, beneficiari di assegno di studio per l'anno accademico 2005/2006, che conseguano il titolo finale entro la durata normale del proprio corso di studi come prevista dai rispettivi ordinamenti didattici e comunque non oltre il 31 dicembre 2006, verrà corrisposta un'integrazione all'assegno di studio di euro 800,00.

A tal fine gli interessati devono comunicare per iscritto la loro posizione entro il 31 gennaio 2007, pena l'esclusione dal beneficio.

Norma transitoria per i laureandi dell'a.a. 2004/2005

Agli studenti, beneficiari di assegno di studio per l'anno accademico 2004/2005, che conseguano il titolo finale entro la durata normale del proprio corso di studi come prevista dai rispettivi ordinamenti didattici e comunque non oltre il 31 dicembre 2005, verrà corrisposta un'integrazione all'assegno di studio di euro 800,00.

A tal fine gli interessati devono comunicare per iscritto

- donne droit à l'obtention de crédits valables dans le cadre de leurs cours d'études, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

Le montant dudit complément est réduit du montant de toute bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non.

Le remboursement des frais de transport (aller-retour) – sur présentation des pièces justificatives y afférentes – ne saurait dépasser 100,00 euros, pour les pays européens, et 500,00 euros, pour les pays autres que les pays européens.

Dans les six mois qui suivent la fin de leur période de mobilité internationale, les étudiants doivent présenter au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation, sous peine d'exclusion, les pièces suivantes :

1. un certificat délivré par leur université et attestant :
 - la participation effective aux stages à l'étranger ;
 - les dates de début et de fin de la période de mobilité ;
 - les crédits reconnus au titre de la période de mobilité ;
2. les justificatifs des frais de transport dont ils demandent le remboursement.

Le complément peut être liquidé même après la liquidation de l'allocation d'études.

Art. 11 Prix de thèse

Les étudiants bénéficiant de l'allocation d'études au titre de l'année académique 2005/2006 qui obtiennent leur titre d'études final dans les délais normaux prévus par l'organisation pédagogique de leur cours d'études et, en tout état de cause, au plus tard le 31 décembre 2006, perçoivent également un complément d'allocation de 800,00 euros.

En l'occurrence, les intéressés doivent en informer par écrit le bureau compétent au plus tard le 31 janvier 2007, sous peine d'exclusion.

Disposition transitoire à l'intention des étudiants devant soutenir leur thèse au titre de l'année académique 2004/2005

Les étudiants bénéficiant de l'allocation d'études au titre de l'année académique 2004/2005 qui obtiennent leur titre d'études final dans les délais normaux prévus par l'organisation pédagogique de leur cours d'études et, en tout état de cause, au plus tard le 31 décembre 2005, perçoivent également un complément d'allocation de 800,00 euros.

En l'occurrence, les intéressés doivent en informer par

la loro posizione entro il 31 gennaio 2006, pena l'esclusione dal beneficio.

Art. 12
Sussidi straordinari

Agli studenti che abbiano presentato domanda ai sensi del presente bando e che si trovino nelle condizioni economiche di cui agli artt. 3 o 4 i quali, per gravi motivi di salute o per altre gravi cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico di cui agli artt. 2 o 4 potrà essere concesso, per un solo anno nella carriera universitaria, secondo quanto indicato all'art. 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, un sussidio straordinario non superiore all'importo dell'assegno di studio nei limiti di spesa stabiliti nel bilancio regionale. Il legittimo impedimento a conseguire il merito deve essere specificato dall'autorità istituzionalmente competente in relazione alla tipologia dell'impedimento. Per beneficiare di tali provvidenze gli interessati devono produrre, entro il 30 dicembre 2006 pena l'esclusione, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

Art. 13
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire degli assegni di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Art. 14
Ripartizione dei benefici

Lo stanziamento iscritto all'apposito capitolo di spesa del bilancio preventivo della Regione per gli interventi di cui al presente bando è così ripartito, salvo un eventuale successivo riaggiustamento che si rendesse necessario in relazione a nuove esigenze:

- 21% riservato agli studenti iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e ad Università estere;
- 9% riservato agli studenti iscritti al primo anno a corsi di laurea specialistica;
- 63% riservato agli studenti iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, istituti di istruzione superiore di grado univer-

écrit le bureau compétent au plus tard le 31 janvier 2006, sous peine d'exclusion.

Art. 12
Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions de l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les demandeurs qui ont des difficultés économiques au sens des art. 3 et 4 du présent avis et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite visées aux art. 2 et 4 ci-dessus pour de graves raisons de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documentées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année, des aides extraordinaires ne dépassant pas le montant des allocations d'études. Les raisons ayant empêché lesdits demandeurs de réunir les conditions de mérite requises doivent être attestées par l'autorité institutionnellement compétente. Pour bénéficier desdites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 30 décembre 2006, sous peine d'exclusion, une demande assortie de la documentation nécessaire aux fins de son instruction.

Art. 13
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

En cas de déclarations mensongères dans le but d'obtenir les allocations d'études, les candidats déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Art. 14
Répartition des aides

Les crédits inscrits au chapitre du budget prévisionnel de la Région relatif aux allocations faisant l'objet du présent avis sont répartis comme suit, sans préjudice de tout éventuel rajustement découlant de nouvelles exigences :

- 21 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours des universités étrangères ;
- 9 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants de première année inscrits à des cours de licence spécialisée ;
- 63 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. soit à des cours dans des universités étrangères, soit, en Italie, à des cours de li-

sitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori, corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n. 509/99 presso Università italiane e ad Università estere;

- 7% riservato agli studenti iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea specialistica.

Aosta, 5 settembre 2005.

L'Assessore
CHARLES

N. 312

Assessorato Istruzione e Cultura.

Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione. Anno accademico 2005/2006 (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Presentazione dell'istanza
Art. 3	Importo del contributo alloggio
Art. 4	Studenti portatori di handicap
Art. 5	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 6	Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio
Art. 7	Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al secondo anno non in possesso del requisito di merito al 10.08.2005
Art. 8	Accertamenti e sanzioni
Art. 9	Ripartizione dei benefici

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda di contributo alloggio, cumulabile con l'assegno di studio, con il premio di laurea e con l'integrazione per la mobilità internazionale, gli studenti iscritti ad Università fuori dalla Regione residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda, che si trovino in una delle seguenti condizioni:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2005/2006 a:
 - corsi di laurea, laurea specialistica, laurea specialisti-

cenza del 1^{er} livello, dei corsi di laurea specializzata a ciclo unico, in istituti superiori, in istituti di alta formazione artistica e musicale, in scuole superiori di interpreti e traduttori, a corsi di laurea istituiti prima dell'entrata in vigore del DM n° 509/1999 ;

- 7 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. des cours de licence spécialisée.

Fait à Aoste, le 5 septembre 2005.

L'assesseur,
Teresa CHARLES

N° 312

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Contribution aux frais de logement supportés par les étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2005/2006 (art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

SOMMAIRE

Art. 1 ^{er}	Conditions générales
Art. 2	Dépôt des demandes
Art. 3	Montants
Art. 4	Étudiants handicapés
Art. 5	Listes d'aptitude
Art. 6	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 7	Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de deuxième année ne réunissant pas les conditions de mérite au 10 août 2005
Art. 8	Contrôles et sanctions
Art. 9	Répartition des aides

Art. 1^{er}

Conditions générales

Pour bénéficier de l'aide en cause – qui peut être cumulée avec l'allocation d'études, le prix de thèse et le complément dû au titre de la mobilité internationale – tout étudiant inscrit à des cours universitaires hors de la Région doit être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de dépôt de sa demande et remplir l'une des conditions suivantes :

1. Être régulièrement inscrit au titre de l'année académique 2005/2006 à :
 - un cours universitaire pour l'obtention d'une licence,

<p>ca a ciclo unico;</p> <ul style="list-style-type: none">• corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. 3 novembre 1999, n. 509;• corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado, di cui alla legge 21 dicembre 1999, n. 508;• scuole superiori per Interpreti e Traduttori;• corsi equivalenti presso Università estere; <p>2. intendano perfezionare l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica per l'anno accademico 2005/2006 entro il 10 agosto 2006; a tal fine gli studenti devono comunicare per iscritto entro l'8 settembre 2006, pena l'esclusione dai benefici, l'avvenuto perfezionamento o l'iscrizione al settimo semestre;</p> <p>3. siano iscritti ad anni successivi al primo presso Istituti di istruzione superiore di grado universitario ed abbiano beneficiato in passato di provvidenze economiche per la frequenza di tali istituti;</p> <p>4. abbiano maturato i requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4 del bando per l'assegnazione di studio relativo all'a.a. 2005/2006 con l'esclusione di quanto previsto per gli iscritti all'ultimo semestre o al primo anno fuori corso, esclusi dal presente bando;</p> <p>5. siano in possesso dei requisiti economici di cui agli artt. 3 o 4 del bando per l'assegnazione di studio relativo all'a.a. 2005/2006;</p> <p>6. abbiano preso alloggio a titolo oneroso nei pressi della sede del corso per un periodo non inferiore a 9 mesi compreso tra il 1° settembre 2005 ed il 31 ottobre 2006.</p> <p>Si intende a titolo oneroso:</p> <ul style="list-style-type: none">a) l'esistenza di un contratto d'affitto regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;b) l'esistenza di certificazione fiscalmente valida, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, attestante l'importo complessivo versato o da versare per il posto utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;c) l'esistenza di certificazione, per gli studenti iscritti a corsi universitari all'estero, relativa al pagamento del canone d'affitto; detta certificazione deve essere consegnata alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di stu-	<p>d'une licence spécialisée ou d'une licence spécialisée à cycle unique ;</p> <ul style="list-style-type: none">• un cours universitaire pour l'obtention d'une maîtrise, selon l'organisation en vigueur avant le décret ministériel n° 509 du 3 novembre 1999 ;• un cours de haute formation artistique et musicale au sens de la loi n° 508 du 21 décembre 1999, dont l'accès est subordonné à la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ;• une école supérieure d'interprètes et de traducteurs ;• un cours équivalent dispensé par une université étrangère ; <p>2. Compter confirmer son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée au titre de l'année académique 2005/2006 au plus tard le 10 août 2006 ; à cette fin, l'étudiant est tenu de communiquer au plus tard le 8 septembre 2006, sous peine d'exclusion de l'aide en cause, la confirmation de l'inscription ou l'inscription au septième semestre du cours de licence ;</p> <p>3. Être inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. dans un établissement de l'enseignement supérieur, et, par le passé, avoir bénéficié d'aides pour la participation aux cours dispensés dans ledit établissement ;</p> <p>4. Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou 4 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2005/2006, à l'exception des étudiants inscrits au dernier semestre ou en première année hors cours, qui ne peuvent obtenir les aides visées au présent avis ;</p> <p>5. Réunir les conditions de revenu visées à l'art. 3 ou 4 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2005/2006 ;</p> <p>6. Être hébergé à titre onéreux, pendant 9 mois au moins compris entre le 1^{er} septembre 2005 et le 31 octobre 2006, à proximité du lieu où se déroulent les cours.</p> <p>L'hébergement à titre onéreux doit être documenté par :</p> <ul style="list-style-type: none">a) Un contrat de location dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement ;b) Un reçu fiscal attestant le montant total de la pension (versé ou à verser), en cas d'hébergement dans des établissements collectifs publics ou privés ;c) Un reçu prouvant le versement du loyer, en cas d'inscription à des cours universitaires à l'étranger ; ledit reçu doit être remis au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat
---	--

dio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura entro l'8 settembre 2006 pena l'esclusione e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata;

- d) l'esistenza di certificazione, per gli studenti che partecipano nell'anno accademico 2005/2006 a programmi di mobilità internazionale, relativa al pagamento del canone d'affitto; detta certificazione deve essere consegnata alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità pena l'esclusione e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata;

Si intende nei pressi della sede: la località raggiungibile dai mezzi pubblici in massimo 60 minuti.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a. siano iscritti fuori corso, si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente per più di una volta nella propria carriera scolastica, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- b. siano iscritti oltre la durata normale prevista dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- c. abbiano superato la durata normale del corso prescelto, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4 nonché le eccezioni previste nelle note di cui all'art. 2, punto 5, del bando relativo all'assegnio di studio per l'a.a. 2005/2006;
- d. siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- e. abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso;
- f. siano fruitori di un posto alloggio gratuito fornito dagli enti preposti alla gestione del diritto allo studio nelle sedi universitarie frequentate ovvero beneficiari di altri assegni o borse o premi di studio di importo pari o superiore a euro 3.199,00.

Art. 2
Presentazione dell'istanza

Gli studenti universitari che intendono partecipare al concorso devono presentare domanda redatta su apposito modulo alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di

de l'éducation et de la culture au plus tard le 8 septembre 2006, sous peine d'exclusion ; au cas où il serait établi dans une langue autre que le français, le reçu doit être assorti d'une traduction assermentée en italien ;

- d) Un reçu prouvant le versement du loyer, en cas de participation, au titre de l'année académique 2005/2006, à des programmes de mobilité internationale ; ledit reçu doit être remis au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture dans les six mois qui suivent la fin de la période de mobilité, sous peine d'exclusion ; au cas où il serait établi dans une langue autre que le français, le reçu doit être assorti d'une traduction assermentée en italien.

L'on entend par localité à proximité du lieu où se déroulent les cours toute localité que l'étudiant peut atteindre par les moyens de transport public en 60 minutes maximum.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Avoir redoublé l'année plusieurs fois pendant son parcours universitaire, ou être inscrit hors cours, ou encore être – ou avoir été – inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- b) Être inscrit à un semestre supplémentaire par rapport à la durée normale du cours choisi, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- c) Avoir dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions visées aux notes du point 5 de l'art. 2 et à l'art. 4 de l'avis relatif à l'attribution des allocations d'études ;
- d) Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- e) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante ;
- f) Bénéficier d'un logement gratuit fourni par les établissements compétents en matière de droit aux études, dans les villes des universités qu'ils fréquentent, ainsi que d'allocations, de bourses ou d'aides d'études versées par d'autres établissements et dont le montant est égal ou supérieur à 3 199,00 euros.

Art. 2
Dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction

studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura – Corso Saint-Martin-de-Corléans, 250 AOSTA – entro le ore 12.00 del giorno 16 dicembre 2005, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

La domanda deve essere corredata della:

- documentazione di cui all'art. 5 del bando per l'assegno di studio relativo all'a.a. 2005/2006;
- copia del contratto di locazione a norma di legge ovvero dichiarazione del soggetto gestore attestante l'importo complessivo versato o da versare per il pagamento della retta in collegio per l'anno accademico in corso. La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.
- gli studenti iscritti presso Università estere ed i partecipanti a programmi di mobilità internazionale devono presentare certificazione relativa al pagamento del canone d'affitto.

Gli studenti che presentino la domanda di assegno di studio possono presentare contestualmente l'istanza del contributo alloggio integrandola con la documentazione relativa all'alloggio.

I cittadini extracomunitari residenti in Valle d'Aosta possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve presentare apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

CASI DI ESCLUSIONE

Con riferimento alla regolarità dell'istanza sono esclusi:

des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 16 décembre 2005, 12 h, sous peine d'exclusion.

Ladite demande peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur faisant foi, indépendamment de l'heure d'expédition.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

La demande doit être assortie des pièces suivantes :

- Documentation visée à l'art. 5 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2005/2006 ;
- Copie du contrat de location passé au sens de la loi ou bien déclaration du gestionnaire attestant le montant global versé ou devant être versé pour le paiement de la pension au titre de l'année académique en cours. Ladite documentation peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur ;
- Reçu prouvant le versement du loyer, en cas d'inscription à des cours universitaires à l'étranger ou de participation à des programmes de mobilité internationale.

Les étudiants qui déposent leur demande d'allocation d'études peuvent y joindre leur demande de contribution aux frais de logement, ainsi que la documentation afférente à cette dernière.

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics ou privés italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités compétentes du pays où lesdits revenus ont été obtenus. Au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants dont la demande :

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma o, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità, in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda priva degli elementi identificativi essenziali (Nome, Cognome, Luogo e Data di nascita, Residenza);
- gli studenti che presentino la domanda priva della prescritta documentazione;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.

NOTA BENE: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri enti.

Art. 3
Importo del contributo alloggio

L'importo del contributo alloggio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

Fascia reddito	1 componente (fino a)	2 componenti	3 componenti	4 componenti	5 componenti	6 componenti	IMPORTO
1 ^a	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	2.430,00
2 ^a	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	2.000,00
3 ^a	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.800,00
4 ^a	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	1.550,00

Classe de revenu	1 membre jusqu'à	2 membres	3 membres	4 membres	5 membres	6 membres	MONTANT
1	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	2 430,00
2	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	2 000,00
3	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	1 800,00
4	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	1 550,00

Art. 4
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 65%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

1. possono concorrere all'attribuzione contributo alloggio per un periodo di:

- est présentée après expiration du délai imparti ;
- est dépourvue de signature ou, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé en cours de validité ;
- ne porte pas les données personnelles essentielles (prénom, nom, lieu et date de naissance, lieu de résidence) ;
- n'est pas assortie de la documentation nécessaire ;
- porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non véracité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné.

NB : Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

Art. 3
Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu du foyer de chaque étudiant, au sens du tableau ci-après :

Art. 4
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 65 p. 100 qui demandent la contribution aux frais de logement sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins des aides en question pour une période :

- dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea;
 - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica;
 - una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti a laurea specialistica a ciclo unico;
 - una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti ai corsi del vecchio ordinamento, a corsi di alta formazione artistica e musicale, a istituti di istruzione superiore di grado universitario, a scuole superiori per Interpreti e Traduttori e ad Università estere;
2. possono essere in difetto di due annualità oppure di 15 crediti, per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 2 del bando per l'assegnazione di studio relativo all'a.a. 2005/2006;
 3. possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 3 del bando per l'assegnazione di studio relativo all'a.a. 2005/2006;
 4. gli importi del contributo alloggio della tabella di cui all'art. 3 sono maggiorati del 50%.

Art. 5

Formazione delle graduatorie degli idonei

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e ad Università estere.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato.

A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato sempre secondo il reddito pro-capite dal più basso al più elevato, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica a ciclo unico o a corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n. 509/99 presso Università italiane.

- de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
 - équivalent à une fois et demie la durée normale des cours, s'ils sont inscrits à des cours de licence à cycle unique ;
 - équivalent à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits à des cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique ou à des cours dans des établissements de haute formation artistique et musicale, des établissements supérieurs, des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs et des universités étrangères ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir réussi deux examens en moins ou avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre d'examens et de crédits prévus par l'art. 2 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2005/2006 ;
 3. Les plafonds de revenu qui les concernent sont augmentés de 30 p. 100 par rapport aux plafonds visés à l'art. 3 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2005/2006 ;
 4. Les montants de l'allocation visés au tableau de l'art. 3 ci-dessus sont majorés de 50 p. 100.

Art. 5

Listes d'aptitude

1. Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours dans des universités étrangères.

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu.

À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions de revenu, établie par ordre croissant de revenu par tête.

2. Étudiants inscrits, dans une université italienne, en 2^e année, 3^e année, etc. à des cours de licence du 1^{er} niveau, à des cours de licence spécialisée à cycle unique ou à des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 105/1999 :

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata con riferimento al merito calcolato in base al bando per l'assegno di studio relativo all'a.a 2005/2006.

3. Iscritti a corsi di laurea specialistica.

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, in possesso dei requisiti di merito e di reddito, iscritti al primo anno e ad anni successivi a corsi di laurea specialistica, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno la cui posizione in graduatoria, in caso di parità di reddito, è determinata dalla votazione del diploma di laurea.

Gli studenti di cui all'art. 1 punto 2 che conseguono la laurea successivamente alla scadenza del presente bando saranno collocati in coda alla graduatoria.

4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito sarà data precedenza al più giovane di età.

Le graduatorie saranno pubblicate presso gli Uffici della Direzione Politiche Educative e sul sito internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio Universitario 2005/2006 _ Elenchi /Graduatorie.

Art. 6 Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio

Alla liquidazione del contributo alloggio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui all'art. 5 si provvederà in un'unica soluzione, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali, alle seguenti condizioni:

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e ad Università estere:
 - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 5, punto 1;
 - essere in possesso dei requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4 del bando per l'assegno di studio relativo all'a.a. 2005/2006.

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte du mérite évalué aux termes de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2005/2006.

3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et de revenu requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1 et 2 ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de revenu, par la note relative à la licence du 1^{er} niveau.

Les étudiants visés au point 2 de l'art. 1^{er} du présent avis qui obtiennent leur licence du 1^{er} niveau après l'expiration du délai de dépôt des demandes sont inscrits en dernière position sur la liste d'aptitude.

4. Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. dans une université étrangère, un établissement de l'enseignement supérieur, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs.

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu par tête. À égalité de revenu, priorité est donnée à l'étudiant le plus jeune.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées aux bureaux de la Direction des politiques de l'éducation et sur le site internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio universitaire 2005/2006 _ Elenchi/Graduatorie.

Art. 6 Conditions d'attribution et modalités de liquidation

Les aides en cause sont liquidées en une seule fois aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 5 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

1. Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours dans des universités étrangères :
 - Ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 1 de l'art. 5 ci-dessus ;
 - Ils doivent réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou 4 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2005/2006 ;

2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, a corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n. 509/99 presso Università italiane:

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 5, punto 2.

3. Iscritti a corsi di Laurea specialistica:

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 5, punto 3.

4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori:

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 5, punto 4.

Il contributo alloggio non è cumulabile con altre borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione dell'assegno di studio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore, potrà ottenere la liquidazione del contributo alloggio per un importo pari alla differenza a condizione che l'Ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentono l'erogazione del beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza (contributo alloggio o suo equivalente), con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

Qualora lo studente opti esclusivamente per il contributo alloggio e rinunci all'assegno di studio previsto dal bando della Regione Valle d'Aosta, l'ammontare complessivo percepito dallo studente a titolo di provvidenze per l'anno accademico 2005/2006 non potrà superare la somma dei due benefici (assegno di studio + contributo alloggio) previsti dai relativi bandi regionali, con l'eventuale conseguente riduzione dell'importo erogato a titolo di contributo alloggio.

Art. 7

Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al secondo anno non in possesso del requisito di merito al 10 agosto 2005

Successivamente alla liquidazione dei contributi a tutti gli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 5, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione del contributo agli studenti iscritti al secondo anno che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2005, abbiano maturato detti requisiti al 30 novembre 2005. A tal fine gli interessati dovranno produrre la relativa documentazione entro il

2. Étudiants inscrits dans une université italienne, en 2^e année, 3^e année, etc. à des cours de licence du 1^{er} niveau, à des cours de licence spécialisée à cycle unique ou à des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :

- Ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 2 de l'art. 5 ci-dessus ;

3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :

- Ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 3 de l'art. 5 ci-dessus ;

4. Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. dans une université étrangère, un établissement de l'enseignement supérieur, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs :

- Ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 4 de l'art. 5 ci-dessus.

L'aide en question ne peut être cumulée avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de l'allocation d'études, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide (allocation logement ou équivalent) ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Au cas où l'étudiant choisirait de bénéficier uniquement de la contribution aux frais de logement et renoncerait à l'allocation régionale d'études, le montant total des aides que ledit étudiant pourra percevoir au titre de l'année académique 2005/2006 ne peut dépasser la somme de ladite allocation d'études et dudit concours aux frais de logement prévus par les avis publiés par la Région, ce qui entraîne éventuellement la réduction de la somme versée à titre d'allocation logement.

Art. 7

Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de deuxième année ne réunissant pas les conditions de mérite au 10 août 2005

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants inscrits sur les listes d'aptitudes visées à l'art. 5 du présent avis, l'allocation logement est également liquidée aux étudiants de deuxième année qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 10 août 2005, mais qui les remplissent au 30 novembre de la même année. À cet effet, les intéressés doivent produire la documentation nécessaire au plus tard le 16

16 dicembre 2005, pena l'esclusione dal beneficio. Per i suddetti studenti verrà stilata apposita graduatoria formata secondo il reddito pro-capite, con le stesse modalità indicate all'art. 5.

Art. 8
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire del contributo alloggio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Art. 9
Ripartizione dei benefici

Lo stanziamento iscritto all'apposito capitolo di spesa del bilancio preventivo della Regione per gli interventi di cui al presente bando è così ripartito, salvo un eventuale successivo riaggiustamento che si rendesse necessario in relazione a nuove esigenze:

- 20% riservato agli studenti iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e ad Università estere;
- 10% riservato agli studenti iscritti al primo anno a corsi di laurea specialistica;
- 62% riservato agli studenti iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori, corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n.509/99 presso Università italiane e ad Università estere;
- 8% riservato agli studenti iscritti ad anni successivi al primo corsi di laurea specialistica.

Aosta, 5 settembre 2005.

L'Assessore
CHARLES

N. 313

décembre 2005, sous peine d'exclusion. Une liste d'aptitude est établie suivant le revenu par tête, selon les modalités visées à l'art. 5 ci-dessus.

Art. 8
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

En cas de déclarations mensongères dans le but d'obtenir les allocations d'études, les candidats déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Art. 9
Répartition des aides

Les crédits inscrits au chapitre du budget prévisionnel de la Région relatif aux allocations faisant l'objet du présent avis sont répartis comme suit, sans préjudice de tout éventuel rajustement découlant de nouvelles exigences :

- 20 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours dans des universités étrangères ;
- 10 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants de première année inscrits à des cours de licence spécialisée ;
- 62 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. soit à des cours dans des universités étrangères, soit, en Italie, à des cours de licence du 1^{er} niveau, à des cours de licence spécialisée à cycle unique, dans des établissements supérieurs, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, à des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 ;
- 8 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes des cours de licence spécialisée.

Fait à Aoste, le 5 septembre 2005.

L'assesseur,
Teresa CHARLES

N° 313

Assessorato Istruzione e Cultura.

Norme per l'attribuzione di sussidi di studio a favore di studenti lavoratori iscritti a corsi universitari presso Università italiane o estere – anno accademico 2005/2006 – (art. 5 – Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Requisiti economici
Art. 3	Requisiti di merito
Art. 4	Studenti portatori di handicap
Art. 5	Presentazione dell'istanza
Art. 6	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 7	Condizioni e modalità di liquidazione del sussidio di studio
Art. 8	Importo del sussidio di studio
Art. 9	Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda per l'attribuzione del sussidio di studio gli studenti lavoratori che:

- siano residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
- abbiano prestato attività lavorativa per almeno sei mesi nel corso dell'anno 2005 alle dipendenze di terzi o in proprio;
- appartengano a famiglie il cui reddito lordo, determinato in base a quanto previsto dal successivo art. 2, non superi 25.822,00 euro, fatto salvo quanto previsto all'art. 4;

e si trovino in una o più delle seguenti condizioni:

1. siano iscritti per l'anno accademico 2005/2006 a:
 - a) corsi di laurea, laurea specialistica, laurea specialistica a ciclo unico;
 - b) corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. 3 novembre 1999, n. 509;
 - c) corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado, di cui alla legge 21 dicembre 1999, n. 508;

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Dispositions relatives à l'attribution de subsides aux étudiants travailleurs et sont inscrits aux cours de d'une Université italienne ou étrangère, au titre de l'année académique 2005/2006 (art. 5 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

SOMMAIRE

Art. 1 ^{er}	Conditions générales
Art. 2	Conditions de revenu
Art. 3	Conditions de mérite
Art. 4	Étudiants handicapés
Art. 5	Dépôt des demandes
Art. 6	Liste d'aptitude
Art. 7	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 8	Montants
Art. 9	Contrôles et sanctions

Art. 1^{er}

Conditions générales

Pour bénéficier des aides en cause, tout étudiant doit réunir les conditions suivantes :

- Être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de dépôt de sa demande ;
- Avoir travaillé pendant six mois au moins en 2005 en qualité de salarié ou de travailleur indépendant ;
- Appartenir à un foyer dont le revenu brut – calculé suivant les indications de l'art. 2 ci-dessous – ne dépasse pas les 25 822,00 euros, sans préjudice des dispositions de l'art. 4,

ainsi qu'une ou plusieurs des conditions suivantes :

1. Être régulièrement inscrit au titre de l'année académique 2005/2006 à :
 - a) un cours universitaire pour l'obtention d'une licence, d'une licence spécialisée ou d'une licence spécialisée à cycle unique ;
 - b) un cours universitaire pour l'obtention d'une maîtrise, selon l'organisation en vigueur avant le décret ministériel n° 509 du 3 novembre 1999 ;
 - c) un cours de haute formation artistique et musicale au sens de la loi n° 508 du 21 décembre 1999, dont l'accès est subordonné à la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ;

- d) scuole superiori per Interpreti e Traduttori;
 - e) corsi equivalenti presso Università estere;
2. intendano perfezionare l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica per l'anno accademico 2005/2006 entro il 10 agosto 2006; a tal fine gli studenti devono comunicare per iscritto entro l'8 settembre 2006, pena l'esclusione dai benefici, l'avvenuto perfezionamento o l'iscrizione al settimo semestre;
 3. siano iscritti ad anni successivi al primo presso Istituti di istruzione superiore di grado universitario ed abbiano beneficiato in passato di provvidenze economiche per la frequenza di tali istituti;
 4. abbiano effettuato passaggi da diploma universitario a corsi di laurea; in tal caso gli studenti possono beneficiare degli interventi per un numero di anni pari alla differenza tra la durata legale del corso di laurea più uno e gli anni di iscrizione già effettuati per il conseguimento del diploma universitario.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a) siano iscritti oltre il primo anno fuori corso o si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente per più di una volta nella propria carriera scolastica, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- b) siano iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- c) abbiano superato per più di un anno la durata normale del corso prescelto, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, ovvero l'ulteriore semestre oltre la durata normale del corso prescelto, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, fatti salvi le eccezioni previste nelle note di cui all'art. 3, punto 4 e quanto indicato nell'art. 4;
- d) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- e) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

Art. 2
Requisiti economici

- d) une école supérieure d'interprètes et de traducteurs ;
 - e) un cours équivalent dispensé par une université étrangère ;
2. Compter confirmer l'inscription à la première année d'un cours de licence spécialisée au titre de l'année académique 2005/2006 au plus tard le 10 août 2006 ; à cette fin, l'étudiant est tenu de communiquer au plus tard le 8 septembre 2006, sous peine d'exclusion de l'aide en cause, la confirmation de son inscription ou de son inscription au septième semestre du cours de licence ;
 3. Être inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. dans un établissement de l'enseignement supérieur, et, par le passé, avoir bénéficié d'aides pour la participation aux cours dispensés dans ledit établissement ;
 4. Être passé d'un cours sanctionné par un diplôme universitaire à un cours sanctionné par une maîtrise. Tout étudiant qui se trouve dans ce cas peut bénéficier de l'aide en question pour un nombre d'années correspondant à la différence entre la durée légale du cours sanctionné par une maîtrise majorée d'une année et les années de cours déjà suivies pour obtenir le diplôme universitaire.

N'a pas vocation à bénéficier de l'aide en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Avoir redoublé l'année plusieurs fois pendant son parcours universitaire, ou être inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. hors cours, ou encore être – ou avoir été – inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- b) Être inscrit à un semestre supplémentaire – par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours – autre que le premier, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- c) Avoir dépassé – pour ce qui est respectivement des cours qui relèvent de l'ancienne et de la nouvelle organisation – de plus d'un an ou de plus d'un semestre la durée normale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions visées aux notes du point 4 de l'art. 3 et à l'art. 4 du présent avis ;
- d) Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- e) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

Art. 2
Conditions de revenu

Per la determinazione della situazione economica dello studente lavoratore, si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2004 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

A) Determinazione del reddito

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

Concorrono alla formazione del reddito complessivo lordo i redditi del richiedente i benefici, per la parte eccedente i 2.840,00 euro, ed i redditi di tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafica alla data di presentazione dell'istanza.

Non concorrono alla formazione del reddito complessivo lordo:

1. Per lo studente convivente con la famiglia d'origine:
 - I redditi dei fratelli e/o sorelle di età superiore ai 26 anni;
 - I redditi dei fratelli e/o sorelle di età inferiore a 27 anni con reddito superiore a 2.840,00 euro;
2. Per lo studente non convivente con la famiglia d'origine i redditi dei componenti il nucleo familiare inferiori o pari a 2.840,00 euro.

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente e svolga, da almeno un anno un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di 8.779,00 euro su base annua, documentabili, esclusi gli eventuali trasferimenti dalla famiglia d'origine e dei redditi derivanti da impresa familiare o società. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 euro si farà riferimento alla condizione della famiglia d'origine.

NOTE:

1. Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.
2. Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.
3. Qualora i componenti il nucleo familiare non abbiano presentato per l'anno 2004 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i

Aux fins du calcul du revenu, il est pris en compte le revenu brut perçu par l'étudiant en 2004, ainsi que son patrimoine à la date de dépôt de sa demande.

A) Calcul du revenu

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

Sont pris en compte dans le calcul du revenu brut global du foyer les éventuels revenus de l'étudiant, uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros, et les revenus de toutes les personnes qui – même sans lien de parenté – figurent sur la fiche familiale d'état civil de l'étudiant à la date de présentation de la demande.

Ne sont pas pris en compte dans le calcul du revenu brut global du foyer :

1. En cas d'étudiant vivant avec sa famille d'origine :
 - Les revenus des frères et/ou sœurs âgés de plus de 26 ans ;
 - Les revenus des frères et/ou sœurs âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 euros ;
2. En cas d'étudiant ne vivant pas avec sa famille d'origine, les revenus des membres du foyer inférieurs ou égal à 2 840,00 euros.

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle stable et continue lui permettant de disposer d'un revenu annuel global brut minimum de 8 779,00 euros susceptible d'être documenté. Les sommes éventuellement reçues de son foyer d'origine et les revenus dérivant d'entreprises familiales ou de sociétés sont exclus du calcul du plafond de revenu. Si ledit revenu est inférieur à 8 779,00 euros, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération.

NOTES :

1. En cas d'activité professionnelle salariée ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;
2. Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;
3. Si les membres du foyer de l'étudiant n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'an 2004 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus re-

redditi da loro percepiti nell'anno 2004, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile.

4. Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente e assimilati gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 unità a 20 unità =	0 p.
da 21 unità =	1,5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

- Ristorante e/o Bar

proprietà 30 p.
affitto 15 p.

- Aziende di agriturismo

proprietà 16 p.
affitto 8 p.

latifs à ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur effectuée par lesdits membres, attestant le total des revenus de 2004, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile ;

4. Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

B) Évaluation du patrimoine

Les revenus visés au point A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 euros pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	au-delà de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles gérées sur la base d'un bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes	0 point
plus de 20 têtes	1,5 point par tête

B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar

Propriété = 30 points
Bail = 15 points

- Exploitation agrotouristique

Propriété = 16 points
Bail = 8 points

• Rifugi e/o campeggi

proprietà 12 p.
affitto 6 p.

• Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

4 stelle

da 0 a 10 letti = 25 p.
da 11 a 20 letti = 35 p.
da 21 a 30 letti = 45 p.
più di 30 letti = 50 p.

3 stelle

da 0 a 10 letti = 20 p.
da 11 a 20 letti = 30 p.
da 21 a 40 letti = 40 p.
più di 40 letti = 50 p.

2 stelle

da 0 a 20 letti = 16 p.
da 21 a 40 letti = 25 p.
da 41 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

1 stella

da 0 a 3 letti = 5 p.
da 4 a 6 letti = 10 p.
da 7 a 10 letti = 16 p.
da 11 a 20 letti = 25 p.
da 21 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

• Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

fino a 25 mq = 6 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.

da 101 a 200 mq = 14 p.
da 201 a 500 mq = 18 p.
oltre 500 mq = 50 p.

• Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.

da 101 a 200 mq = 44 p.
da 201 a 500 mq = 56 p.
oltre 500 mq = 100 p.

• Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.
da 51 a 100 m = 17 p.

da 101 a 200 mq = 22 p.
da 201 a 500 mq = 28 p.
oltre 500 mq = 50 p.

C) Quote esenti

Dal reddito lordo calcolato ai sensi dei precedenti punti A e B, vengono detratte le seguenti quote:

a) 1.807,00 euro per ogni persona a carico dello studente lavoratore o del capo famiglia;

b) 1.807,00 euro se lo studente lavoratore risulta convi-

• Refuge et/ou camping

Propriété = 12 points
Bail = 6 points

• Établissement hôtelier (Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements gérés sur la base d'un bail)

4 étoiles

de 0 à 10 lits = 25 points
de 11 à 20 lits = 35 points
de 21 à 30 lits = 45 points
au-delà de 30 lits = 50 points

3 étoiles

de 0 à 10 lits = 20 points
de 11 à 20 lits = 30 points
de 21 à 40 lits = 40 points
au-delà de 40 lits = 50 points

2 étoiles

de 0 à 20 lits = 16 points
de 21 à 40 lits = 25 points
de 41 à 50 lits = 35 points
au-delà de 50 lits = 50 points

1 étoile

de 0 à 3 lits = 5 points
de 4 à 6 lits = 10 points
de 7 à 10 lits = 16 points
de 11 à 20 lits = 25 points
de 21 à 50 lits = 35 points
au-delà de 50 lits = 50 points

B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle ou une profession libérale – Représentants de commerce, etc.

Pour les catégories susmentionnées, il est tenu compte – aux fins de l'évaluation du patrimoine – de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de location.

• Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale, industrielle, etc.

jusqu'à 25 m² = 6 points
de 26 à 50 m² = 8 points
de 51 à 100 m² = 11 points

de 101 à 200 m² = 14 points
de 201 à 500 m² = 18 points
au-delà de 500 m² = 50 points

• Personnes exerçant une profession libérale

jusqu'à 25 m² = 16 points
de 26 à 50 m² = 24 points
de 51 à 100 m² = 34 points

de 101 à 200 m² = 44 points
de 201 à 500 m² = 56 points
au-delà de 500 m² = 100 points

• Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m² = 8 points
de 26 à 50 m² = 12 points
de 51 à 100 m² = 17 points

de 101 à 200 m² = 22 points
de 201 à 500 m² = 28 points
au-delà de 500 m² = 50 points

C. Exemptions

Il y a lieu de déduire du revenu brut calculé suivant les modalités visées aux points A et B du présent article les sommes indiquées ci-après :

a) 1 807,00 euros pour chaque personne à la charge du chef de famille ou de l'étudiant travailleur ;

b) 1 807,00 euros si l'étudiant travailleur vit avec sa fa-

vente con la famiglia d'origine e non ha posseduto redditi nell'anno 2004 superiori a 2.840,00 euro.

N.B.: Sono considerate persone a carico: i minorenni, anche se risultano in possesso di reddito; il coniuge e i componenti il nucleo familiare, esclusi i fratelli e/o sorelle dello studente oltre il 26° anno di età non produttori di reddito, che non abbiano conseguito, nell'anno 2004, un reddito superiore a 2.840,00 euro.

Art. 3 Requisiti di merito

Ai fini dell'ammissione ai benefici i requisiti di merito di cui al presente articolo devono essere maturati dallo studente lavoratore entro il 31 marzo 2007.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito, entro il 13 aprile 2007, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura – Corso Saint-Martin-de-Corléans, 250 – AOSTA.

A) Studenti iscritti al nuovo ordinamento (corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)

LAUREA

Primo anno di corso:

n. 25 crediti

Anni successivi al primo:

n. 25 crediti per il secondo anno
n. 80 crediti per il terzo anno
n. 135 crediti per l'ultimo semestre

LAUREA SPECIALISTICA A CICLO UNICO

Primo anno di corso:

n. 25 crediti

Anni successivi al primo:

n. 25 crediti per il secondo anno
n. 80 crediti per il terzo anno
n. 135 crediti per il quarto anno
n. 190 crediti per il quinto anno
n. 245 crediti per il sesto anno, ove previsto
n. 55 crediti in più rispetto al numero previsto per l'ultimo anno di corso per l'ulteriore semestre

LAUREA SPECIALISTICA

Primo anno di corso:

n. 30 crediti, relativi al piano studi della laurea specialistica, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi

mille d'origine et si son revenu au titre de 2004 ne dépasse pas 2 840,00 euros.

N.B. Sont considérés comme étant à charge les mineurs, même s'il sont titulaires de revenus, ainsi que le conjoint et les membres du foyer dont le revenu au titre de l'an 2004 n'a pas dépassé 2 840,00 euros, exception faite pour les frères et sœurs de l'étudiant âgés de plus de 26 ans et ne produisant pas de revenu.

Art. 3 Conditions de mérite

Pour bénéficier des subsides en question, les intéressés doivent réunir, à la date du 31 mars 2007, les conditions de mérite requises par le présent avis.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans, AOSTE – au plus tard le 13 avril 2007, sous peine d'exclusion.

A) Étudiants inscrits aux cours institués au titre de la nouvelle organisation, au sens du DM n° 509/1999 :

LICENCE DU PREMIER NIVEAU

Première année :

25 crédits.

2^e année, 3^e année, etc. :

25 crédits au titre de la deuxième année ;
80 crédits au titre de la troisième année ;
135 crédits au titre du dernier semestre.

LICENCE SPÉCIALISÉE À CYCLE UNIQUE

Première année :

25 crédits.

2^e année, 3^e année, etc. :

25 crédits au titre de la deuxième année ;
80 crédits au titre de la troisième année ;
135 crédits au titre de la quatrième année ;
190 crédits au titre de la cinquième année ;
245 crédits au titre de l'éventuelle sixième année ;
55 crédits au titre du semestre supplémentaire par rapport à la dernière année.

LICENCE SPÉCIALISÉE

Première année :

30 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

<p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>n. 30 crediti per il secondo anno n. 80 crediti per l'ultimo semestre</p> <p>B) Studenti iscritti presso Università estere, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per interpreti e traduttori</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo;</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2004/2005.</p> <p>C) Studenti iscritti a corsi attivati prima del Decreto del Ministro dell'Università 509/1999 presso Università italiane</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <ul style="list-style-type: none">per gli iscritti al terzo, al quarto e al quinto anno di corso, qualora questi non siano gli ultimi, almeno la metà più uno del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione, previsti dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;per gli iscritti all'ultimo anno di corso: almeno il 60% del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;per gli iscritti al primo anno fuori corso finale: almeno il 66% del numero complessivo delle annualità previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto. <p>D) Iscritti a corsi di istruzione superiore di grado universitario</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2004/2005.</p> <p>NOTE:</p> <p>1. Per documentazione relativa al merito si intende:</p> <p>a) per gli studenti iscritti a corsi del nuovo ordinamento:</p> <ul style="list-style-type: none">la certificazione attestante l'anno di prima immatricolazione;le prove superate indicando per ogni prova il suo	<p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <p>30 crédits au titre de la deuxième année ; 80 crédits au titre du dernier semestre.</p> <p>B) Étudiants inscrits aux cours dans une université étrangère, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.</p> <p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2004/2005.</p> <p>C) Étudiants inscrits aux cours d'une université italienne, selon l'organisation en vigueur avant le décret du ministre de l'université n° 509/1999</p> <p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <ul style="list-style-type: none">s'ils sont étudiants de troisième, quatrième ou cinquième année (lorsqu'il ne s'agit pas de la dernière année de cours), au moins la moitié plus un du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;s'ils sont étudiants de dernière année, au moins 60 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;s'ils sont inscrits en première année hors cours au titre de la dernière année, au moins 66 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure. <p>D) Étudiants inscrits à des cours dans un établissement de l'enseignement supérieur</p> <p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2004/2005.</p> <p>NOTES :</p> <p>1. L'on entend par documentation relative aux conditions de mérite :</p> <p>a) pour les étudiants inscrits aux cours relevant de la nouvelle organisation :</p> <ul style="list-style-type: none">certificat indiquant l'année d'immatriculation ;certificats attestant les examens réussis, leur valeur
--	--

valore in crediti, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione;

b) per gli studenti iscritti a corsi del vecchio ordinamento:

- la certificazione della carriera scolastica attestante l'anno di prima immatricolazione;
- il piano di studi completo;
- le prove superate, indicando per ogni prova il suo valore in annualità, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione;

c) per gli studenti iscritti presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, scuole superiori per Interpreti e Traduttori, corsi di alta formazione artistica e musicale:

- la certificazione attestante la promozione all'anno di corso frequentato nell'anno accademico 2005/2006.

La documentazione di cui ai precedenti punti a), b) e c) può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

Gli studenti iscritti presso istituti esteri devono inoltre allegare la dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

2. Rientrano nel computo delle annualità o dei crediti le prove che vengono considerate tali dai rispettivi Enti per il diritto allo studio.
3. Relativamente ai corsi di laurea per i quali non sia possibile suddividere le annualità per anno accademico, lo studente deve essere in possesso dei requisiti di merito richiesti dagli Enti per il diritto allo studio a cui si riferisce l'Università di appartenenza.
4. Le prove vengono valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2005/2006, con le seguenti eccezioni:

4.1 Rinuncia agli studi:

In caso di rinuncia agli studi verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

4.2 Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:

en crédits, ainsi que les notes, exprimées en trentièmes, et la date d'enregistrement y afférentes ;

b) pour les étudiants inscrits aux cours relevant de l'ancienne organisation :

- certificat relatif à leur parcours universitaire indiquant l'année d'immatriculation ;
- plan d'études complet ;
- certificats attestant les examens réussis et les notes y afférentes, exprimées en trentièmes, ainsi que la date de leur enregistrement ;

c) pour les étudiants inscrits dans une université étrangère, un établissement de l'enseignement supérieur, une école supérieure d'interprètes et de traducteurs ou un établissement de haute formation artistique et musicale :

- certificat attestant qu'ils ont été admis à l'année académique 2005/2006.

La documentation visée aux lettres a), b) et c) ci-dessus peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

Les étudiants inscrits aux cours dans un établissement étranger doivent par ailleurs présenter une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre et le degré de l'établissement, ainsi que la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

2. Sont prises en compte dans le calcul du nombre des examens réussis ou des crédits obtenus les épreuves considérées comme telles par les différents établissements compétents en matière de droit aux études.
3. Quant aux cours pour lesquels les examens ne sauraient être répartis par année académique, les étudiants doivent réunir les conditions de mérite requises par les établissements compétents en matière de droit aux études auxquels leur université fait référence.
4. Les examens sont pris en compte à partir de l'année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2005/2006. Les exceptions suivantes sont prévues :

4.1 Renonciation aux études :

En cas de renonciation aux études, est considérée comme année d'immatriculation la première année après ladite renonciation ;

4.2 Changement de cours sans validation des crédits obtenus :

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento da parte dell'Università di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione, l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

4.3 Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati in percorsi non accademici, ai fini della determinazione del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione, fermo restando quanto stabilito dall'art. 1, comma 2, lettera c). Ai fini del raggiungimento del merito verranno conteggiati i crediti convalidati.

4.4 Interruzione motivata degli studi:

Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 4 Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 65%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

1. possono concorrere all'attribuzione del sussidio di studio per un periodo di:
 - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea;
 - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica;
 - una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti a laurea specialistica a ciclo unico;
 - una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti ai corsi del vecchio ordinamento, a corsi di alta formazione artistica e musicale, a istituti di istruzione superiore di grado universitario, a scuole superiori per Interpreti e Traduttori e ad Università estere;
2. possono essere in difetto di due annualità oppure di 15 crediti, per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 3;

En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'immatriculation la première année après ledit passage ;

4.3 Changement de cours avec validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'immatriculation de celui-ci, sans préjudice des dispositions visées à la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 1^{er} du présent avis. Seuls les crédits validés sont pris en considération aux fins de l'évaluation du mérite.

4.4 Interruption motivée des études :

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 4 Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 65 p. 100 qui demandent les subsides en question sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins des subsides pour une période :
 - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
 - équivalant à une fois et demie la durée normale des cours, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée à cycle unique ;
 - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits à des cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique ou à des cours dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des établissements supérieurs, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs et dans des universités étrangères ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir réussi deux examens en moins ou avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre d'examens et de crédits prévus par l'art. 3 ci-dessus ;

3. possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 1;
4. gli importi del sussidio studio di cui all'art. 8 sono maggiorati del 100%.

Art. 5
Presentazione dell'istanza

Gli studenti lavoratori che intendono partecipare al concorso devono presentare domanda redatta su apposito modulo predisposto alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dall'Assessorato regionale Istruzione e Cultura – Corso Saint-Martin-de-Corléans, 250 AOSTA – entro le ore 12.00 del giorno 16 dicembre 2005, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

La domanda deve essere corredata della seguente documentazione:

- a) ai fini della determinazione dei requisiti di reddito tutti gli studenti devono allegare:

- fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2004, completa di tutti i quadri, dei componenti il nucleo familiare (vedasi art. 2). Lo studente che, costituendo nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente, dichiara di aver conseguito nell'anno 2004 redditi inferiori a 8.779,00 deve allegare copia della dichiarazione dei redditi della famiglia d'origine.

Coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero devono allegare una dichiarazione del datore di lavoro con l'indicazione della retribuzione annua lorda; tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata.

In caso di presentazione di un unico modello CUD, lo stesso deve essere sottoscritto nell'apposito spazio sul retro a comprova di quell'unica fonte di reddito; in caso di più CUD a carico dello stesso soggetto dovrà essere allegata dichiarazione del numero di CUD presentati che comprovano l'intero reddito percepito.

- b) ai fini della determinazione della qualità di lavoratore tutti gli studenti devono allegare:

- dichiarazione attestante la qualità di lavoratore alle

3. Les plafonds de revenu qui les concernent sont augmentés de 30 p. 100 par rapport aux plafonds visés à l'art. 1^{er} ci-dessus ;

4. Les montants visés au tableau de l'art. 8 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100.

Art. 5
Dépôt des demandes

Pour bénéficier des subsides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 16 décembre 2005, 12 h, sous peine d'exclusion.

Ladite demande peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur faisant foi, indépendamment de l'heure d'expédition du pli.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

La demande doit être assortie de la documentation suivante :

- a) Aux fins de l'évaluation du revenu :

- Photocopie de la déclaration de revenus 2004 (avec tous ses tableaux) des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 2 du présent avis. L'étudiant qui a constitué un foyer à part dont il est le seul membre et qui déclare avoir obtenu au titre de 2004 un revenu inférieur à 8 779,00 euros est tenu de joindre à sa demande une copie de la déclaration de revenus des membres de sa famille d'origine.

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction assermentée en italien.

En cas de dépôt d'un seul modèle CUD, ce dernier doit être signé au verso, dans la case prévue à cet effet, à titre d'attestation du fait que le signataire ne perçoit pas d'autres revenus ; en cas de dépôt de plusieurs modèles CUD, il y a lieu de présenter une déclaration indiquant le nombre de modèles CUD déposés et attestant le revenu global ;

- b) Aux fins de l'attribution de la qualité d'étudiant travailleur :

- Déclaration attestant que le demandeur exerce une

dipendenze di terzi o in proprio da cui risultino almeno 6 mesi di attività lavorativa nell'anno 2005; qualora lo studente, all'atto di presentazione dell'istanza, non abbia maturato i sei mesi richiesti, ma li raggiunga entro il 31 dicembre 2005, deve fare pervenire entro il 10 gennaio 2006, pena l'esclusione, dichiarazione integrativa.

La documentazione di cui alle lettere a), b) può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

I cittadini extracomunitari residenti in Valle d'Aosta possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve presentare apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

CASI DI ESCLUSIONE

Con riferimento alla regolarità dell'istanza sono esclusi:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma o, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda priva degli elementi identificativi essenziali (Nome, Cognome, Luogo e Data di nascita, Residenza);
- gli studenti che presentino la domanda priva della prescritta documentazione;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.

NOTA BENE: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata

attività professionale in qualità di salariato o di lavoratore indipendente e qu'il a travaillé pendant 6 mois aux moins au cours de 2005 ; au cas où les six mois n'auraient pas été effectués à la date de dépôt de l'acte de candidature, mais avant le 31 décembre 2005, le demandeur doit faire parvenir une déclaration complémentaire au plus tard le 10 janvier 2006, sous peine d'exclusion.

La documentation visée aux lettres a) et b) ci-dessus peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics ou privés italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités compétentes du pays où lesdits revenus ont été obtenus. Au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants dont la demande :

- est présentée après expiration du délai imparti ;
- est dépourvue de signature ou, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé en cours de validité ;
- ne porte pas les données personnelles essentielles (prénom, nom, lieu et date de naissance, lieu de résidence) ;
- n'est pas assortie de la documentation nécessaire ;
- porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non veridicité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné.

NB : Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de

iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri enti.

Art.6
Formazione della graduatoria degli idonei

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il reddito del nucleo familiare dal più basso al più elevato. A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore o in base alla votazione del diploma di laurea.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato secondo il reddito dal più basso al più elevato, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

La graduatoria sarà pubblicata presso gli Uffici della Direzione Politiche Educative e sul sito internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio Universitario 2005/2006 _ Elenchi /Graduatorie.

Art. 7
Condizioni e modalità di liquidazione
del sussidio di studio

Alla liquidazione del sussidio di studio agli studenti lavoratori inseriti nella graduatoria di cui all'art. 6 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, in un'unica soluzione non appena espletate le rispettive procedure concorsuali.

Il sussidio di studio per studenti lavoratori non è cumulabile con altre borse di studio o provvidenze analoghe. Lo studente che concorre per più borse o provvidenze avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola delle stesse, con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione della relativa graduatoria di cui al presente bando di concorso.

Art. 8
Importo del sussidio di studio

L'importo del sussidio di studio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella seguente tabella:

Reddito 2004 nucleo familiare (ai sensi art.2)	Importo sussidio
sino a euro 13.944,00	€ 750,00
da euro 13.944,01 a euro 18.076,00	€ 620,00
da euro 18.076,01 a euro 22.982,00	€ 465,00
da euro 22.982,01 a euro 25.822,00	€ 336,00

Art. 9
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per con-

l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

Art. 6
Liste d'aptitude

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu du foyer auquel ils appartiennent. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré ou de la note relative à la licence du 1^{er} niveau.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions de revenu, établie par ordre croissant de revenu.

Ladite liste d'aptitude est publiée aux bureaux de la Direction des politiques de l'éducation et sur le site internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio universitario 2005/2006 _ Elenchi/Graduatorie.

Art. 7
Conditions d'attribution et
modalités de liquidation

Les subsides en cause sont liquidés en une seule fois aux étudiants inscrits sur la liste d'aptitude visée à l'art. 6 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées.

Les subsides en cause ne peuvent être cumulés avec des bourses d'études ou des aides similaires. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication de la liste d'aptitude y afférente.

Art. 8
Montants

Le montant des subsides est fixé sur la base du revenu, à savoir :

<i>Revenu du foyer au titre de 2004 (au sens de l'art. 2)</i>	<i>Montant</i>
jusqu'à 13 944,00 euros	750,00 €
de 13 944,01 euros à 18 076,00 euros	620,00 €
de 18 076,01 euros à 22 982,00 euros	465,00 €
de 22 982,01 euros à 25 822,00 euros	336,00 €

Art. 9
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des

trollare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire dei sussidi di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Aosta, 5 settembre 2005.

L'Assessore
CHARLES

N. 314

Comune di POLLEIN.

Graduatoria definitiva.

Selezione per soli titoli per assunzione a tempo determinato, part time, di n. 2 addetti alle pulizie scuole elementare e materna – categoria A posizione A del C.C.R.L.

N. Cognome <i>N° Nom</i>	Nome <i>Prénom</i>	Punteggio/ <i>Total</i>
1 ZOCCHEDDU	Elisa	36,35
2 GYPPAZ	Marisa	35,12
3 FERNANDES SALGADO	Noemia	34,46
4 DUSI	Luisella	33,24
5 BELFIORE	Silvia	28,83
6 CHENAL	Alice Giuliana	27,86
7 BASILE	Carmela	19,57
8 THERISOD	Anna Maria	18,96
9 CANDIDO	Antonio	16,95
10 BETEMPS	Paola	15,82
11 FOLETTA	Marina	15,80
12 CURTAZ	Ezia	14,89
13 CASELLA	Daniela	14,00
14 STOTO	Antonella	13,74
15 DRAGO	Lucia	13,35
16 DE GUIO	Raul	12,75
17 PONT	Marcella	11,69

contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

En cas de déclarations mensongères dans le but d'obtenir les subsides en question, les candidats déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu des dites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Fait à Aoste, le 5 septembre 2005.

L'assesseur,
Teresa CHARLES

N° 314

Commune de POLLEIN.

Liste d'aptitude.

Sélection, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée et à temps partiel, de n° 2 personnes préposées aux ménages des écoles élémentaire et maternelle, catégorie A, position A.

18 FELTRE	Alessia	11,21
19 COLOSIMO	Sofia	11,00
20 TOUSCOZ	Elena Federica	11,00
21 GIOVETTI	Deborah	10,45

Pollein, 16 settembre 2005.

Il Segretario comunale
JOCOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 315

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Avviso di mobilità – Trasferimento su domanda – per la formazione di una graduatoria per la copertura di un posto di collaboratore aiuto bibliotecario (categoria C posizione C2), a tempo parziale al 50% ed indeterminato.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Comunica che presso questa Civica Amministrazione si intende formare una graduatoria di idonei per la copertura, mediante procedura di mobilità esterna, di n. 1 posto di Collaboratore Aiuto Bibliotecario (cat. C posizione C2), a tempo parziale al 50% ed indeterminato.

Detta graduatoria è finalizzata all'eventualità di avvalersi delle disposizioni contenute all'art. 29 del C.C.R.L. sottoscritto in data 24 dicembre 2002 che consentono il trasferimento del personale tra enti diversi, su domanda del dipendente, per posti vacanti dei corrispondenti livello e profilo professionale.

Il personale di ruolo interessato, appartenente al servizio biblioteca, degli enti del comparto unico della Valle d'Aosta, inquadrato nella categoria C posizione C2 deve inoltrare la relativa domanda e contestuale dichiarazione sostitutiva, come da fac-simile allegato, all'Ufficio di Segreteria del Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES entro e non oltre il giorno 27.10.2005, pena l'esclusione.

Le domande pervenute entro il termine suddetto saranno esaminate da apposita commissione che provvederà a formare la graduatoria in base ai seguenti criteri, finalizzati a selezionare le risorse umane dotate di maggiore professionalità e competenza:

1) TITOLI PROFESSIONALI DI STUDIO
(max totale punti 40 così articolati)

a) titolo di studio di istruzione secondaria di secondo

Fait à Pollein, le 16 septembre 2005.

Le secrétaire communal,
Eliana JOCOZ

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 315

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Avis de vacance d'un emploi de collaborateur (aide-bibliothécaire), catégorie C, position C2, sous contrat à durée indéterminée et à temps partiel (50%), à pourvoir par voie de mutation externe, sur demande et après inscription sur liste d'aptitude.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Donne avis du fait que l'Administration communale de RHÊMES-SAINT-GEORGES entend dresser une liste d'aptitude en vue de pourvoir, par voie de mutation externe, un emploi de collaborateur – aide-bibliothécaire, catégorie C, position C2, contrat à durée indéterminée et à temps partiel (50%).

Ladite liste d'aptitude est établie en vue de l'éventuelle application des dispositions visées à l'art. 29 de la CCRT signée le 24 décembre 2002, qui permettent à tout fonctionnaire de demander sa mutation d'une collectivité à une autre en cas de vacance d'un poste de même position et relevant du même profil professionnel.

Les fonctionnaires titulaires d'un emploi de catégorie C, position C2, dans le cadre du service des bibliothèques au sein d'une collectivité du statut unique de la Vallée d'Aoste peuvent déposer leur demande au secrétariat de la Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES, au plus tard le 27 octobre 2005, sous peine d'exclusion. Ladite demande, rédigée suivant le modèle joint au présent avis, doit être assortie d'une déclaration sur l'honneur.

Les demandes parvenues dans le délai susdit sont examinées par un jury nommé à cet effet, qui dresse une liste d'aptitude en fonction des critères indiqués ci-après, visant à sélectionner les candidats dont le professionnalisme et les compétences s'avèrent être les plus élevés :

1) TITRES PROFESSIONNELS ET D'ÉTUDES
(40 points au maximum, répartis comme suit) :

a) Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième de-

<p>grado, in proporzione alla votazione articolata nel modo seguente:</p> <p>voto superiore a 41 = 2 punti voto superiore a 47 = 3 punti voto superiore a 53 = 4 punti voto da a 60/60 = 6 punti</p> <p>Max punti 6</p> <p>b) laurea o diploma universitario in proporzione alla votazione articolata nel modo seguente:</p> <p>voto superiore a 87 = 3 punti voto superiore a 99 = 5 punti 110/110 = 8 punti lode = 9 punti</p> <p>Max punti 9</p> <p>c) curriculum professionale:</p> <p>valutato a discrezione della Commissione, che evidenzia nel dettaglio le professionalità acquisite nel corso dell'attività lavorativa, anche in settori diversi dal pubblico impiego.</p> <p>Max punti 25.</p>	<p>gré, évalué proportionnellement à la note obtenue :</p> <p>Note supérieure à 41 = 2 points Note supérieure à 47 = 3 points Note supérieure à 53 = 4 points Note de 60/60 = 6 points</p> <p>6 points maximum</p> <p>b) Maîtrise ou diplôme universitaire, évalué proportionnellement à la note obtenue :</p> <p>Note supérieure à 87 = 3 points Note supérieure à 99 = 5 points Note de 110/110 = 8 points Note de 110/110 avec mention = 9 points</p> <p>9 points maximum</p> <p>c) Curriculum professionnel :</p> <p>Les modes et les critères d'évaluation y afférents sont définis par le jury, qui présente d'une manière détaillée les compétences acquises par chaque candidat au cours de sa vie professionnelle, même dans des secteurs autres que celui de la fonction publique :</p> <p>25 points maximum</p>
<p>2) ANZIANITÀ</p> <p>servizio di ruolo e non di ruolo presso Enti Locali e altri Enti Pubblici nella stessa categoria/posizione e profilo professionale del posto da ricoprire fino alla valutazione massima di anni 20. Valutazione di ogni anno di servizio: punti 0,50 (la frazione di anno verrà valutata in proporzione)</p> <p>Max punti 10</p>	<p>2) ANCIENNETÉ :</p> <p>a) Vingt ans de service maximum au sein d'une collectivité locale ou d'un autre organisme public en qualité de titulaire et de non-titulaire d'un poste de même catégorie et de même position que celui à pourvoir et relevant du même profil professionnel. Pour chaque année ou fraction d'année de service : 0,50 point</p> <p>10 points maximum</p>
<p>3) RESIDENZA</p> <p>a) dipendente con sede di lavoro che dista 40 Km. o più dal luogo di residenza punti 30 b) dipendente con sede di lavoro che dista 30 Km. o più dal luogo di residenza punti 20 c) dipendente con sede di lavoro che dista 20 Km. o più dal luogo di residenza punti 12 d) dipendente con sede di lavoro che dista 10 Km. o più dal luogo di residenza punti 06 e) dipendente con sede di lavoro che dista meno di 10 Km. dal luogo di residenza punti 03</p> <p>Max punti 30</p>	<p>3) RÉSIDENCE :</p> <p>a) Lieu de travail du candidat se trouvant à 40 km minimum de son lieu de résidence 30 points b) Lieu de travail du candidat se trouvant à 30 km minimum de son lieu de résidence 20 points c) Lieu de travail du candidat se trouvant à 20 km minimum de son lieu de résidence 12 points d) Lieu de travail du candidat se trouvant à 10 km minimum de son lieu de résidence 06 points e) Lieu de travail du candidat se trouvant à moins de 10 km de son lieu de résidence 03 points</p> <p>30 points maximum</p>
<p>4) STATO DI FAMIGLIA (max totale punti 23 così calcolati)</p> <p>a) dipendente con persone a carico inabili o con handicappati punti 10</p>	<p>3) SITUATION FAMILIALE (23 points au maximum, calculés comme suit) :</p> <p>a) Candidat ayant à charge des personnes invalides ou handicapées 10 points</p>

b) dipendente nelle condizioni di vedovo, separato, divorziato senza convivente:

con 5 o più persone a carico	punti 13
con 4 persone a carico	punti 11
con 3 persone a carico	punti 09
con 2 persone a carico	punti 07
con 1 persona a carico	punti 05

dipendente con:

5 o più persone a carico (ai fini fiscali)	punti 07
4 persone a carico (ai fini fiscali)	punti 06
3 persone a carico (ai fini fiscali)	punti 05
2 persone a carico (ai fini fiscali)	punti 04
1 persona a carico (ai fini fiscali)	punti 03

A parità di titoli sarà preferito il più giovane d'età.

Responsabilità del procedimento: Segretario Comunale
(tel. 0165/907502).

Rhêmes-Saint-Georges, 7 settembre 2005.

Il Segretario comunale
VIERIN

Spett.le
Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES
Hameau Vieux 1
11010 RHÊMES-SAINT-GEORGES

FAC-SIMILE

Il /la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ Il _____
_____ residente in _____ Via _____

CHIEDE

Di essere ammesso all'istruttoria per la copertura, mediante l'istituto della mobilità esterna, del posto di collaboratore Aiuto bibliotecario, a tempo parziale al 50% ed indeterminato, categoria C, posizione C2 ai sensi dell'art. 29, del C.C.R.L. sottoscritto in data 24 dicembre 2002.

DICHIARA

Ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'articolo 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dall'articolo 45 della L.R. 18/99, in caso di dichiarazione mendace

a) di essere dipendente presso il Comune/Comunità Montana/regione di _____ inquadrato nella categoria C, posizione C2 in qualità di

b) Candidat veuf, divorcé ou séparé vivant seul

avec 5 personnes à charge ou plus	13 points
avec 4 personnes à charge	11 points
avec 3 personnes à charge	09 points
avec 2 personnes à charge	07 points
avec 1 personne à charge	05 points

Candidat avec :

5 personnes à charge ou plus (aux fins fiscales)	07 points
4 personnes à charge (aux fins fiscales)	06 points
3 personnes à charge (aux fins fiscales)	05 points
2 personnes à charge (aux fins fiscales)	04 points
1 personne à charge (aux fins fiscales)	03 points

À égalité de titres, la priorité est donnée au candidat le plus jeune.

Responsable de la procédure : le secrétaire communal
(tél. 01 65 90 75 02).

Fait à Rhêmes-Saint-Georges, le 7 septembre 2005.

Le secrétaire communal,
Muriel VIÉRIN

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES
Hameau de Vieux, 1
11010 RHÊMES-SAINT-GEORGES

MODÈLE DE DEMANDE

Je soussigné(e) _____
né(e) à _____ le _____
_____, résidant à _____ rue

DEMANDE

à être admis(e) à la procédure lancée en vue de pourvoir, par voie de mutation externe, un poste de collaborateur – aide-bibliothécaire, catégorie C, position C2, sous contrat à durée indéterminée et à temps partiel (50%), au sens de l'art. 29 de la CCRT signé le 24 décembre 2002.

JE DÉCLARE

Averti(e) des responsabilités pénales prévues par l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et par l'art. 45 de la LR n° 18/1999 en cas de déclaration mensongère

a) Être titulaire d'un emploi de collaborateur – aide-bibliothécaire, catégorie C, position C2, auprès de la Commune/Communauté de montagne/Région _____

Collaboratore Aiuto bibliotecario a decorrere dal _____

b) di avere precedentemente prestato servizio in ruolo/fuori ruolo presso i seguenti Enti:

Regione/Comune _____ Comunità Montana di _____ dal _____ al _____ con la cat. C pos. C2

Regione/Comune _____ Comunità Montana di _____ dal _____ al _____ con la cat. C pos. C2

Regione/Comune _____ Comunità Montana di _____ dal _____ al _____ con la cat. C pos. C2

Regione/Comune _____ Comunità Montana di _____ dal _____ al _____ con la cat. C pos. C2

Regione/Comune _____ Comunità Montana di _____ dal _____ al _____ con la cat. C pos. C2

Regione/Comune _____ Comunità Montana di _____ dal _____ al _____ con la cat. C pos. C2

c) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio (specificare la votazione e l'Istituto presso il quale è stato conseguito) _____

d) di essere residente in _____ via/località _____ Cap. _____ il suddetto luogo di residenza dista quindi _____ km. dal luogo di lavoro.

e) Il seguente stato di famiglia (specificare se status di vedovo, separato, divorziato, convivente, eventuali persone a carico e se portatrici di handicap o inabili) _____

Allega inoltre il curriculum professionale e, se ha dichiarato di avere a carico persone portatrici di handicap o inabili, relativo certificato o altra documentazione idonea (se tale documentazione non è prodotta, il sottoscritto è consapevole che il relativo titolo non verrà considerato).

_____, _____

Il Sottoscrittore

(firma)

N.B. La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione

_____, à compter du _____ ;

b) Avoir travaillé en qualité de titulaire/non titulaire auprès des collectivités indiquées ci-après :

Région/Commune/Communauté de montagne _____ du _____ au _____ dans un emploi relevant de la catégorie C, position C

Région/Commune/Communauté de montagne _____ du _____ au _____ dans un emploi relevant de la catégorie C, position C

Région/Commune/Communauté de montagne _____ du _____ au _____ dans un emploi relevant de la catégorie C, position C

Région/Commune/Communauté de montagne _____ du _____ au _____ dans un emploi relevant de la catégorie C, position C

Région/Commune/Communauté de montagne _____ du _____ au _____ dans un emploi relevant de la catégorie C, position C

Région/Commune/Communauté de montagne _____ du _____ au _____ dans un emploi relevant de la catégorie C, position C ;

c) Posséder les titres d'études suivants (préciser l'établissement ou le titre a été obtenu et la note y afférente) _____

_____ ;

d) Résider à _____, rue/hameau _____ code postal _____ et que ma résidence se trouve donc à _____ km de mon lieu de travail ;

e) Que ma situation familiale est la suivante (le/la candidat(e) doit préciser s'il/elle est veuf(ve), séparé(e), divorcé(e) ou concubin(e), les éventuelles personnes à sa charge et si ces dernières sont handicapées ou infirmes)

Je joins mon curriculum professionnel et (éventuellement) le certificat ou toute autre pièce relatif aux personnes handicapées ou infirmes que j'ai déclaré avoir à ma charge. Je suis conscient du fait que la non-présentation de ladite documentation comporte la non-attribution des points y afférents.

Fait à _____, le _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature

ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica di un documento di identità del sottoscrittore.

Acconsente ai sensi degli articoli 7 e 13 del D.Lgs. 196/2003, al trattamento dei dati per lo svolgimento delle formalità implicite nella mobilità stessa. Il trattamento dei dati è finalizzato all'esplicitamento di funzioni istituzionali da parte del Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. I dati forniti sono utilizzati solo con modalità e procedure strettamente necessarie per condurre l'istruttoria finalizzata all'emanazione del provvedimento finale che riguarda il sottoscrittore.

Il Sottoscrittore

(firma)

N. 316

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Pubblicazione esito di concorso pubblico.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento regionale n. 6/96, si rende noto che in relazione al concorso pubblico per la copertura di n. 1 posto di collaboratore ragioniere - Cat. C - Pos. C2 - a 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria:

1 ^a COSTABLOZ Michela	punti 25,92
2 ^a CASELLA Valeria	punti 23,72
3 ^a JUGLAIR Sandra	punti 23,056
4 ^a MILLIERY Fanny	punti 21,165

Rhêmes-Saint-Georges, 20 settembre 2005.

Il Segretario comunale
VIERIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 317

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali - Dipartimento agricoltura - Direzione investimenti aziendali sviluppo zootecnico.

Esito di gara a pubblico incanto. Fornitura in tre lotti di n. 1 elevatore telescopico uso agricolo con relativi attrez-

est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du/de la signataire.

Au sens des art. 7 et 13 du décret législatif n° 196/2003, j'autorise le traitement de données à caractère personnel dans le cadre de la procédure de mutation. Lesdites données sont traitées par la Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES uniquement dans le cadre de l'exercice de ses fonctions institutionnelles et suivant les modalités et les procédures nécessaires au déroulement de l'instruction visant à l'adoption de l'acte final concernant le signataire.

Signature

N° 316

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 65 du règlement régional n. 6/1996, avis est donné du fait que - suite au concours public, sur titres et épreuves, pour le recrutement à plein temps et à durée déterminée d'un collaborateur comptable, catégorie C, position C2 - la liste d'aptitude suivante a été approuvée:

1 ^{re} COSTABLOZ Michela	25,92 points
2 ^e CASELLA Valeria	23,72 points
3 ^e JUGLAIR Sandra	23,056 points
4 ^e MILLIERY Fanny	21,165 points

Fait à Rhêmes-Saint-Georges, le 20 septembre 2005.

Le secrétaire communal,
Muriel VIERIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 317

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Département de l'agriculture - Direction des financements aux entreprises et de l'essor de l'élevage.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert. Fourniture, en trois lots, d'un élévateur télescopique à

zi (lotto A), n. 1 carro miscelatore (lotto B) e n. 1 lancia-paglia (lotto C) da impiegare nel Centro sperimentale di miglioramento delle carni di bovini di razza valdostana.

Importo a base d'asta:

Lotto A: euro 45.000,00 IVA esclusa;

Lotto B: euro 17.500,00 IVA esclusa;

Lotto C: euro 7.000,00 IVA esclusa.

Criterio di aggiudicazione: Art. 73, lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

Ditte partecipanti: Ditta Faresin Agri Division S.p.A. di BREGANZE (VI). Offerta pervenuta oltre il termine indicato nel bando di gara per cui la Ditta sopraccitata viene esclusa.

Considerato che la gara è risultata infruttuosa si è proceduto a trattativa privata ai sensi dell'art. 41, comma 1, del Regio Decreto 827 del 1924.

Ditte invitate: n. 4.

Ditte partecipanti: n. 1.

Ditta affidataria: Ditta Faresin Agri Division S.p.A. di BREGANZE (VI).

Importo di affido:

Lotto A: Euro: 44.800,00 (IVA esclusa);

Lotto B: Euro 17.200,00 (IVA esclusa);

Lotto C: Euro 6.900,00 (IVA esclusa).

Saint-Christophe, 30 agosto 2005.

Il Direttore
PROLA

N. 318

Comune di AVISE – Loc. Capoluogo n. 1 – 11010 AVISE (AO) – Tel. 0165/91113 Fax 0165/91233.

Estratto bando di appalto.

Il Comune di AVISE intende espletare, con il criterio del prezzo più basso, una gara di appalto mediante asta pubblica per

- Servizio di sgombero neve, stesa di inerti abrasivi e fondenti chimici – lotto A

Importo quinquennale a base d'asta: Euro 60.500,00 (IVA escl.).

usage agricole et des outils y afférents (lot A), d'une mélangeuse (lot B) et d'une pailleuse (lot C) destinés au Centre expérimental sur l'amélioration de la viande des bovins de race valdôtaine.

Mise à prix :

Lot A : 45 000,00 euros, plus IVA

Lot B : 17 500,00 euros, plus IVA

Lot C : 7 000,00 euros, plus IVA ;

Mode de passation du marché : Au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

Soumissionnaires : Faresin Agri Division SpA de BREGANZE (VI). L'offre de ladite société ayant été déposée après le délai de rigueur fixé par l'avis d'appel d'offres, celle-ci est exclue du marché.

Le marché ayant été déclaré infructueux, il a été procédé par marché négocié, au sens du premier alinéa de l'art. 41 du décret du roi n° 827/1924.

Entreprises invitées : 4.

Soumissionnaires : 1.

Adjudicataire : Faresin Agri Division SpA de BREGANZE (VI)

Montant du marché :

Lot A : 44 800,00 euros, plus IVA

Lot B : 17 200,00 euros, plus IVA

Lot C : 6 900,00 euros, plus IVA.

Fait à Saint-Christophe, le 30 août 2005.

Le directeur,
Piero PROLA

N° 318

Commune de AVISE – 1, Chef-lieu Maison – 11010 AVISE (AO) Tel. 0165/91113 fax 0165-91233.

Extrait d'avis d'appel.

La Commune de AVISE entend lancer un appel d'offres ouvert avec le critère d'attribution du marché à l'offre plus avantageuse ayant pour objet :

- Service de déblaiement de la neige, étalement d'inertes d'abrasifs et de fondants chimiques (A)

La mise a prix s'élève à 60.500,00 Euros.

Durata del servizio: 15.10.2005-30.04.2010

Le domande di partecipazione dovranno pervenire agli uffici del Comune di AVISE entro le ore 12.00 del giorno 10.10.2005.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara pubblicato all'Albo Pretorio comunale.

Avisé, 14 settembre 2005.

Il Responsabile
del Servizio Tecnico
LUMIGNON

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 319 A pagamento.

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Estratto avviso d'asta pubblica per la fornitura di autocarro porta attrezzi per lo sgombero neve.

L'Amministrazione comunale di GRESSONEY-SAINT-JEAN intende procedere all'acquisto di un autocarro porta attrezzi per lo sgombero neve avente le caratteristiche segnalate nel prospetto «A» allegato al bando e a disposizione.

L'importo per la fornitura dell'autocarro porta attrezzi per lo sgombero neve, nuovo di fabbrica, posto a base d'asta ammonta ad Euro 105.208,00 (Euro centocinquemiladuecentootto/00) IVA di legge esclusa.

L'offerta contenente il preventivo per la fornitura dell'autocarro porta attrezzi di cui all'allegato prospetto «A», tutto con oneri compresi ed IVA esclusa, (espresso sia in cifre che in lettere), dovrà pervenire entro le ore 12,30 del giorno 14 ottobre 2005 esclusivamente tramite posta a mezzo raccomandata, presso l'Ufficio protocollo del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN - Villa Margherita 1.

L'offerta dovrà essere in busta chiusa, e controfirmata su tutti i lembi di chiusura e dovrà recare la dicitura «OFFERTA PER AUTOCARRO PORTA ATTREZZI PER LO SGOMBERO NEVE. NON APRIRE», pena l'esclusione.

Le offerte che perverranno successivamente a tale termine sono da considerarsi escluse.

Si darà corso all'apertura delle buste anche nel caso di una sola offerta pervenuta.

L'aggiudicazione sarà affidata alla Ditta che avrà presentato l'offerta economicamente migliore.

Durée du service : 15.10.2005-30.04.2010

Les soumissions doivent parvenir aux bureaux de la commune d'AVISE au plus tard le 10.10.2005, à 12 heures.

Les pièces à joindre à la soumission et les modalités de dépôt de celles-ci sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres publié au Tableau d'affichage de la Commune d'AVISE.

Fait à Avisé, le 14 septembre 2005.

Le responsable
du service technique,
Jessica LUMIGNON

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 319 Payant.

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'achat d'un camion porte-outils pour le service de déneigement.

L'Administration communale de GRESSONEY-SAINT-JEAN entend acheter un camion porte-outils pour le service de déneigement ayant les caractéristiques visées à l'annexe A de l'avis d'appel d'offres intégral, à la disposition des intéressés.

La mise à prix pour la fourniture dudit camion, neuf, se chiffre à 105 208,00 euros (cent cinq mille deux cent huit euros et zéro centime), IVA exclue.

La soumission indiquant le prix (en chiffres et en lettres) du camion porte-outils pour le service de déneigement visé à l'annexe A, toute charge comprise et IVA exclue, doit parvenir au bureau communal de l'enregistrement à GRESSONEY-SAINT-JEAN, 1, Villa Margherita, au plus tard le 14 octobre 2005, 12 h 30, exclusivement sous pli postal recommandé.

La soumission doit être glissée dans un pli scellé et signé sur chaque rabat, portant la mention « OFFERTA PER AUTOCARRO PORTA ATTREZZI PER LO SGOMBERO NEVE. NON APRIRE », sous peine d'exclusion.

Les soumissions qui parviennent après l'expiration dudit délai sont exclues du marché.

L'ouverture des plis a lieu même en cas de dépôt d'une seule soumission.

Le marché est attribué à l'offre économiquement la plus avantageuse.

L'Amministrazione non è vincolata all'acquisito dell'autocarro portattrezzi per lo sgombero neve e nulla potrà essere usato dalle ditte concorrenti a titolo di rivalsa.

L'apertura delle buste avverrà il giorno lunedì 17 ottobre 2005 alle ore 10,00 presso gli uffici del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Saranno ammessi ad assistere all'apertura delle buste i legali rappresentanti delle ditte offerenti.

Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio di segreteria (tel. 0125/355192) sito presso il Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN anche tramite fax (0125/355673)

Il Segretario comunale
RICCARAND

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 320 A pagamento.

Comune di VALTOURNENCHE – P.zza della Chiesa n. 1 – 11028 VALTOURNENCHE – Tel. 0166/946811.

Estratto bando a procedura aperta. Servizio di sgombero neve stagione invernale 2005/2006.

Importo a base di gara: € 345.700,00 suddiviso in 4 lotti funzionali in tornata di gara. Contratto a corpo e a misura.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso. Non sono ammesse offerte in aumento.

Requisiti di partecipazione: iscrizione alla CC.II.AA. per attività coerente a quella in appalto e svolgimento di servizi per l'importo minimo riferito a ciascun lotto.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 10.10.2005 nella sede del Comune di VALTOURNENCHE.

L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il 12.10.2005 alle ore 10,30.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara. Il bando è pubblicato all'Albo Pretorio del Comune di VALTOURNENCHE.

Valtournenche, 8 settembre 2005.

Il Responsabile del procedimento
BENZO

N. 321 A pagamento.

L'Administration communale se réserve la faculté de ne pas procéder à l'achat du camion porte-outils pour le service de déneigement, sans pour autant que les soumissionnaires puissent avancer quelque prétention que ce soit.

L'ouverture des plis aura lieu le lundi 17 octobre 2005, 10 h, à la maison communale de Gressoney-Saint-Jean. Les représentants légaux des soumissionnaires peuvent assister à l'ouverture des plis.

Toute demande de renseignements complémentaires doit être adressée au secrétariat de la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN (tél. 0125 35 51 92, fax 0125 35 56 73).

Le secrétaire communal,
Nello RICCARAND

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 320 Payant.

Commune de VALTOURNENCHE – 1, place de l'Église – 11028 – VALTOURNENCHE – Tél. 01 66 94 68 11

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert. Service de déneigement – Saison d'hiver 2005/2006.

Mise à prix : 345 700,00 € – 4 lots fonctionnels attribués par marchés distincts. Prestations forfaitaires et à l'unité.

Critère d'adjudication du marché : Au prix le plus bas. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

Conditions minimales requises : Immatriculation à la CCIIA au titre d'activités cohérentes avec le service faisant l'objet du marché et prestation de services équivalant au moins au montant minimum relatif à chaque lot.

Les offres assorties de la documentation requise doivent parvenir au plus tard le 10 octobre 2005, 12 h, à la maison communale de VALTOURNENCHE.

Les procédures de passation du marché débiteront le 12 octobre 2005, 10 h 30.

La documentation à annexer à la soumission et les modalités y afférentes sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres intégral publié au tableau d'affichage de la Commune de VALTOURNENCHE.

Fait à Valtournenche, le 8 septembre 2005.

Le responsable de la procédure,
Cristina BENZO

N° 321 Payant.